

DESIGN AND EVALUATION OF VIRTUAL LEARNING OBJECTS FOR THE
DEVELOPMENT OF DECLARATIVE KNOWLEDGE OF CULTURAL REFERENTS
THROUGH THE FUNCTIONAL ANALYSIS OF NARRATIVE LYRICAL ENGLISH TEXT-
TYPES.

DISEÑO Y EVALUACIÓN DE OBJETOS DE APRENDIZAJE PARA EL DESARROLLO
DEL CONOCIMIENTO DECLARATIVO DE REFERENTES CULTURALES A TRAVÉS
DEL ANÁLISIS FUNCIONAL DEL TIPO TEXTUAL LÍRICO NARRATIVO EN INGLÉS.

HERRERA CORTEZ ANDREA.
MARTINEZ GALEANO DANIEL.
MUTIS ACOSTA YEISON.

UNIVERSITY OF CAUCA
SCHOOL OF HUMAN AND SOCIAL SCIENCES
ENGLISH-FRENCH MODERN LANGUAGES PROGRAM
POPAYÁN-COLOMBIA
MAY-2022

DESIGN AND EVALUATION OF VIRTUAL LEARNING OBJECTS FOR THE
DEVELOPMENT OF DECLARATIVE KNOWLEDGE OF CULTURAL REFERENTS
THROUGH THE FUNCTIONAL ANALYSIS OF NARRATIVE LYRICAL ENGLISH TEXT-
TYPES.

DISEÑO Y EVALUACIÓN DE OBJETOS DE APRENDIZAJE PARA EL DESARROLLO
DEL CONOCIMIENTO DECLARATIVO DE REFERENTES CULTURALES A TRAVÉS
DEL ANÁLISIS FUNCIONAL DEL TIPO TEXTUAL LÍRICO NARRATIVO EN INGLÉS.

BY:
HERRERA CORTEZ ANDREA.
MARTINEZ GALEANO DANIEL.
MUTIS ACOSTA YEISON.

MAG. JAMES RIVERA ZAMBRANO, CHAIRPERSON

UNIVERSITY OF CAUCA
SCHOOL OF HUMAN AND SOCIAL SCIENCES
ENGLISH-FRENCH MODERN LANGUAGES PROGRAM
POPAYÁN-COLOMBIA
MAY-2022

Contents

LIST OF FIGURES	V
LIST OF TABLES.....	V
1. INTRODUCTION	3
2. PROBLEM STATEMENT	6
3. RATIONALE.....	10
4. OBJECTIVES	12
4.1. General objective	12
4.2 Specific objectives.....	12
5. METHODOLOGY	13
5.1. Selection of the narrative lyrical English text-type with cultural references.....	13
5.2. Functional analysis of previously selected Narrative Lyrical English Text-types..	15
5.3 Analysis phase of learning objects.....	16
5.3.1. Analysis of the student's profile	16
5.3.2. Matrix needs	16
5.4 Multimedia design of the VLOs.....	17
5.4.1 Instructional design	17
5.4.2. Multimedia design	18
5.5. Evaluation of virtual learning objects	19
5.6. Population	21
6. CONTEXTUAL FRAMEWORK.....	21
6.1 Context Bachelor of Modern Languages with an Emphasis on English and French Program (BMLE-F).....	21
6.2. Features of the Bachelor Degree in Modern Languages with an emphasis on English and French Program.....	23
6.3. Area of Language.....	24
6.4. Methodological Guidance in the BMLE-F.....	24
7. LITERATURE REVIEW	25
8. THEORETICAL FRAMEWORK.....	30
8.1. Virtual Learning Objects	31
8.1.1. Characteristics of a learning object	31
8.1.2. Design phases of the learning object	32
8.2 Analysis of student profile.....	32
8.3 Need matrix design	33
8.4. Instructional design phase	34

8.4.1. Textual description of the content.....	35
8.4.2. Learning objective.....	36
8.4.3. Contents	36
8.4.4. Activities.....	36
8.4.5. Evaluation	36
8.5. Multimedia design of the learning object.....	37
8.5.1. Interface Design.....	37
8.5.2. Structure of the screen.....	37
8.5.3. Navigation.....	37
8.6. Assessment of the learning object	38
8.6.1. OVA evaluation criteria	38
8.7. Learning styles	42
9. TAXONOMY OF BLOOM	43
9.1. Knowledge categories according to Bloom taxonomy	43
10. DECLARATIVE KNOWLEDGE	46
11. FUNCTIONAL ANALYSIS.....	46
11.1. Language function.....	46
11.2. Functional approach	48
12. DATA ANALYSIS.....	50
12.1 Narrative lyrical text-types selection	50
12.1.1 Music and History	50
12.1.2 Music and cultural aspects	54
12.1.3 Music and questions in its lyrics	57
12.1.4 Music and Social Criticism	58
13. FUNCTIONAL ANALYSIS OF PREVIOUSLY SELECTED NARRATIVE LYRICAL ENGLISH TEXT-TYPES.....	62
14. ANALYSIS OF LEARNING OBJECTS.....	67
14.1. Analysis of learning object's quality by graduate students of the Modern Languages English-French program - COdA.....	67
14.2. Analysis of students' satisfaction questionnaire of the learning objects - CUSEOA.....	73
15. CONCLUSIONS	78
16. RECOMMENDATIONS.....	82
16.1 Recommendations to the programme.....	82
16.2. Recommendations to teachers	83
17. REFERENCES	84

18. APPENDIX	86
Appendix 1. Cuestionario de satisfacción del OVA – CUSEOA	86
Appendix 2. Cuestionario de Evaluación – CODA	88
Appendix 3. Cuestionario a Melómanos.	89
Appendix 4. OVAs Information	89
OVA 1: Pumped Up Kicks (Foster the People).....	89
OVA 2: Nikita (Elton John)	90
OVA 3: Zombie (The Cranberries)	90
OVA 4: God Control (Madonna).....	91
OVA 5: Wind of Change (Scorpions).....	91
OVA 6: Space Oddity (David Bowie).....	92

LIST OF FIGURES

Figure 1: CHAEA test results if applied.	16
Figure 2: Start menu of an OVA.....	19
Figure 3: Concept map of the present project.	20
Figure 4: Characteristics of a virtual learning object.....	33

LIST OF TABLES

Table 1: Characteristics of the VLO	32
Table 2: VLO Need matrix.....	34
Table 3: Template for the design of the learning object.....	35
Table 4: Global reaction of the Learning Object	39
Table 5: Heuristic categories and criteria of the VLO.	40
Table 6: COdA quality assessment template.....	41
Table 7: Classification of learning styles	42
Table 8: Bloom taxonomy, thinking skills.....	44
Table 9: Songs that highlight historical moments.	53
Table 10: Songs that reflect cultural aspects of the author or the band.	56
Table 11: Songs that have raised questions about their lyrics.....	58

Table 12: Songs that evoke social criticism in their lyrics.	60
Table 13: Needs Matrix.....	68
Table 14: Resultados Evaluación de la Calidad de los Objetos de Aprendizaje por parte de los Estudiantes Egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés– COdA.	69
Table 15: Resultados de los cuestionarios de Satisfacción de los Estudiantes de octavo semestre del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés sobre los Objetos de Aprendizaje - CUSEOA.....	74

ABSTRACT

El objetivo del presente estudio consistió en diseñar y evaluar objetos virtuales de aprendizaje (OVAs) para el desarrollo del conocimiento declarativo sobre referentes culturales a través del análisis funcional del tipo textual lírico narrativo en inglés en los estudiantes de octavo semestre del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés y Francés (PLLMI-F). En primer lugar, se creó un criterio de selección del tipo textual lírico narrativo en inglés del cual se escogieron 6 canciones. En segundo lugar, se realizó el análisis funcional de las canciones previamente seleccionadas lo cual permitió realizar el diseño instruccional y multimedial de los OVAs. Finalmente, se realizó la evaluación de los OVAs con la ayuda de dos instrumentos estandarizados: Calidad de los Objetos de Aprendizaje (COdA) administrado a docentes egresados del programa PLLMI-F con el objetivo de evaluar la calidad de los OVAs y el Cuestionario de satisfacción de Estudiantes de un Objeto de Aprendizaje (CUSEOA) para conocer la opinión de los estudiantes respecto a los OVAs. Los estudiantes de 8vo semestre evaluaron positivamente los OVAs a través del instrumento CUSEOA del cual se obtuvo un alto grado de satisfacción desde la usabilidad pedagógica y la usabilidad del objeto de aprendizaje. Por otra parte, los resultados del COdA administrado a docentes egresados del programa sugieren que los OVAs podrían ser una herramienta alternativa para el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (ILE) y un recurso útil y de apoyo para los estudiantes y profesores del programa.

Palabras clave: Objetos Virtuales de Aprendizaje (OVAs), Referentes Culturales, Conocimiento Declarativo, Análisis Funcional, Tipo Textual Lírico Narrativo en Inglés.

The objective of this study was to design and evaluate virtual learning objects (VLOs) for the development of declarative knowledge about cultural referents through the functional analysis of narrative lyrical English text-types in eighth-semester of the Bachelor Degree in Modern Languages with an Emphasis on English and French (BMLE-F) students. First, a selection criterion of the narrative lyrical English text-types was created, from which 6 songs were chosen. Secondly, the functional analysis of the previously selected songs was carried out, which allowed the instructional and multimedia design of the VLOs. Finally, the evaluation of the VLOs was performed with the help of two standardized instruments: Quality of Learning Objects (COdA) administered to teachers graduated from the BMLE-F with the objective of evaluating the quality of the VLOs and Students' Satisfaction Questionnaire of the Learning Objects (CUSEOA) to know the opinion of the students regarding the VLOs. The 8th semester students positively evaluated the VLOs through the CUSEOA instrument, from which a high degree of satisfaction was obtained from the pedagogical usability and the usability of the learning object. On the other hand, the results of the COdA administered to teachers who have graduated from the program suggest that the VLOs could be an alternative tool for English as a foreign language learning (EFL) and a useful and supportive resource for the students and teachers of the program.

Key words: Virtual Learning Objects (VLOs), Cultural Referents, Declarative Knowledge, Functional Analysis, Narrative Lyrical English text-types.

ABSTRACT

L'objectif de cette recherche était de concevoir et d'évaluer des objets virtuels d'apprentissage (OVAs) pour le développement de connaissances déclaratives sur les références culturelles à travers de l'analyse fonctionnelle de types de textes lyriques narratifs en anglais au huitième semestre des étudiants du Programme de Diplôme en Langues Étrangères Anglais-Français (PDLEA-F). D'abord, un critère de sélection des types de textes lyriques narratifs en anglais a été créé, à partir duquel 6 chansons ont été choisies. Deuxièmement, l'analyse fonctionnelle des chansons précédemment sélectionnées a été réalisée, ce qui a permis la conception pédagogique et multimédia des OVAs. Enfin, l'évaluation des OVAs a été réalisée à l'aide de deux instruments standardisés: Qualité des Objets d'apprentissage (COdA) administré aux enseignants diplômés du programme de PDLEA-F avec pour objectif d'évaluer la qualité des OVAs et Questionnaire de Satisfaction des Étudiants sur les Objets d'apprentissage (CUSEOA) pour connaître l'opinion des étudiants concernant les OVAs. Les étudiants du 8ème semestre ont évalué positivement les OVAs à travers l'instrument CUSEOA, à partir duquel un degré élevé de satisfaction a été obtenu quant à l'utilisabilité pédagogique et à l'utilisabilité de l'objet d'apprentissage. D'autre part, les résultats du COdA administré aux enseignants diplômés du programme suggèrent que les OVAs pourraient être un outil alternatif pour l'apprentissage de l'anglais comme langue étrangère (ALE) et une ressource utile et de soutien pour les étudiants et les enseignants du programme.

Mots-clés: Objets Virtuels d'apprentissage (OVAs), Référents Culturels, Connaissances Déclaratives, Analyse Fonctionnelle du Type Textuel Lyrique Narratif en Anglais.

1. INTRODUCCIÓN

La interculturalidad es un factor determinante en el proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera (en adelante ILE). En efecto, Joseph (2012) afirma que en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera es de vital importancia, no solamente el dominio de la competencia lingüística, sino también de la competencia intercultural. Pérez (1981) afirma que la música es una de las manifestaciones artísticas más importantes dentro del contexto cultural de cualquier época o civilización; por lo tanto, la presente investigación pretende crear un espacio formal donde se aborde la competencia intercultural en el aprendizaje del ILE mediante la música al interior del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés antiguamente llamado (Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés). A Continuación, se presenta un breve resumen de los capítulos del presente proyecto.

En el capítulo dedicado al problema de esta investigación se relata nuestra experiencia como estudiantes al interior del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y francés (PLLMI-F) a través de la cual se han identificado 3 factores que limitan el desarrollo de la competencia intercultural y por ende la comunicativa en el aprendizaje de ILE. El primer factor consiste en la falta de espacios formales que aborden la competencia intercultural. Consideramos que esto se debe, entre otros aspectos, al limitado número de profesores nativos, su temporalidad en el programa y el enfoque que estos hacen en las dinámicas de la clase. El segundo factor radica en una aparente desestimación de las artes al

1. INTRODUCTION

Interculturality is a determining fact in the process of learning English as a foreign language (hereinafter EFL). Indeed, Joseph (2012) states that when learning English as a foreign language, not only the mastery of linguistic competence, but also intercultural competence is of vital importance. Pérez (1981) affirms that music is one of the most important artistic manifestations within the cultural context of any time or civilization. Therefore, this research study aims to create a formal space where intercultural competence in learning EFL is addressed through music within the Bachelor Degree in Modern Languages with an Emphasis on English and French, formerly called Bachelor Degree in Modern Languages English-French. A brief summary of the chapters of this project is shown below.

In the chapter dedicated to the problem of this research we tell our experience as students within the Bachelor Degree in Modern Languages with an Emphasis on English and French (BMLE-F) which helped us identified 3 factors that limit the development of the intercultural competence and therefore the communicative one in the learning of EFL. The first factor consists of the lack of formal spaces that address intercultural competence. We believe that this is due, among other things, to the limited number of native teachers, their temporary nature in the program, and the focus they make on class dynamics. The second factor lies in an apparent dismissal of the arts within the program. This is reflected in the BMLE-F

interior del programa. Esto se refleja en el documento de acreditación del PLLMI-F de Julio de 2016 y un bajo puntaje obtenido en el ítem relacionado a las artes. El tercer factor nace del uso limitado de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), lo cual genera que no existan objetos virtuales de aprendizaje (en adelante OVAs) contextualizados y diseñados por los profesores para los cursos del programa dentro del proceso de aprendizaje del ILE.

En la justificación se mencionan tres áreas dentro del programa que consideramos podrían ser beneficiadas con esta investigación. La primera es el área administrativa, pues creemos que el diseño y evaluación del OVA podría contribuir al proceso de acreditación de alta calidad del programa. La segunda es el área académica, puesto que este estudio traería aspectos positivos respecto al desarrollo de la competencia intercultural en los estudiantes. La tercera y última área es la investigativa, pues se pretende que este estudio genere el fortalecimiento e interés de la práctica investigativa al interior del programa y al diseño de materiales.

Para el desarrollo de esta investigación se diseñaron y evaluaron objetos de aprendizaje para el desarrollo de conocimiento declarativo sobre referentes culturales a través del análisis funcional del tipo textual lírico narrativo en inglés en los estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F. Esto se llevó a cabo a través de los siguientes pasos: en primer lugar, se seleccionaron tipos textuales líricos narrativos con referentes en inglés a través de una entrevista con 4 preguntas de respuestas abiertas a melómanos; después se procedió a hacer un análisis funcional de los mismos; en seguida, mediante la metodología DICREVOA, se realizó la fase de análisis de los OVAs para luego efectuar su diseño multimedial y finalmente ser

accreditation document of July 2016 and a low score obtained in the item related to the arts. The third factor arises from the limited use of Information and Communication Technologies (ICT), which means that there are no virtual learning objects (hereinafter VLOs) contextualized and designed by teachers for the program courses within the EFL learning process.

In the justification, three areas within the program that we believe could be benefited from this research are mentioned. The first is the administrative area, as we believe that the design and evaluation of the VLO could contribute to the high-quality accreditation process of the program. The second is the academic area, since this study would bring positive aspects regarding the development of intercultural competence in students. The third and last area is the investigative one, since it is intended that this study generates the strengthening and interest of the investigative practice within the program and the design of materials.

For the development of this research, learning objects were designed and evaluated for the development of declarative knowledge about cultural referents through the functional analysis of the lyrical-narrative text-type in English in eighth-semester of BMLE-F students. This was carried out through the following steps: first, lyrical narrative text-types with referents in English were selected through an interview with 4 open-ended questions to music lovers ; then a functional analysis of them was made; after, through the DICREVOA methodology, the VLOs analysis phase was made in order to carry out their multimedia design and finally be evaluated through two questionnaires called COdA (Quality of Learning Objects)

evaluados a través dos cuestionarios llamados COdA (Calidad de los Objetos de Aprendizaje) y CUSEOA (Cuestionario de Satisfacción de Estudiantes de un Objeto de Aprendizaje).

En el capítulo del marco contextual del presente estudio se menciona la evolución del PLLMI-F a través de los años, su paso por distintos nombres y facultades, la división del programa en dos: español-francés y español-inglés, la creación de “la unidad de traducciones” conocida como Unilingua, los cambios que ha tenido rigiéndose a acuerdos y resoluciones expedidas por el Ministerio de Educación Nacional y la última reforma curricular.

En la sección acerca de los estudios previos, se presentan algunos estudios nacionales e internacionales que se relacionan con el objetivo de nuestra investigación, pues en ellos se aborda el uso de las TICs como herramienta de enseñanza y aprendizaje, el desarrollo del conocimiento declarativo y la música para el desarrollo de la competencia intercultural del ILE.

En el marco teórico se aborda la definición de los conceptos claves del proyecto de investigación tales como: diseño y características del objeto de aprendizaje, los estilos de aprendizaje, el análisis funcional de Christiane Nord; así como también el uso de instrumentos como la taxonomía de Bloom.

En la sección de análisis de datos se creó un criterio de selección del tipo textual lírico narrativo en inglés del cual se escogieron 6 canciones para realizar su respectivo análisis funcional y posteriormente la creación de los OVAs. Por otra parte, se encontrará el análisis de resultados de la evaluación de los OVAs usando el cuestionario CUSEOA, aplicado a los estudiantes de 8vo semestre, teniendo en cuenta dos categorías: la usabilidad

and CUSEOA (Questionnaire of Student Satisfaction of a Learning Object).

In the chapter on the contextual framework of this study is mentioned: the evolution of the BMLE-F over the years, its passage through different names and schools, the division of the program into two: Spanish-French and Spanish-English, the creation of “the translations unit” known as Unilingua, the changes it has undergone based on agreements and resolutions issued by the Ministry of National Education and the latest curricular reform.

In the chapter on previous studies, some national and international studies that are related to the objective of our research are presented, since they address the use of ICTs as a teaching and learning tool, the development of declarative knowledge and music for the development of intercultural competence of the EFL.

In the theoretical framework, the definition of the key concepts of the research project is addressed, such as: design and characteristics of the learning object, learning styles, Christiane Nord's functional analysis; as well as the use of instruments such as Bloom's taxonomy.

In the data analysis section, a selection criterion for narrative lyrical text-type in English was created, from which 6 songs were chosen to carry out their respective functional analysis and subsequently the creation of the VLOs. On the other hand, it will find the VLOs evaluation results analysis using the CUSEOA questionnaire administered to 8th semester students, taking into account two categories: the pedagogical usability

pedagógica y la usabilidad del objeto de aprendizaje para conocer el nivel de satisfacción de los estudiantes con los OVAs. De igual forma, se presentará el resultado de la administración del cuestionario COdA el cual permitió conocer el punto de vista de los docentes egresados del programa respecto a cada uno de los OVAs.

En cuanto al capítulo de las conclusiones, se presenta la síntesis de los objetivos alcanzados en cuanto a: La selección del tipo textual lírico narrativo en inglés con referentes culturales y su posterior análisis funcional. También se hablará de los beneficios de un diseño instruccional y multimedial en la creación de los OVAs, que dieron como resultado un recurso llamativo y particular para el estudiante. Finalmente, se encontrará la evaluación de los OVAs donde se demostró que estos podrían ser una herramienta alternativa para el aprendizaje de ILE y un recurso útil y de apoyo para los estudiantes y profesores del programa.

En las recomendaciones se plantean sugerencias que se consideran apropiadas para el uso o continuación de este proyecto por las diferentes partes involucradas.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el aprendizaje de las lenguas se ha identificado que la interculturalidad es de vital importancia para el desarrollo de las mismas. Risager (2015) afirma que la interculturalidad es la interacción armoniosa entre individuos pertenecientes a diferentes grupos culturales en el cual se lleva a cabo un intercambio de costumbres, tradiciones, etc. Ahora bien, de acuerdo con Deardorff (2014), la habilidad con la que esos individuos de distintas culturas se comunican, dejando a un lado las diferencias étnicas o culturales y mejorando las relaciones sociales, promoviendo un trato igualitario para todos, es conocida como competencia intercultural. El inglés como

and the usability of the learning object to know the level of student satisfaction regarding VLOs. In the same way, it will be presented, the table of COdA questionnaire results which allowed to identify the graduate students point of view about each VLO.

As for the chapter of the conclusions, it will present the synthesis of the objectives aimed regarding: narrative lyrical English text-types selection and its subsequent functional analysis. It will also talk about the benefits of an instructional and multimedia design in the creation of the VLOs, which resulted in an attractive and particular resource for the student. Finally, it will find the evaluation of the VLOs where it was demonstrated that they could be an alternative tool for EFL learning and a useful and supportive resource for students and teachers of the program.

The recommendations set out suggestions that are considered appropriate for the use or continuation of this project by the different parts involved.

2. PROBLEM STATEMENT

In the language learning field, interculturality has been proven to be vitally important for its development. Risager (2015) affirms that interculturality is the harmonious interaction between individuals who belong to different cultural groups in which it is carried out an exchange of customs, traditions, etc. Meanwhile, according to Deardorff (2014) the skill with which those people from different cultures communicate with each other, setting aside ethnic or cultural differences and improving social relations, promoting an equal treatment for all, is known as intercultural competence. English as a lingua franca is

lengua franca es clave en la comunicación entre diferentes culturas. Joseph (2012) afirma que en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (ILE) es de vital importancia no solamente el dominio de la competencia lingüística, sino también de la competencia intercultural. En ese sentido, como estudiantes del programa de Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés (PLLMI-F) de la Universidad del Cauca, hemos evidenciado dificultades en relación con el desarrollo de la competencia intercultural tales como: a) no hay suficientes espacios formales donde se aborda la competencia intercultural, b) parece haber una desestimación del papel de las artes en cuanto al aprendizaje del ILE, c) el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) en la enseñanza del inglés como lengua extranjera es limitado; a pesar de que en la actualidad estas nos permiten acercarnos e informarnos sobre otras culturas de una manera que antes no se podía concebir.

Con base en nuestra experiencia dentro del PLLMI-F, nos hemos percatado de que a lo largo de la carrera no hay suficientes espacios formales donde se aborde la competencia intercultural. Uno de los espacios del programa que aborda formalmente la competencia intercultural ocurre en octavo semestre en la materia comunicación intercultural en inglés y francés, muchas veces orientada por profesores nativos. Sin embargo, en nuestro caso, esta materia parece enfocarse en el desarrollo de la competencia comunicativa en los idiomas inglés y francés y no en la intercultural a pesar de su importancia en el aprendizaje del ILE. Otros aspectos que limitan el desarrollo de la competencia intercultural al interior del programa son: el escaso número de profesores nativos de inglés y francés y su estadía pasajera por el programa, el limitado conocimiento intercultural de un profesor no nativo y las pocas oportunidades de intercambio de

the key to communication between different cultures. Joseph (2012) affirms that in learning English as a Foreign Language (EFL) is vitally important not only the master of linguistic competence, but also the intercultural competence. In that regard, as students of the BMLE-F of the University of Cauca, we have experienced difficulties in relation to the intercultural competence development such as: a) there are not enough formal spaces where intercultural competence is addressed, b) It seems to be an underestimation of the role of arts in the EFL learning, c) despite the fact that currently the use of Information and Communication Technologies (ICTs) allows us to get closer and inform ourselves to other cultures in a way that could not be conceived before its use in EFL teaching is limited.

Based on our experience inside the BMLE-FP, we have observed that during the course, there are not enough formal spaces where intercultural competence is addressed. One of the spaces in the program that formally addresses intercultural competence is in eighth semester in the intercultural communication in English and French course, often taught by native professors. However, in our case, this course seemed to be focused on the communicative competence development in English and French and not on the intercultural competence, despite its importance in the EFL learning. Other aspects that limit the development of intercultural competence within the program are: the low number of English and French native professors and their temporary stay in the program, the limited intercultural knowledge of non-native professors and the limited opportunities for students exchange

estudiantes en el exterior.

Desde nuestra experiencia en el programa hemos percibido que parece haber una desestimación del papel de las artes en cuanto a la formación docente y el aprendizaje del ILE. En el documento de acreditación del PLLMI-F de Julio de 2016, en los puntos “9.3.2 CARACTERÍSTICA 6. PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES DE FORMACIÓN INTEGRAL” se evalúa el siguiente aspecto:

“El programa promueve la participación de los estudiantes en actividades académicas, en grupos o centros de estudio, en actividades artísticas, deportivas, proyectos de desarrollo empresarial – incluida la investigación aplicada y la innovación- y en otras de formación complementaria, en un ambiente académico propicio para la formación integral” (p, 133)

Sin embargo, el programa obtuvo un puntaje bajo de (3.4) en este aspecto, dicho de otra manera, esta evaluación muestra una falencia en este ítem y esto se puede ver reflejado en cuanto al uso de las artes, pues hemos notado que algunos profesores se apoyan muy poco en las mismas. La música como producción artística constituye desde el principio de la humanidad una de las manifestaciones más importantes dentro del contexto cultural de cualquier época o civilización (Pérez, 1981, p.41). No obstante, el uso de la música al interior del programa parece ser limitado, esporádico y enfocado solamente en trabajar contenidos gramaticales que hay en las letras de una canción o en mejorar habilidades como la escucha y la pronunciación, dejando por

abroad.

From our experience in the program, we have perceived that the role of arts on teachers training and EFL learning seems to be underestimated. In the accreditation document of the BMLE-FP of July 2016, in the points “9.3.2 Characteristic 6. Participation in Integral Education Activities” the following aspect is evaluated:

The program promotes the participation of students in academic activities, in groups or study centers, in artistic activities, sports activities, entrepreneurial development projects - including applied research and innovation - and other complementary training, in an academic environment leading to integral formation. (p, 133)

However, the program obtained a low score (3.4) in this aspect, in other words, this evaluation shows a flaw in this item and this can be seen reflected in the use of arts, as we have noticed that some professors scarcely resort to them. Music as an artistic production constitutes, from the beginning of humanity, one of the most important manifestations within the cultural context of any age or civilization (Pérez, 1981, p.41). Nevertheless, the use of music within the program seems to be limited because it seems to be sporadic and focused only on working grammar content in the lyrics of a song or improving skills such as listening and pronunciation, setting aside intercultural aspects that the song could have, as suggested by Shayakhmetova,

fuera aspectos interculturales que podría tener la canción como lo plantean Shayakhmetova, Leysan Shayakhmetova, Alsu Ashrapova, & Yevgeniya Zhuravleva (2017) quienes manifiestan la conveniencia de usar una canción en el desarrollo de la competencia intercultural.

Otro aspecto que hemos evidenciado durante nuestra experiencia en el programa es que el uso de Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) es limitado. Bruce y Levin (2001) plantean que el uso de las tecnologías en el salón de clase contribuye al aprendizaje del ILE en cuanto a la comunicación, diseño de productos de enseñanza y a la autoexpresión de los estudiantes. No obstante, a pesar de que en el interior del programa hay uso de material digital, herramientas tecnológicas, uso de laboratorios, entre otros, hemos notado que no existen Objetos de Aprendizaje (OVAs) contextualizados y con propósitos puntuales diseñados por los profesores para los cursos del programa dentro del proceso de aprendizaje del ILE.

Por lo hasta aquí expuesto, consideramos que: la falta de espacios formales donde se aborde la competencia intercultural, la desestimación del papel de las artes en cuanto a la formación docente y el aprendizaje del ILE, y el uso limitado de las TIC, parecen afectar el desarrollo de la competencia intercultural al interior del PLLMI-F. En ese orden de ideas, el presente anteproyecto pretende dar respuesta a la siguiente pregunta: ¿Cómo Diseñar objetos virtuales de aprendizaje para el desarrollo del conocimiento declarativo sobre referentes culturales a través del análisis funcional del tipo textual lírico narrativos en inglés en los estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F?

Leysan Shayakhmetova, Alsu Ashrapova, & Yevgeniya Zhuravleva (2017) who express the convenience of using the song in the development of intercultural competence.

Another aspect we have evidenced during our experience in the program is that the use of the Information and Communication Technologies (ICT) is limited. Bruce and Levin (2001) suggest that the use of technologies in the classroom contributes to the EFL learning in terms of communication, teaching design products and the students self-expression. However, despite the use of digital material inside the program, technological tools, laboratories, among others, we have noticed that there are not contextualized and virtual Learning Objects (VLOs) with specific purposes designed by teachers for program courses within the EFL learning process.

In the light of the foregoing, we consider that: the lack of formal spaces where intercultural competence is addressed, the underestimation of the role of the arts in terms of teacher training and ILE learning and the limited use of ICT, seem to affect the intercultural competence development inside the BMLE-FP. In this order of ideas, the present project aims to answer to the following question: How to design and evaluate virtual learning objects for the development of declarative knowledge of cultural referents through the functional analysis of narrative lyrical English text-types?

3. JUSTIFICACIÓN

La importancia del presente proyecto de investigación radica en las dificultades que hay en cuanto al desarrollo de la competencia intercultural dentro del programa PLLMI-F de la Universidad del Cauca, por esta razón se pretende diseñar y evaluar OVAs para el desarrollo del conocimiento declarativo sobre referentes culturales en estudiantes de octavo semestre a través de una previa selección y posterior análisis funcional del tipo textual lírico narrativo en inglés. Asimismo, creemos que el presente proyecto beneficiaría a la Universidad, estudiantes y docentes del programa PLLMI-F, puesto que este traería consigo tres aspectos positivos en cuanto al área administrativa, académica e investigativa del mismo.

Visto desde el área administrativa del programa, consideramos que el diseño y evaluación de las OVAs puede ser de gran importancia en el proceso de acreditación de alta calidad. Una de las exigencias del Ministerio de Educación Nacional (MEN) a la Universidad del Cauca para concretar dicho proceso se basa en el diseño y evaluación de **materiales didácticos propios** y el uso de las tecnologías. En ese sentido, tomamos en consideración el documento de acreditación del PLLMI-F de julio de 2016, en el cual se afirma lo siguiente:

El diseño de aplicativos webs para el aprendizaje de las lenguas, entre otros, se constituyen en material de apoyo a nivel de la lengua extranjera y a nivel pedagógico, lo cual implica una mirada crítica hacia el trabajo educativo y un aporte significativo con miras a mejorar y transformar

3. RATIONALE

The importance of this research project resides at the difficulties regarding the development of intercultural competence within the BMLE-F of the University of Cauca, for this reason it is intended to design and evaluate VLOs for the development of declarative knowledge about cultural referents in eighth semester students through a previous selection and subsequent functional analysis of the narrative lyrical text-type in English. Likewise, we believe that the present project would benefit the University, students and professors of the BMLE-F, since it would bring with itself three positive aspects in terms of the administrative, academic and research areas of the program.

From the administrative area of the program, we consider that the design and evaluation of VLOs may be really important in the high-quality accreditation process. One of the requirements from the Ministry of National Education, by its acronym in Spanish (MEN), to the University of Cauca in order to make this process concrete is based on the design and evaluation of its own teaching materials and the use of technologies. In this sense, we take into account the BMLE-F accreditation document of July 2016, which states:

The design of web applications for language learning, among others, are made up of support material at the foreign language level and at the pedagogical level, which implies a critical look at educational work and a significant contribution in order to improve and

procesos educativos. El reconocimiento de los materiales considerados como producción intelectual, se rige de acuerdo a lo establecido en el Decreto 1279 de 2002 (p.144)

De acuerdo con esto, consideramos que el diseño de un material audiovisual abordado mediante las TIC como lo son los OVAs puede convertirse en una herramienta de apoyo en el aprendizaje del ILE y de esta manera esto contribuiría a la construcción del documento de registro calificado como un indicador de la producción de materiales propios.

Desde la dimensión académica del programa, pensamos que nuestra investigación traería consigo aspectos positivos a los estudiantes de octavo semestre del programa en cuanto al desarrollo de la competencia intercultural. En primer lugar, creemos que es necesario tener en cuenta desde una perspectiva metodológica, el uso de los OVAs para abordar la enseñanza del ILE, pues mediante estos mismos, creemos que se podría desarrollar el conocimiento declarativo de referentes culturales y por ende la competencia intercultural de los estudiantes. Esto se llevaría a cabo a través del análisis funcional de tipos textuales líricos narrativos en inglés, lo cual generaría una interpretación más cercana en cuanto a las expresiones idiomáticas, slang, o maneras de vivir de una sociedad plasmadas en las producciones musicales, permitiendo así que la persona que trabaje con los OVAs tenga un acercamiento cultural a dicha región o país. Por otra parte, siendo el OVA una herramienta virtual con la cual se podría trabajar inclusive desde casa, consideramos que se podría fomentar la autonomía del estudiante en cuanto al aprendizaje del ILE.

Finalmente, otro aspecto positivo que traería consigo la realización de nuestro

transform educational processes. The recognition of materials considered as intellectual production is regulated by Decree 1279 of 2002 (p.144).

In accordance with this, we consider that the design of audiovisual material addressed through ICTs such as VLOs may become a support tool in learning of EFL and in this way this would contribute to the construction of the qualified registration document as an indicator of the production of own materials.

From the academic dimension of the program, we think that our research would bring positive aspects to the eighth semester students with respect to the development of intercultural competence. First of all, we believe that it is necessary to consider, from a methodological perspective, the use of VLOs to address EFL teaching, because through them, we think that the students could develop declarative knowledge about cultural references and therefore intercultural competence. This would be carried out through the functional analysis of narrative lyrical English text-types, which would generate a closer interpretation about the idiomatic expressions, slang, or life styles of a society shown in musical productions, allowing the person who works with the VLOs has a cultural approach to that region or country. On the other hand, being the VLO a virtual tool that one could work with even from home, we consider that the student autonomy in terms of learning the EFL could be fostered.

Finally, another positive aspect that the VLOs design would bring is the

proyecto de grado con el diseño de los OVAs sería el fortalecimiento y el interés en la práctica investigativa dentro del programa. Como estudiantes de la Universidad del Cauca, entendemos la importancia de la investigación, proceso visto por muchos como un requisito más para culminar una etapa de cualquier carrera universitaria desconociendo así su importancia en el ámbito personal, académico y profesional. Por esta razón, consideramos que el presente estudio aporta a los procesos de investigación al interior de la Universidad en la medida que los OVAs podrían ser implementados al interior del PLLMI-F y así establecer su influencia en diferentes dimensiones.

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Diseñar y evaluar objetos de aprendizaje para el desarrollo del conocimiento declarativo sobre referentes culturales a través del análisis funcional del tipo textual lírico narrativo en inglés en los estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F.

4.2. Objetivos específicos

- Seleccionar tipo textual lírico narrativo en inglés con referentes culturales.
- Realizar el análisis funcional de tipos textuales líricos narrativos previamente seleccionados.
- Realizar la fase de análisis de los objetos de aprendizaje
- Efectuar el diseño multimedia del objeto de aprendizaje
- Evaluar los objetos de aprendizaje.

strengthening and interest in research practice within the program. As students of the University of Cauca, we understand the importance of research, a process seen by many as another requirement to complete a stage of any university career, ignoring its importance in the personal, academic and professional field. For this reason, we consider that the present study contributes to the research processes within the University to the extent that VLOs could be implemented within the BMLE-FP in order to establish their influence on different dimensions.

4. OBJECTIVES

4.1. General objective

Design and Evaluation of Virtual Learning Objects for the Development of Declarative Knowledge of cultural referents through the Functional Analysis of narrative lyrical English text-types students in the eighth semester of BMLE-FP.

4.2 Specific objectives

- To select narrative lyrical English text-types.
- To perform the functional analysis of previously selected narrative Lyrical English Text-types.
- To perform the analysis phase of learning objects.
- To perform multimedia design of the learning object.
- To value the learning objects

5. METODOLOGÍA

El objetivo general del presente proyecto de investigación consistió en diseñar y evaluar objetos de aprendizaje para el desarrollo de conocimiento declarativo sobre referentes culturales a través del análisis funcional del tipo textual lírico narrativo en inglés de los estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F. Para el desarrollo de este objetivo se establecieron los siguientes pasos: en primer lugar, se seleccionaron tipos textuales líricos narrativos en inglés con referentes culturales, después se procedió a hacer un análisis funcional de los mismos; en seguida, mediante la metodología DICREVOA, se realizó la fase de análisis de los OVAs para luego efectuar su diseño multimedial y finalmente ser evaluados.

Esta investigación usó un diseño cuantitativo tipo no experimental, transversal y descriptivo. El enfoque es cuantitativo porque se recolectó información objetiva a través del análisis funcional e instrumentos válidos y confiables. No experimental debido a que no hubo manipulación de variables. La recolección de los datos se llevó a cabo en un solo momento siendo así de diseño transversal. Descriptiva puesto que consistió en el análisis de los tipos textual líricos narrativos en inglés y el análisis de la evaluación de los OVAs.

5.1. Selección del tipo textual lírico narrativo en inglés con referentes culturales.

Para establecer el criterio de selección de los tipos textuales líricos narrativos de nuestro proyecto se consideró en primera instancia, que estos fueran en inglés, de la misma manera se tuvo en cuenta que en su contenido hubiera referentes culturales o hechos históricos, tales como: situaciones políticas, económicas, sociales, eventos,

5. METHODOLOGY

The general objective of the present research project consisted of designing and evaluating virtual learning objects for the development of declarative knowledge of cultural referents through the functional analysis of narrative lyrical English text-types in eighth semester students of the BMLE-FP. For the development of this objective, the following steps were established: first, the narrative lyrical English text-types with cultural referents were selected, then a functional analysis of them was made. Afterwards, using the DICREVOA methodology, the analysis phase of the VLOs was held to make its multimedia design and finally be evaluated.

This study used a descriptive, non-experimental, transversal and quantitative design. The approach is quantitative because objective information was collected through functional analysis and valid and reliable instruments. Non-experimental because there was no manipulation of variables. Cross-sectional design because the data collection was carried out in a single moment. Descriptive since it consisted of the narrative lyrical English text-type analysis and the VLOs evaluation analysis.

5.1. Selection of the narrative lyrical English text-type with cultural references.

To establish the selection criteria of the narrative lyrical English text-types of our project it was taken into account, first of all, that they were in English as well as they had cultural references content or historical events, such as: political situations, economic, social, events, places and times that any region of any country have marked

lugares y tiempos que hayan marcado alguna región de cualquier país con referentes culturales.

Para este criterio de selección también se realizaron entrevistas abiertas a personas apasionadas por la música (melómanos) nativos del idioma español. Uno de los melómanos fue Juan Guayara, escritor y literato egresado de la Universidad del Valle quien reside en Bogotá, otro fue Javier Betancourt, comunicador social egresado de la Universidad del Cauca, quien dirige una sección de música rock llamada "Factor RH rock en tus venas" en la emisora de la misma Universidad. Otros melómanos entrevistados fueron: Hernando Flores, Andrés Muñoz, Miguel Capote y Jhon Erazo. El propósito de la entrevista fue establecer un criterio de selección de canciones en inglés que contuvieran en sus letras aspectos culturales o históricos de una época.

Por otro lado, recurrimos a un soporte virtual como los sitios web oficiales de los artistas además de los extraoficiales como lo fueron: blogs de música en inglés, artículos y Páginas web, en los cuales pudimos encontrar información respecto a los artistas y sus producciones musicales, pues desde su creación, estos sitios web han sido de gran importancia por la interacción que existe entre fanáticos, siendo así una importante fuente de información, en ocasiones más completa que los sitios web oficiales. Asimismo, nos apoyamos en entrevistas realizadas a los mismos artistas e información en la web respecto al trasfondo de las producciones musicales.

Otro aspecto a considerar para la selección de los tipos textuales líricos-narrativos en inglés fue nuestra experiencia personal, pues durante nuestro aprendizaje autónomo del ILE, hemos hecho uso de canciones donde además de practicar la habilidad de escucha, gramática y otros aspectos lingüísticos, nos hemos percatado

with cultural references.

For this selection criterion, native Spanish speaking music lovers were interviewed. One of the music lovers was Juan Guayara, a writer and man of letters graduated from the University of Valle who lives in Bogotá, another one was Javier Betancourt, a social communicator graduated from the University of Cauca who manages a rock music section called "Factor RH rock en tus venas" on the University radio station. Other music lovers interviewed were: Hernando Flores, Andrés Muñoz, Miguel Capote and Jhon Erazo. Interview purpose was to establish a selection criterion for songs in English that contained cultural or historical aspects of an age in their lyrics.

On the other hand, we used a virtual support like official websites of the artists and unofficial ones such as: music blogs in English, articles and web pages where we found information about the artists and their musical productions, because since their creation, these websites have been really important due to the interaction between fans, being an important source of information, sometimes more complete than official websites. Likewise, we supported ourselves on interviews to the artists and information on the web about the background of musical productions.

Another aspect to be considered for the selection of narrative lyrical English text-types was our personal experience, as during our autonomous learning of EFL, we have used songs to practice listening skills, grammar and other linguistic aspects, besides noticing historical events and cultural manifestations shown in the lyrics,

de los sucesos históricos y manifestaciones culturales plasmados en las letras lo cual nos ha familiarizado con las culturas y momentos donde estas producciones artísticas tuvieron lugar.

5.2 Análisis funcional de tipos textuales líricos narrativos previamente seleccionados.

Una vez seleccionadas los tipos textuales líricos narrativos mediante el criterio de selección previamente mencionado se procedió, mediante la propuesta de **Christiane Nord**, a realizar un análisis funcional únicamente del texto base (en adelante TB) donde se analizaron las funciones y sus sub-funciones básicas de la comunicación propuestas por el modelo cuatrfuncional de Nord. Asimismo, se analizaron los factores intralingüísticos y extralingüísticos del TB. Una descripción más detallada de todos los términos y conceptos aquí mencionados se pueden consultar en el marco teórico de la presente investigación.

En cuanto a los factores intralingüísticos se tuvo en cuenta la estructura y lo que el texto pueda aportar desde lo lingüístico, léxico, semántico, sintáctico e idiomático. Por otro lado, en cuanto al factor extralingüístico se procedió a resolver las preguntas respecto a los factores extratextuales del TB que se hacen en el análisis pre traslativo, las cuales son:

¿Quién transmite/transmitió? (emisor del TB)
¿A quién? (destinatario TB)
¿Para qué finalidad (objetivo TB)
¿Por qué medio (medio TB)
¿Dónde? (Lugar de producción del TB)
¿Cuándo (momento de producción del TB)
¿Por qué motivo? (motivo de producción del TB)
¿Con qué función? (función pretendida del TB).

which made us become familiar with the cultures and moments where these artistic productions took place.

5.2. Functional analysis of previously selected Narrative Lyrical English Text-types.

Once the narrative lyrical English text-types were selected by using the previously mentioned selection criteria, we performed a functional analysis of the base text only (hereinafter BT) through **Christiane Nord's** proposal, where we analyzed the basic communication functions and sub-functions proposed by Nord's four-functional model were analyzed. Likewise, the intralingual and extralinguistic factors of BT were analyzed. A more detailed description of all the terms and concepts mentioned here can be consulted in the theoretical framework of this study.

Regarding interlinguistic factors, it was taken into account the structure and what the text can contribute from linguistic, lexical, semantic, syntactic and idiomatic aspects. On the other hand, regarding the extralinguistic factor, it was proceeded to answer questions about the extratextual factors of BT that are asked in the pre-translational analysis, which are:

Who transmits / transmitted? (BT emitter)
To whom? (BT addressee)
For what purpose? (BT target)
By what means? (BT mean)
Where? (BT production place)
When? (BT production time)
For what reason? (BT production reason)
With what function? (Intended function of BT).

5.3 Fase de análisis de los objetos de aprendizaje

5.3.1. Análisis perfil del estudiante

Para la creación del material virtual consideramos pertinente tener en cuenta los diferentes estilos de aprendizaje tales como: activo, reflexivo, teórico y pragmático Honey y Alonso (1993) con el propósito de que los estudiantes se sintieran identificados con alguno de estos a medida que abordaban el OVA. Además, también se tuvo en cuenta nuestro punto de vista y experiencia como estudiantes del programa.

5.3 Analysis phase of learning objects

5.3.1. Analysis of the student's profile

For the creation of the virtual material, we consider pertinent to take into account the different learning styles such as: active, reflective, theoretical and pragmatic Honey and Alonso (1993) in order for students to identify with one of these as they approached the VLO. In addition, our point of view and experience as students of the program were also considered.



Figure 1: CHAEA test results if applied.

5.3.2. Matriz de necesidades

Cada OVA fue diseñado respecto al contenido del tipo textual lírico narrativo previamente seleccionado, pues estos debían tener referentes culturales tales como: situaciones políticas, económicas, sociales, eventos, lugares y tiempo. Brevemente se procedió a contextualizar al estudiante respecto a la canción, los autores y el tipo de referente cultural que había en el

5.3.2. Matrix needs

Each VLO was designed specifically regarding the content of the previously selected narrative lyrical English text-types, since these should have had cultural references such as: political, economic, social situations, events, places and time. Briefly, the students were contextualized about the song, the authors and the type of cultural reference that the

contenido de su letra. El nivel educativo al cual fueron dirigidos los OVAs fueron estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F en la materia comunicación intercultural en inglés. Los estilos de aprendizaje de los estudiantes según Honey-Alonso (1994) se tuvieron en cuenta para el diseño de cada OVA. Con el fin de que el estudiante no perdiera el interés en el objetivo de cada OVA, se estimó que el tiempo para abordarlo fuese de 20-30 minutos. El OVA podía ser trabajado en ambientes de práctica virtual en la Universidad con la compañía del profesor o también desde cualquier dispositivo con acceso a internet en cualquier lugar, ya que la flexibilidad es una de las bondades de los OVAs. El tipo de licencia que se utilizó fue el copyright. Los requerimientos técnicos de funcionamiento de los OVAs que permitieron su acceso fueron: sistema operativo Windows, navegadores como Google Chrome y Mozilla y dispositivos móviles.

5.4 Diseño multimedial de los OVAs

5.4.1 Diseño instruccional

Aquí se abordó el diseño educativo del OVA, para ello se definieron algunos aspectos relacionados con el objetivo de aprendizaje, el contenido, las actividades con base en la taxonomía de Bloom y la autoevaluación. En ese orden de ideas se procedió a contextualizar al estudiante respecto a la canción, los autores y el tipo de referente cultural que había en el contenido de su letra. El objetivo de aprendizaje del OVA consistió en desarrollar conocimiento declarativo basándose en la categoría de conocimiento de la taxonomía de Bloom, pues esta categoría asignó una serie de verbos que ayudaron a definir lo que fue capaz de hacer el alumno al final del abordaje del OVA. Los contenidos que se

content of its lyrics had. The VLOs were directed to the educational level of BMLE-FP eighth semester students who attended the intercultural communication in English course. The learning styles of the students according to Honey-Alonso (1994) were taken into account for each VLO design. In order for the students not to lose interest in the objective of each VLO, the time to approach it was estimated to be 20-30 minutes. The VLO could be worked in virtual practice environments at the University with the company of the professor or from any device with internet access anywhere, as flexibility is one of the benefits of VLOs. The type of license used was copyright. The technical operating requirements of the VLOs that allowed its access were: Windows operating system, browsers like Google Chrome and Mozilla and mobile devices.

5.4 Multimedia design of the VLOs

5.4.1 Instructional design

Here the educational design of the VLO was addressed, for it some aspects related to the learning objective, the content, the activities based on Bloom's taxonomy and the self-evaluation were defined. In this order of ideas, the students were contextualized about the song, the authors and the type of cultural reference that was in the content of its lyrics. The learning objective of the VLO consisted of developing declarative knowledge based on the knowledge category of Bloom's taxonomy, since this category assigned a series of verbs that helped define what students were able to do after implementing the VLO. The interlinguistic and extralinguistic factors of the narrative

abordaron fueron los factores intralingüísticos y extralingüísticos de los tipos textuales líricos narrativos. En cuanto a los contenidos, una vez los estudiantes fueron contextualizados respecto a la canción se procedió a escucharla y ver el video musical para permitirse una reflexión y profundizar sobre ella. Después se tuvo acceso al texto con información extra para teorizar sobre la canción y su trasfondo. Por último, para la autoevaluación, se hizo un test de preguntas de selección múltiple con única respuesta y preguntas de verdadero/falso, entre otras, para verificar lo que se aprendió y lo que no.

5.4.2. Diseño multimedial

En esta fase se abordó el diseño de la interfaz, la estructura y la navegación en relación al diseño multimedial de las pantallas. En el diseño multimedial del OVA usamos aplicaciones como: Exelearning y Ardora. Estas fueron herramientas libres bajo licencia y sirvieron para crear ambientes de aprendizaje virtuales; en ellas se pudieron crear Pginas web completas y tenían la ventaja de insertar contenidos interactivos en cada Pgina, tales como actividades o preguntas que iban de lo más simple a lo más complejo. Para efectuar este diseño, en primer lugar se determinó la población a quien iba dirigida, que para nuestro caso fueron los estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F. En segundo lugar, se determinó una serie de contenidos los cuales estaban organizados de la siguiente manera: primero se estableció un objetivo de aprendizaje para cada actividad encontrada en el OVA; este objetivo solamente evaluó conocimiento declarativo; segundo, se procedió a la presentación del tema y de sus contenidos, tales como: videos, letras de las canciones en inglés, melodías, grabaciones de entrevistas a

lyrical English text-types were the contents addressed. About the contents, once the students were contextualized regarding the song, they proceeded to listen to it and watch the music video to allow themselves a reflection and go into it. Later, there was access to the text with extra information to theorize about the song and its background. Finally, for the self-evaluation, a multiple-choice question test with a single answer and true / false questions, among others, was carried out to verify what was learned and what was not.

5.4.2. Multimedia design

In this phase, the design of the interface, the structure and the navigation in relation to the multimedia design of the screens were addressed. In the multimedia design of the VLO it was used applications such as: Exelearning and Ardora, which were free tools under license and were used to create virtual learning environments. With them complete web pages could be created and had the advantage of inserting interactive content on each page like activities or questions which ranged from the simplest to the most complex. To make this design, firstly the target population was determined, in our case it was the BMLE-FP eighth semester students. Secondly, a series of contents organized as follows was determined: first a learning objective was established for each activity found in the VLO; this objective only evaluated declarative knowledge. Then, it was performed a presentation of the theme and its contents such as: videos, lyrics of songs in English, melodies, recordings of interview to experts or music lovers in English, biography of the artists, interviews of the

expertos o melómanos de música en Inglés, biografía de los artistas, entrevistas de los artistas, imágenes, etc. Todo esto para generar en el estudiante cierta curiosidad para explorar el OVA. Por último, cada OVA tuvo su respectiva evaluación.

artists, images, etc., all this to generate in the student a certain curiosity to explore the VLO and finally each VLO had its respective evaluation.

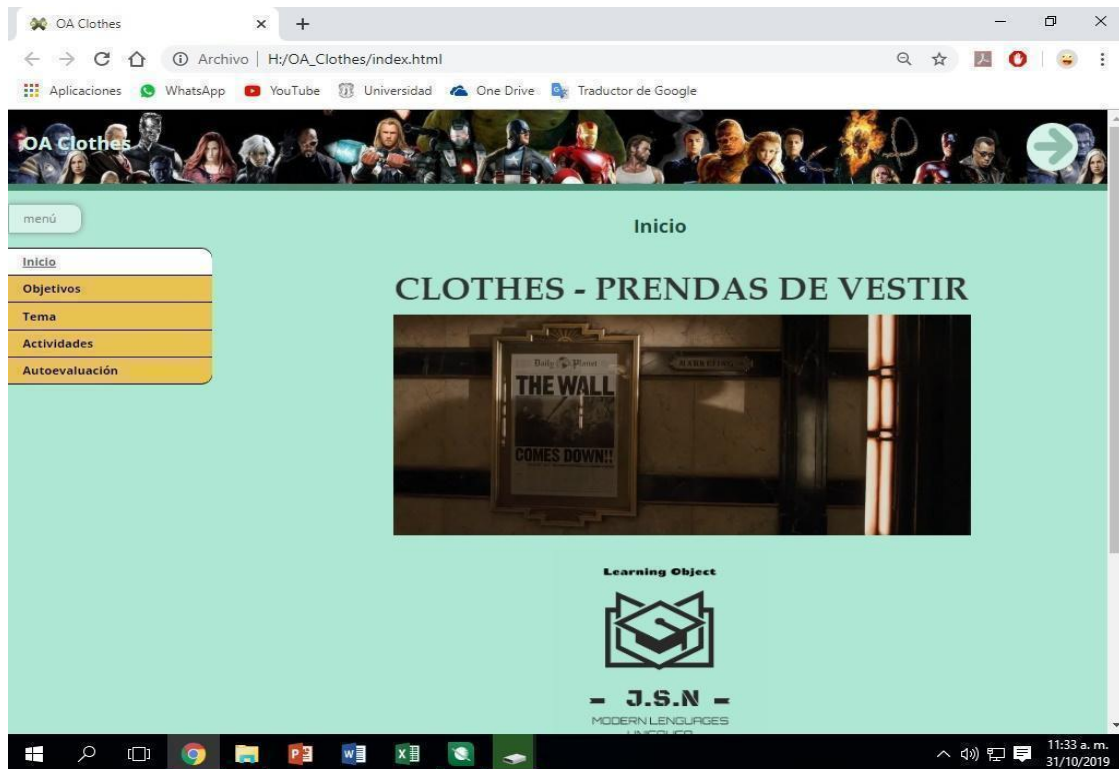


Figure 2: Start menu of an OVA
Cipagauta, Grisales y Viveros (2019)

5.5. Evaluación de los objetos de aprendizaje

Para la evaluación de los OVAs se utilizaron el CUSEOVA (Cuestionario de Satisfacción de Estudiantes de un Objeto de Aprendizaje) y el COdA (Cuestionario Calidad de los Objetos de Aprendizaje). El CUSEOVA es un método de evaluación desde la perspectiva del estudiante, este permite recopilar evidencia empírica sobre la facilidad de uso del OVA, su eficiencia en

5.5. Evaluation of virtual learning objects

For the evaluation of the VLOs, the Student Satisfaction Questionnaire for a Learning Object by its spanish acronym (CUSEOVA) and the COdA (Quality Questionnaire for Learning Objects) were used. The CUSEOVA is an evaluation method from the students' perspective that allows to collect empirical evidence on the efficiency of VLO use in terms of

cuanto al uso pedagógico y la satisfacción del estudiante. Este se puede implementar con el uso de algunos sitios web como: LimeSurvey o Google Forms. Por otro lado, el CODA, permitió evaluar el OVA desde la perspectiva del docente, ésta agrupa los criterios internacionales sobre la calidad didáctica y tecnológica del OVAs. (Ver marco teórico).

pedagogical use and student satisfaction. This can be implemented with the use of some websites such as: LimeSurvey or GoogleForms. On the other hand, the QQVLO allowed evaluating the VLO from the perspective of the professor; it gathers the international criteria on the educational and technological quality of the VLOs. (See theoretical framework).

A methodological outline of the present project is shown below:

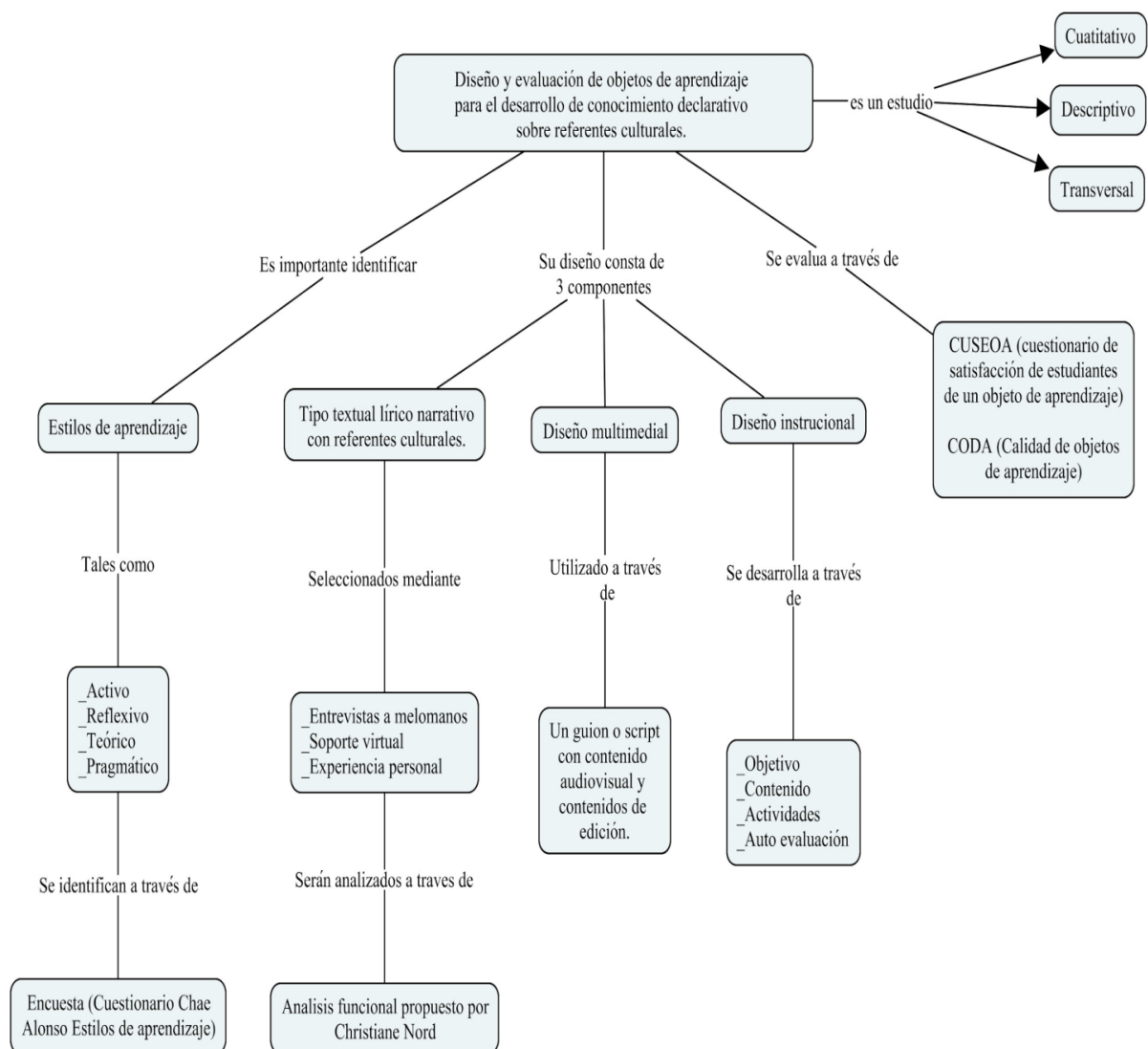


Figure 3: Concept map of the present project.

5.6. Población

La presente investigación fue dirigida a los estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F de la Universidad del Cauca en la materia comunicación intercultural con la idea de ser utilizada como material didáctico en el aprendizaje del ILE. Por otra parte, consideramos que en octavo semestre del programa se ha desarrollado la proficiencia suficiente en inglés en la mayoría de los estudiantes para abordar el material, ya que de acuerdo con la malla curricular del PLLMI-F, en esta instancia se han alcanzado un total de 23 créditos en materias relacionadas al aprendizaje del ILE.

6. MARCO CONTEXTUAL

6.1. Contexto del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés (PLLMI-F)

De acuerdo con el documento de registro calificado del PLLMI-F del año 2016, el programa se origina el 28 de febrero del año 1972; en ese entonces su nombre era Filología y Lenguas. Con el tiempo se convirtió en dos programas: español-francés y español-inglés los cuales pertenecían a la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales. En 1975 se evalúa la licencia de funcionamiento lo cual implicó ajustes al programa. Bajo los acuerdos No. 5 de abril de 1975 y el No. 76 de 1981, en el año 1986 el PLLMI-F es creado y en ese entonces pasa a pertenecer a la facultad de Ciencias Exactas y Educación (FACNED). Con el propósito de crear un espacio donde los estudiantes del programa pudieran poner en práctica su rol de docente, el departamento del programa junto con la FACNED crea la “unidad de traducciones”

5.6. Population

The present research was directed to the BMLE-F eighth semester students of the University of Cauca in the intercultural communication course, in order to be used as didactic material for EFL learning. On the other hand, we consider that in the eighth semester of the program, it has been developed enough proficiency in English in most of the students to address the material, as according to the BMLE-F curriculum, at this instance a total of 23 credits in courses related to EFL learning have been reached.

6. CONTEXTUAL FRAMEWORK

6.1 Context Bachelor of Modern Languages with an Emphasis on English and French Program (BMLE-F)

According to the qualified registration document of the BMLE-F of the year 2016, the program originated on February 28, 1972; at that time its name was Philology and Languages. Over time, it became two programs: Spanish-French and Spanish-English which belonged to the Faculty of Human and Social Sciences. In 1975 the operating license was evaluated which involved adjustments to the program. Under agreements No. 5 of April 1975 and No. 76 of 1981, in 1986 the BMLE-F was created and then became a member of the Faculty of Exact Sciences and Education (FESE). In order to create a space where the students of the program could implement their teaching role, the program department together with FESE created the "translation unit" today known as UNILINGUA. In 1991 the program was granted a license to operate until 31 July

hoy en día conocida como UNILINGUA. En el año 1991 se le concede al programa una licencia de funcionamiento hasta el 31 de julio de 1995 por el ICFES, en este mismo año el consejo superior aprueba el programa siguiendo las recomendaciones hechas por el ICFES. Más tarde, en 1998, el programa volvió a pertenecer a la facultad de Ciencias Humanas y Sociales. En el año 2010, bajo el acuerdo No.10209 de noviembre del mismo año, el programa obtuvo la renovación de registro calificado hasta 2017, año en el cual se modifica el nombre del programa pasando a ser nombrado: Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés y Francés a Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en inglés y Francés. En este año, con base en la resolución N° 29142 del 26 de diciembre de 2017 y la reforma aprobada por el MEN mediante la resolución N° 25122 del 17 de noviembre de 2017, también se le concede al programa la Renovación de Registro Calificado por 7 años. Además, el programa también obtiene la renovación de Acreditación de Alta Calidad por 4 años conforme a la resolución N° 27245 del 4 de noviembre de 2017.

Por otra parte, en la sede Santander de Quilichao, bajo la Resolución No. 17189 del 27 de diciembre del 2012, el programa inicia y obtiene el registro calificado. Por medio de la Resolución No. 2041 del 3 de febrero de 2016 del MEN se efectúa el cambio de denominación del programa, y al igual que en el programa de la ciudad de Popayán, se realizan cambios simultáneamente para cumplir con lo establecido por el MEN. Según el Decreto No. 2450 y la Resolución No. 18583 de 2017. Estos cambios incluyen: inclusión, modificación y eliminación de asignaturas, cambio en el número total de créditos, cambio en la intensidad horaria de algunas asignaturas, traslado de

1995 by ICFES, and in that same year the Board of Governors approved the program in accordance with the recommendations made by ICFES. Later, in 1998, the program returned to the faculty of Humanities and Social Sciences. In 2010, under the agreement No.10209 of November of the same year, the program obtained the renewal of qualified registration until 2017, year in which the name of the program is modified to be named: Bachelor of Modern Languages English and French Program. In this year, based on resolution N° 29142 of December 26, 2017 and the reform approved by the MEN through resolution N° 25122 of November 17, 2017, the program is also granted the Renewal of Qualified Registration for 7 years. In addition, the program also obtains the renewal of High-Quality Accreditation for 4 years in accordance with resolution N° 27245 of November 4, 2017.

On the other hand, at the Santander de Quilichao headquarters, under Resolution No. 17189 of December 27, 2012, the program starts and obtains the qualified registration. Through Resolution No. 2041 of February 3, 2016 of the MEN, the name of the program is changed, and as in the program of the city of Popayán, changes are made simultaneously to comply with what is established by the MEN. According to Decree No. 2450 and Resolution No. 18583 of 2017. These changes include: inclusion, modification and elimination of subjects, change in the total number of credits, change in the hourly intensity of some subjects, transfer of subjects between semesters and

asignaturas entre semestres y cambio de denominación de asignaturas. Hoy en día el programa en Santander de Quilichao cuenta con varias generaciones de egresados y su admisión es semestralizada. Este se origina en la política de regionalización de la Universidad del Cauca.

6.2. Características del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

De acuerdo con el PEP (Proyecto Educativo del Programa) del programa, la misión del PLLM-IF consiste en buscar el desarrollo social y profesional del estudiante a través de la implementación de procesos investigativos que conduzcan a la consolidación de conocimientos específicos, pedagógicos y socio humanísticos, en pro de la formación de seres humanos idóneos y creativos. La visión del PLLM-IF busca el desarrollo educativo de la comunidad, formando profesionales idóneos, íntegros y solidarios. En favor de garantizar lo anterior, el PLLM-IF buscará contribuir al desarrollo social y educativo del Departamento del Cauca y la Nación, preparando educadores investigadores con una formación integral en Lenguas Modernas bajo una fundamentación lingüística, socio-humanística, pedagógica e investigativa. Según el PEP, Los futuros egresados del programa diseñarán y recopilarán materiales de apoyo para trabajar de forma didáctica y metodológica a favor del desarrollo de estrategias y habilidades comunicativas, lo que permite una interacción más efectiva con las lenguas extranjeras. El Licenciado en Lenguas Modernas podrá desarrollar calidades pedagógicas y

change of subject denomination. Today the program in Santander de Quilichao has several generations of graduates and its admission is biannual. This stems from the regionalization policy of the University of Cauca.

6.2. Features of the Bachelor Degree in Modern Languages with an emphasis on English and French Program.

According to the PEP (Program Educational Project) of the program, the mission of the BMLE-F is to seek the social and professional development of the student through the implementation of research processes that lead to the consolidation of specific knowledge, pedagogical and socio-humanistic, for the training of suitable and creative human beings. The vision of the BMLE-F seeks the educational development of the community, forming suitable, honest and supportive professionals. In favor of guaranteeing the above, the BMLE-F will seek to contribute to the social and educational development of the Department of Cauca and the Nation, preparing research educators with comprehensive training in Modern Languages under a linguistic, socio-humanistic, pedagogical and investigative. According to the PEP, Future graduates of the program will design and compile support materials to work in a didactic and methodological way to develop communication strategies and skills, which allows a more effective interaction with foreign languages. The Bachelor of Modern Languages will be able to develop teaching skills and competences in foreign languages so that he can perform

competencias en Lenguas Extranjeras de modo que pueda desempeñarse satisfactoriamente como profesional de la educación y a su vez contribuir a solucionar problemas concretos relacionados con su práctica y su contexto social.

6.3. Área de Lenguaje

Acorde con PEP, El PLLM-IF indaga sobre el análisis y estudio de las lenguas en dos partes: en términos de lengua materna y en términos de las lenguas extranjeras. Los procesos de estudio y conocimiento de las lenguas deben ser instrumentos de transformación del individuo, dinamizadores de las interacciones humanas y del desarrollo personal, centrando su atención en la lingüística del discurso, la teoría de la argumentación, la semiótica, la pragmática, etc. y abandonando críticamente los esquemas estructuralistas que opacan el rol del lenguaje en el desarrollo y la transformación del conocimiento y del lenguaje en sí. El estudio de la lengua extranjera se divide en una etapa de fundación y en una etapa de profesionalización, estas surgen de diferentes experiencias con respecto a diferentes temas de interés relacionados con las diversas áreas de conocimiento y funciones del lenguaje.

6.4. Orientación Metodológica en el PLLMF-IF

Según el PEP, durante el proceso de adquisición de conocimiento se involucran diversos factores socio-humanísticos, científicos y tecnológicos los cuales, además de definir los cambios en estos mismos aspectos, ocupan un rol esencial en los procesos de transformación social del entorno de forma individual y colectiva.

satisfactorily as a professional in education and in turn contribute to solving concrete problems related to his practice and his social context.

6.3. Area of Language

According to PEP, the BMLE-F investigates the analysis and study of languages in two parts: in terms of mother tongue and in terms of foreign languages. The processes of study and knowledge of languages must be instruments of transformation of the individual, dynamizing human interactions and personal development, focusing their attention on the linguistics of speech, argumentation theory, semiotics, pragmatics, etc. and critically abandoning structuralist schemes that obscure the role of language in the development and transformation of knowledge and language itself. The study of the foreign language is divided into a foundation stage and a professionalization stage, these arise from different experiences regarding different topics of interest related to the various areas of knowledge and functions of language.

6.4. Methodological Guidance in the BMLE-F

According to the PEP, during the process of knowledge acquisition various socio-humanistic, scientific and technological factors are involved which, in addition to defining changes in these same aspects, play an essential role in the processes of social transformation of the environment individually and collectively. In this order of

En este orden de ideas, el PLLM-FI reconoce la importancia de estudiar los diferentes fenómenos culturales a nivel local, nacional e internacional con el propósito de posibilitar la comunicación para el desarrollo integral del individuo y de la comunidad. En pro de este propósito, a través de su enfoque investigativo, el PLMI-F busca generar consciencia de la propia experiencia tanto de profesores como estudiantes, para posteriormente compartir e indagar sobre el conocimiento generado, buscando un impacto positivo en su proceso educativo. La búsqueda de este conocimiento se fundamenta en procesos de observación, análisis, síntesis y comprensión de la información relacionada a las áreas que conforman el proyecto curricular. Esto se logra por medio de proyectos de clase, procesos de autoevaluación, la Orientación del Proceso Educativo (OPE), trabajos de grado, entre otros.

7. ESTUDIOS PREVIOS.

En el aprendizaje del ILE se ha identificado que el desarrollo de la competencia intercultural es de suma importancia para el progreso del mismo. Por esta razón se pretende diseñar y evaluar OVAs para el desarrollo del conocimiento declarativo sobre referentes culturales en estudiantes de octavo semestre del PLLMI-F a través de una previa selección y posterior análisis funcional del tipo textual lírico narrativo en inglés. A continuación, se presentan algunos estudios previos nacionales e internacionales relacionados con los conceptos abordados en el objetivo y el planteamiento del problema de nuestro estudio, estos están agrupados de la siguiente manera: aprendizaje de ILE mediante la música, música e

ideas, the BMLE-F recognizes the importance of studying the different cultural phenomena at the local, national and international levels with the purpose of enabling communication for the integral development of the individual and the community. For this purpose, through its research approach, the BMLE-F seeks to generate awareness of the experience of both teachers and students, to later share and investigate the knowledge generated, looking for a positive impact on their educational process. The search for this knowledge is based on processes of observation, analysis, synthesis and understanding of information related to the areas that make up the curriculum project. This is achieved through class projects, self-assessment processes, orientation of the Educational Process (OEP), undergraduate work, among others.

7. LITERATURE REVIEW

In the learning of the EFL it has been identified that the development of intercultural competence is of the utmost importance for its progress. For this reason, it is intended to design and evaluate VLOs for the development of declarative knowledge on cultural references in eighth semester students of the BMLE-F through a previous selection and subsequent functional analysis of the lyrical narrative type in English. Some previous national and international studies related to the concepts addressed in the objective and the problem statement of our study are shown below. These are grouped as follows: EFL learning through music, music and interculturality, ICTs, declarative knowledge and use of VLOs.

interculturalidad, TICs, conocimiento declarativo y uso de los OVAs.

La música es una herramienta de gran utilidad en el aprendizaje del ILE. Esto se evidencia en un estudio de Sevik (2012) el cual determinó que el desarrollo de habilidades auditivas es fundamental para el aprendizaje de un idioma y a su vez las canciones desempeñan un papel fundamental para este fin debido a que cuantas más canciones experimenten los alumnos y más interactiva sea la clase aumenta la probabilidad de aprendizaje. Asimismo, un estudio de Shin (2017) concluyó que, mediante sugerencias prácticas abordadas en su investigación, los maestros deberían poder elegir las canciones correctas, enseñarlas paso a paso e involucrar a los niños en actividades que harán que la repetición de canciones y la práctica del idioma sean agradables y efectivas pues se plantea que el uso de la música en clases jóvenes aprendices de ILE/ISL no es aprovechado al máximo.

El aspecto más importante de este estudio a nivel general es el desarrollo de la competencia intercultural a través de la música. En efecto, Shayakhmetovas, Leysan Shayakhmetovas, Alsu Ashrapovas, & Yevgeniya Zhuravleva (2017) diseñaron unos ejercicios basados en el uso de canciones con el fin de construir conocimiento socio-cultural y regional para familiarizarse con la cultura y el estilo de vida de Gran Bretaña. Estos investigadores concluyeron que usando canciones se despertó el interés entre los estudiantes. Sumado a esto, un estudio de Petrus (2012) explora la forma en que la música se puede utilizar como un recurso de enseñanza auténtico para permitir el desarrollo de la conciencia cultural en el idioma meta y concluye que este recurso

Music is a very useful tool in EFL learning. This is evidenced in a study by Sevik (2012) which determined that the development of listening skills is essential for learning a language and in turn the songs play a fundamental role for this purpose because the more songs the students experience and the more interactive the class increases the probability of learning. Likewise, a study by Shin (2017) concluded that, through practical suggestions addressed in their research, teachers should be able to choose the correct songs, teach them step by step, and involve children in activities that will make repeating songs and practicing of the language are pleasant and effective since it is suggested that the use of music in young EFL / ESL learners classes is not used to the maximum.

The most important aspect of this study at a general level is the development of intercultural competence through music. Indeed, Shayakhmetovas, Leysan Shayakhmetovas, Alsu Ashrapovas, & Yevgeniya Zhuravleva (2017) designed exercises based on the use of songs in order to build socio-cultural and regional knowledge to become familiar with the culture and lifestyle of Great Britain. These researchers concluded that using songs aroused interest among students. In addition to this, a study by Petrus (2012) explores the way in which music can be used as an authentic teaching resource to allow the development of cultural awareness in the target language and concludes that this authentic resource should not be neglected in the learning

auténtico no debe descuidarse en el aprendizaje y la enseñanza de un idioma extranjero. Adicionalmente, un tercer estudio de Joseph (2012) propone que la música puede verse como una forma efectiva de internacionalizar mejor el plan de estudios de una universidad australiana, para esto usó música africana la cual ayudó a los estudiantes a aprender más sobre esta cultura.

La música Rock y algunos de sus subgéneros representan un gran movimiento cultural a nivel mundial. Al respecto, Robinson (2011) diseñó Content-Based cultural workshops centrados en las influencias de la música rock en la sociedad estadounidense los cuales proporcionaron a los alumnos práctica en el idioma de destino, estrategias de aprendizaje cooperativo y conocimientos profundos de la cultura. Entre sus conclusiones, el autor afirma que estos talleres entusiasman al mismo tiempo que reducen la ansiedad por el idioma, pero lo más importante es que los alumnos no se dan cuenta de que practican el idioma y se interesan más en los temas presentados. En adición a esto, Guberman (2020) demostró cómo un subgénero del rock, como el heavy metal, ofrece la oportunidad de interactuar con supuestos y construcciones culturales de nuevas formas, alineándose con los objetivos reconocidos de la Rúbrica VALUE de Competencia y Conocimiento Intercultural usada como instrumento de evaluación de AAC & U (Association of American Colleges and Universities).

Un ángulo del problema de nuestro estudio radica en que el uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) al interior del programa es limitado. En cuanto a esto, un estudio de Arteaga (2011) con

and teaching a foreign language. Additionally, a third study by Joseph (2012) proposes that music can be seen as an effective way to better internationalize the curriculum of an Australian university, for this he used African music which helped students learn more about this culture.

Rock music and some of its subgenres represent a great cultural movement worldwide. In this regard, Robinson (2011) designed Content-Based cultural workshops focused on the influences of rock music in American society, which provided students with practice in the target language, cooperative learning strategies and deep knowledge of the culture. Among his conclusions, the author affirms that these workshops are exciting at the same time that they reduce anxiety about the language, but the most important thing is that the students do not realize that they are practicing the language and are more interested in the topics presented. In addition, Guberman (2020) demonstrated how a subgenre of rock, such as heavy metal, offers the opportunity to interact with assumptions and cultural constructions in new ways, aligning itself with the recognized objectives of the VALUE Category of Intercultural Competence and Knowledge used as an evaluation tool of AAC & U (Association of American Colleges and Universities).

One angle of the problem in our study is that the use of Information and Communication Technologies (ICT) within the program is limited. In this regard, a study by Arteaga (2011) with students of Modern Languages concluded that in most

estudiantes de Lenguas Modernas concluyó que en la mayoría de los casos los estudiantes recurren por iniciativa propia al uso TICs para el aprendizaje del inglés. Además, Ariza & Sánchez (2013), evidenciaron que la integración del uso de estrategias de control metacognitivo y actividades independientes mejoradas por las TICs dentro del contexto del aprendizaje de idiomas para principiantes, no solo contribuye al desarrollo del dominio del idioma de los estudiantes, sino que también les proporciona conocimientos sobre sí mismos como aprendices. Por otra parte, en una investigación local de Cipagauta, Grisales y Viveros (2020) se realizó un estudio de necesidades en estudiantes de quinto grado para guiar el diseño de OVAs con el fin de desarrollar su habilidad de escucha en el ILE. Asimismo, Burbano, González, Mera y Zuñiga (2020) también hicieron un estudio de necesidades para guiar el diseño de OVAs, esta vez con el fin de desarrollar la competencia lexical en estudiantes de 4 grado. En las conclusiones los autores de ambos estudios mencionan que los OVAs son una alternativa diferente para enseñar, aprender y apoyar docentes en formación, docentes y la misma institución.

El ángulo más importante del problema del presente estudio radica en la falta de espacios formales donde se aborde la Competencia Intercultural al interior del programa. En cuanto a esto, Chlopek (2008) afirma que en una clase de ILE los estudiantes son monolingües y aprenden inglés mientras viven en su propio país, debido a esto tienen muy poco acceso a la cultura destino y por lo tanto una habilidad limitada para llegar a ser culturalmente competentes; por ello propone ayudar a los estudiantes a ser conscientes sobre su propia cultura y visualizarla de una forma objetiva, puesto

cases students resort to the use of ICTs for learning English on their own initiative. In addition, Ariza & Sánchez (2013), showed that the integration of the use of metacognitive control strategies and independent activities improved by ICTs within the context of language learning for beginners, not only contributes to the development of the students' language proficiency, it also provides them with knowledge about themselves as learners. On the other hand, a local study by Cipagauta, Grisales and Viveros (2020) conducted a needs study in fifth grade students to guide the design of VLOs in order to develop their listening skills in the EFL. Also, Burbano, González, Mera and Zuñiga (2020) did a needs study to guide the design of VLOs, this time in order to develop lexical competence in students of 4 grade. In the conclusions the authors of both studies mention that VLOs are a different alternative to teach, learn and support teachers in training, teachers and the same institution.

The most important angle of the problem of the present study lies in the lack of formal spaces where Intercultural Competence is approached within the program. Regarding this, Chlopek (2008) states that in an EFL class students are monolingual and learn English while living in their own country, due to this they have very little access to the destination culture and therefore a limited ability to reach to be culturally competent; For this reason, it proposes helping students to be aware of their own culture and visualize it in an objective way, since intercultural education leads to a certain extent to the

que la educación intercultural conduce en cierta medida a la aceptación de valores, creencias y comportamientos que pueden entrar en conflicto con los nuestros. En el mismo sentido de la limitada enseñanza de la interculturalidad en clases de ILE, Rodríguez & Larrea (2019) afirman que el objetivo de la enseñanza de Idiomas Extranjeros es lograr la Competencia Intercultural; dado que esto no se logra automáticamente en el aula, los educadores deben trabajar en su desarrollo. Debido a esto, llevaron a cabo un taller de formación intercultural usando un episodio de la serie *Master on none*¹ como herramienta instruccional con un grupo de estudiantes universitarios, en el cual se evidenció una percepción altamente positiva de estos ante la adquisición de conocimiento intercultural.

El desarrollo del conocimiento declarativo sobre referentes culturales es la parte más importante del presente estudio. A propósito de esto, un trabajo de Exley (2008) presenta información de un maestro de escuela intermedia que asume múltiples orientaciones curriculares y posiciones de enseñanza para facilitar resultados de conocimiento declarativo de alta calidad mediante un taller artístico en el cual los estudiantes primero debían combinar los colores primarios, pintar y finalmente describir de forma hablada y escrita lo que habían hecho en la pintura. En el mismo sentido del desarrollo de conocimiento declarativo, un estudio de Hong & Yang (2018) examinó la carga cognitiva y la efectividad del aprendizaje de las videoconferencias en términos del tipo de conocimiento que se enseña (declarativo o procedimental) y la visibilidad del instructor. Los resultados sugieren que la efectividad en el aprendizaje de las videoconferencias

acceptance of values, beliefs and behaviors that may conflict with ours. In the same sense of the limited teaching of interculturality in EFL classes, Rodríguez & Larrea (2019) affirm that the objective of teaching Foreign Languages is to achieve Intercultural Competence; Since this is not automatically accomplished in the classroom, educators must work on its development. Due to this, they carried out an intercultural training workshop using an episode of the *Master on none* series as an instructional tool with a group of university students, in which a highly positive perception of them was evidenced in the acquisition of intercultural knowledge.

The development of declarative knowledge about cultural referents is the most important part of this study. In this regard, a paper by Exley (2008) presents information from a middle school teacher assuming multiple curricular orientations and teaching positions to facilitate high-quality declarative knowledge results through an artistic workshop in which students first had to combine primary colors, painting and finally describing in a spoken and written way what they had done in the painting. In the same sense of the development of declarative knowledge, a study by Hong & Yang (2018) examined the cognitive load and the effectiveness of videoconferencing learning in terms of the type of knowledge that is taught (declarative or procedural) and the visibility of the instructor. The results suggest that the effectiveness of videoconferencing in learning varies according to the type of knowledge that is taught and the presence or absence of an

¹ Serie de televisión estadounidense de la cadena Netflix.

varía según el tipo de conocimiento que se enseña y la presencia o ausencia de un instructor.

Con base en los estudios previos aquí revisados se puede concluir que el uso de la música en el aprendizaje de ILE demuestra ser de gran utilidad cuando es aprovechada al máximo, pues esta genera más dinamismo y por ende más probabilidad en la efectividad del aprendizaje de ILE. Por otra parte, la música en el aprendizaje de ILE puede ser usada desde otro enfoque, en este caso para el desarrollo de la competencia intercultural debido al contenido de sus letras. Por otro lado, el uso de las tecnologías en el aprendizaje del ILE promueve la autonomía en los usuarios, esta es una de las características de los OVAs que fueron diseñados en nuestro estudio, pues estos podrán ser abordados individualmente o en compañía del profesor. De la misma manera, se deben generar espacios que aborden la competencia intercultural en el aula, pues esto no se logra automáticamente al interior de la misma ya que los estudiantes de ILE tienen poco acceso a la cultura destino y por lo tanto se limita su posibilidad para desarrollar la competencia intercultural.

8. MARCO TEÓRICO

A lo largo de este capítulo se pretende mostrar los conceptos básicos de nuestra investigación, así como las herramientas que permitirán su desarrollo. En primer lugar, se hará una introducción de lo que es un objeto de aprendizaje y su uso como herramienta pedagógica. Después, se explicará qué es y cuáles son los estilos de aprendizaje y su importancia en el desarrollo del OVA. Por último se

instructor.

Based on the previous studies reviewed here it can be concluded that the use of music in EFL learning proves to be very useful when it is used to the maximum, as it generates more dynamism and therefore more probability in the effectiveness of EFL learning. On the other hand, music in EFL learning can be used from another approach, in this case for the development of intercultural competence due to the content of its lyrics. On the other hand, the use of technologies in EFL learning promotes user autonomy, this is one of the characteristics of the VLOs that were designed in our study, as these can be addressed individually or in the company of the teacher. In the same way, spaces must be created that address intercultural competence in the classroom, as this is not automatically achieved within it as EFL students have little access to the destination culture and therefore their ability to develop intercultural competence is limited.

8. THEORETICAL FRAMEWORK

Throughout this chapter we intend to show the basic concepts of our research, as well as the tools that will allow its development. First, an introduction will be made to what is an object of learning and its use as a pedagogical tool. It will then explain what is and what are the learning styles and their importance in the development of the VLO. Finally, we will explain the application of some concepts such as: the

explicará la aplicación de algunos conceptos como son: el cuestionario Honey Alonso, la taxonomía de Bloom y el análisis funcional de Christiane Nord.

8.1. Objetos Virtuales de Aprendizaje

Astudillo, Sanz y Willging (2011) definen un objeto de aprendizaje como:

“Una unidad didáctica digital independiente, cuya estructura está formada por un objetivo de aprendizaje específico, un contenido, un conjunto de actividades y una autoevaluación. Puede ser reutilizado en diferentes contextos tecnológicos (Repositorios, Entornos Virtuales de Enseñanza y Aprendizaje) y educativos. Además, cuenta con metadatos que propician su localización dentro de repositorios y permiten abordar su contextualización.” Pag 21

8.1.1. Características de un objeto de aprendizaje

Según Maldonado (2017) los OVAs ofrecen una serie de posibilidades y ventajas dentro de los entornos virtuales de enseñanza y aprendizaje; ya que pueden adquirir formas muy diversas, adaptarse y presentarse en diferentes aspectos y soportes. A esto es lo que se le conoce como características del OVA y serán explicadas a continuación:

Honey Alonso questionnaire, the taxonomy of Bloom and the functional analysis of Christiane Nord.

8.1. Virtual Learning Objects

Astudillo, Sanz and Willging (2011) define an object of learning as:

An independent digital didactic unit, whose structure is formed by a specific learning objective, a content, a set of activities and a self-assessment. Can be reused in different technological contexts (Repositories, Virtual Teaching and Learning Environments) and educational. It also has metadata that allows it to be located within repositories and allows addressing their contextualization. Pag 21

8.1.1. Characteristics of a learning object

According to Maldonado (2017) the VLOs offer a series of possibilities and advantages within the virtual teaching and learning environments; since they can acquire very diverse forms, adapt and present in different aspects and supports. This is what is known as VLO characteristics and will be explained below:

Table 1: Characteristics of the VLO

Concepts of characteristics of the VLO.	
Interoperable	Capability that allows the VLO to be compatible with other recognized technology environments enabling their full functionality and using homogeneous standards.
Educative	Quality of a VLO whose purpose is to facilitate the understanding of a concept, the representation of a concept, theory, phenomenon, knowledge or event, in addition to encouraging the student to develop abilities, skills and competences of different order: cognitive, social, cultural, technological, scientific, among others. (MENC, 2012)
Generative	Property that allows the VLO to generate new lessons, units, modules, etc., from assembly with other VLOs. This also allows for updating or modification by collaborating with the VLO development community, increasing its potential. (García, 2005)
Publishable	Quality that allows learning objects to show their contents to the public through some file information descriptors and within the legal framework. This function carries with it the operating license of the learning object for use on the web legally. (García, 2005)
Reusable	Quality that allows VLOs to create new levels or components of educational design and be used in different school contexts as an educational and technological tool. (García, 2005)
Granular	Quality that seeks to determine the internal structure of the VLO, that is topics and contents.

Adapted from Maldonado (2017), Pg 11

8.1.2. Fases del diseño del objeto de aprendizaje

Según Maldonado (2017), para el diseño de los OVAs de nuestro proyecto tendremos en cuenta las siguientes características: análisis perfil del estudiante, matriz de necesidades, diseño instruccional, diseño multimedia y evaluación.

8.2 Análisis perfil del estudiante

De acuerdo con Maldonado (2017), para el desarrollo de un objeto de aprendizaje se debe tener en cuenta el análisis del perfil del estudiante. Esta fase es muy importante para el diseño de un OVA, ya que nos

8.1.2. Design phases of the learning object

According to Maldonado (2017), for the design of the VLOs of our project we will consider the following characteristics: student profile analysis, needs matrix, instructional design, multimedia design and evaluation.

8.2 Analysis of student profile

According to Maldonado (2017), for the development of a learning object, the analysis of the student's profile must be taken into account. This phase is very important for the design of an VLO, as it

permite hacer un diagnóstico de los diferentes estilos de aprendizaje, tales como: activo, reflexivo, teórico y pragmático. (Ver figura 1).

1. Estilo activo = Vivir la experiencia.
2. Estilo reflexivo = Reflexión.
3. Estilo teórico = Generalización, elaboración de hipótesis.
4. Estilo pragmático = Aplicación.

8.3 Diseño de la matriz de necesidades

Esta fase se caracteriza por buscar información respecto a la necesidad del OVA y sus destinatarios; aquí el creador del objeto de aprendizaje se involucra directamente. En la tabla 1 se presenta la plantilla de matriz de necesidades la cual puede ser usada para recoger dicha información. Estos resultados serán claves para comenzar la fase de diseño instruccional.

allows us to make a diagnosis of the different learning styles, such as: active, reflective, theoretical and pragmatic. (See figure 1).

1. Active style = Live the experience.
2. Reflective style = Reflection.
3. Theoretical style = Generalization, hypothesis elaboration.
4. Pragmatic style = Application.

8.3 Need matrix design

This phase is characterized by seeking information regarding the need of the VLO and its recipients; here the creator of the learning object is directly involved. Table 1 presents the needs matrix template which can be used to collect such information. These results will be key to starting the instructional design phase.

•Características de un Objeto de Aprendizaje

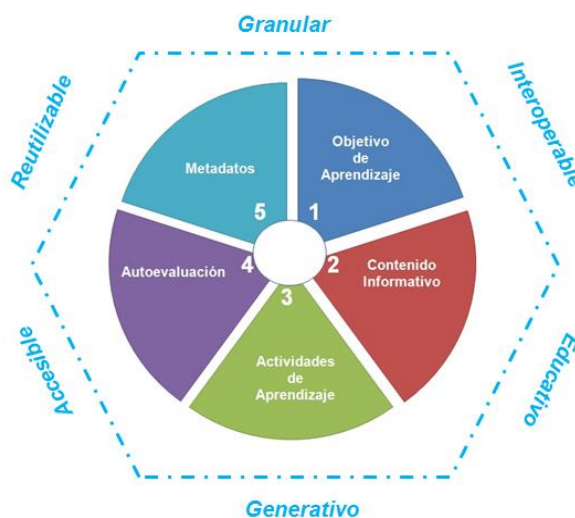


Figure 4: Characteristics of a virtual learning object
Adapted from Maldonado (2017), Pg 11

Table 2: VLO Need matrix.

MATRIX OF NEEDS	
Subject of the VLO	Identify the subject
Description of the object of learning	Textual description of the content.
Level	Identify the educational level of the target population (Primary, Secondary, University, Others)
Student profile	Establish the student's profile in terms of learning styles, indicating whether the Learning Object favors or is oriented towards one or more particular learning styles.
Estimated time to traverse the Learning object.	Time in minutes the student needs to address the entire Learning Object.
Educational context	Identify elements and factors that favor the teaching learning process, for example whether it will be used in an VTLE (Virtual Teaching and Learning Environments) or in a classroom
License type	Set the license type to use in the Learning Object.
Non-functional requirements of the Learning Object.	Identify technical requirements for the operation of the Learning Object such as operating system, internet browsers, mobile devices, necessary plugins, etc.

Adapted from Maldonado (2017), Pg 55.

8.4. Fase de diseño instruccional

Se caracteriza por contextualizar al estudiante sobre el trabajo que debe realizar dentro del OVA. En el objeto de aprendizaje se deben tener en cuenta aspectos tales como: descripción textual del contenido, formulación del objetivo de aprendizaje, contenidos, actividades, y evaluación. En la siguiente tabla se presenta un ejemplo de esta plantilla.

8.4. Instructional design phase

It is characterized by contextualizing the student about the work that must be done within the VLO. The learning object must take into account aspects such as: textual description of the content, formulation of the learning objective, contents, activities, and evaluation. The following table provides an example of this template.

Table 3: Template for the design of the learning object.

TEMPLATE FOR THE DESIGN OF THE LEARNING OBJECT.	
INSTRUCTIONAL DESIGN	
1	Textual description of the content
	•
2	Learning objective
	•
3	Content
	•
4	Activities
	•
5	Self-assessment
MULTIMEDIA DESIGN	
1	Interface design
	•
2	Screen structure
	•
3	Navigation
	•

Adapted from Maldonado (2017), Pg 46

8.4.1. Descripción textual del contenido.

Se caracteriza por contextualizar al estudiante respecto a los conceptos nuevos que desea aprender en la interacción con el OVA.

8.4.1. Textual description of the content

It is characterized by contextualizing the student with respect to the new concepts that he wants to learn in the interaction with the VLO.

8.4.2. Objetivo de aprendizaje

Son los logros propuestos y que se desean desarrollar en el estudiante al finalizar su interacción con el OVA. Para nuestro caso el objetivo va dirigido a desarrollar conocimiento declarativo basado en la primera categoría de la taxonomía de Bloom, ya que esta categoría asigna una serie de verbos que ayudarán a la definición de lo que es capaz de hacer el estudiante. (ver tabla 8).

8.4.3. Contenidos

Es la estructura más importante del OVA, en esta parte se brinda información necesaria para lograr el objetivo propuesto; asimismo, se explica al estudiante la temática a trabajar. Para desarrollar el contenido se debe tener en cuenta tres aspectos importantes como: selección, organización y secuenciación y por último presentación. Aquí se puede usar material de apoyo como: videos, imágenes, animaciones, etc.

8.4.4. Actividades

Esta fase se caracteriza por las acciones que el estudiante ejecuta y así poder alcanzar el objetivo de aprendizaje propuesto. Estas actividades pueden ser interactivas y no interactivas y se deben planear en función del objetivo de aprendizaje, el tipo de contenido, la población destino y los procesos de aprendizaje que estimula.

8.4.5. Evaluación

Esta fase se caracteriza por el diseño de un conjunto de evaluaciones, las cuales permiten identificar el aprendizaje del estudiante durante el desarrollo del contenido y las actividades dentro del OVA.

8.4.2. Learning objective

These are the proposed achievements that the student wishes to develop at the end of their interaction with the VLO. For our case the objective is aimed at developing declarative knowledge based on the first category of Bloom taxonomy, since this category assigns a series of verbs that will help the definition of what the student is capable of doing. (see table 8).

8.4.3. Contents

It is the most important structure of the VLO, in this part information is provided to achieve the proposed objective; also, the subject matter to work is explained to the student. To develop the content must take into account three important aspects such as: selection, organization, sequencing and presentation. Here you can use supporting material such as: videos, images, animations, etc.

8.4.4. Activities

This phase is characterized by the actions that the student performs and thus be able to achieve the proposed learning goal. These activities can be interactive and non-interactive and should be planned according to the learning objective, the type of content, the target population and the learning processes it stimulates.

8.4.5. Evaluation

This phase is characterized by the design of a set of assessments, which allow identifying the student's learning during the development of the content and activities within the VLO. The development

El desarrollo de esta fase será clave para dar inicio a la fase de diseño multimedial.

8.5. Diseño multimedial del objeto de aprendizaje

Es la fase que permite ver el resultado final del OVA en una plataforma virtual; por lo tanto, debe cumplir los siguientes requisitos para su funcionamiento: diseño de Interfaz, estructura de la pantalla y navegación.

8.5.1. Diseño de Interfaz

Es la utilización de plantillas en relación al tema a trabajar en el OVA, para así definir la forma, función y uso del objeto de aprendizaje.

8.5.2. Estructura de la pantalla

Esta se caracteriza por organizar de manera clara y entendible las instrucciones de navegación del OVA, en cuanto a su contenido, menú y servicios de aprendizaje que esta ofrece.

8.5.3. Navegación

Se caracteriza por tener contenidos de interacción organizados de lo fácil a lo difícil, los cuales son seleccionados de acuerdo al tema de interés escogido por el estudiante.

Cabe destacar que todo lo dicho anteriormente se realizará con la ayuda de una aplicación llamada Exelearning. Esta herramienta posee las ventajas suficientes para crear contenidos educativos digitales, los cuales pueden ser vistos desde cualquier navegador de internet. Además, su estructura es fácil de manejar y los recursos creados en esta plataforma tienen la ventaja de ser exportados a otros sitios web, como por ejemplo Moodle que es otra

of this phase will be key to start the multimedia design phase.

8.5. Multimedia design of the learning object

It is the phase that allows you to see the final result of the VLO in a virtual platform; therefore, it must meet the following requirements for its operation: Interface design, screen structure and navigation.

8.5.1. Interface Design

It is the use of templates in relation to the topic to work in the VLO, in order to define the form, function and use of the object of learning.

8.5.2. Structure of the screen

This is characterized by clearly and understandably organizing the navigation instructions of the VLO, as to its content, menu and learning services it offers.

8.5.3. Navigation

It is characterized by having interaction contents organized from easy to hard aspects, which are selected according to the interest topic chosen by the student.

It should be noted that all of the above will be done with the help of an application called Exelearning. This tool has enough advantages to create digital educational content, which can be viewed from any internet browser. Besides, its structure is easy to manage and the resources created on this platform have the advantage of being exported to other websites, such as Moodle which is another virtual platform created to interact in

plataforma virtual creada para interactuar en procesos educativos.

8.6. Evaluación del objeto de aprendizaje

En esta fase se lleva a cabo la evaluación del OVA por parte del estudiante. Una vez se obtienen los resultados de la evaluación, el creador puede hacer retroalimentación y mejorar lo que se considere pertinente para el OVA. Para esta evaluación se debe tener en cuenta el cuestionario CUSEOAS (cuestionario de satisfacción de estudiantes de un objeto de aprendizaje) creado por Stella Maris Massa con el propósito de evaluar y recoger información del OVA desde diferentes puntos de interacción, tales como: "recopilar evidencia empírica sobre la facilidad de uso del Objeto de Aprendizaje, eficiencia de uso pedagógico y la satisfacción que los estudiantes perciben en el Objeto de Aprendizaje al realizar sus tareas" (Maldonado, 2017). El cuestionario puede ser desarrollado en algunas plataformas digitales que posean herramientas web 2.0. (Ver Tabla 5).

8.6.1. Criterios de evaluación del OVA.

Los estudiantes evalúan el OVA utilizando el cuestionario CUSEOA, el cual tiene las siguientes características:

- **Reacción global al Objeto de Aprendizaje:** Es una manera de evaluar desde lo emocional o sentimental la interacción que el estudiante tiene con el OVA. Para realizar dicha evaluación se debe tener en cuenta la siguiente tabla.

educational processes.

8.6. Assessment of the learning object

At this stage, the VLO is evaluated by the student. Once the evaluation results are obtained, the creator can make feedback and improve what is considered relevant to the VLO. For this evaluation the CUSEOAS questionnaire (student satisfaction questionnaire of an object of learning) created by Stella Maris Massa for the purpose of evaluating and collecting VLO information from different points of interaction, and collect VLO information from different points of interaction, such as: "collect empirical evidence on the usability of the Learning Object, efficiency of pedagogical use and the satisfaction that students perceive in the Object of Learning when performing their tasks" (Maldonado, 2017). The questionnaire can be developed on some digital platforms that have web 2.0 tools. (See Table 5).

8.6.1. OVA evaluation criteria

Students evaluate the VLO using the CUSEOA questionnaire, which has the following characteristics:

- **Global Response to Learning Object:** It is a way of evaluating from the emotional or sentimental the interaction that the student has with the VLO. To due out this evaluation, the following table must be taken into account.

Table 4: Global reaction of the Learning Object

		1	2	3	4	5	6	7		Doesn't know Not responding
1	Difficult								Easy	
2	frustrating								Satisfactory	
3	Boring								Pleasant	
4	Rigid								Flexible	

Adapted from Maldonado (2017), Pg 58

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Dimensión pedagógica: Su propósito es valorar el significado lógico y psicológico del Objeto de Aprendizaje desde la perspectiva del estudiante. • Dimensión técnica: Esta fase comprende aspectos relativos al diseño de la interfaz, la estructura y navegación. El estudiante debe valorar la Funcionalidad y Usabilidad luego de la interacción con el Objeto de Aprendizaje. A continuación, veremos algunos criterios que caracterizan esta etapa. | <ul style="list-style-type: none"> • Pedagogical dimension: Its purpose is to assess the logical and psychological meaning of the Object of Learning from the perspective of the student. • Technical dimension: This phase includes aspects related to interface design, structure and navigation. The student should assess Functionality and Usability after interaction with the Learning Object. |
|---|---|

Table 5: Heuristic categories and criteria of the VLO.

	CATEGORIES AND HEURISTIC CRITERIA		
	CATEGORY	HEURISTIC CRITERIA	SUB-HEURISTICS
PEDAGOGICAL USABILITY	PSYCHOLOGICAL SIGNIFICANCE	Motivation	I would recommend this resource to someone else.
		Prior knowledge	The level of difficulty of the contents was elevated for my previous knowledge
		Innovation and autonomy	The system reports on my progress
	LOGICAL SIGNIFICANCE	objectives	Objectives indicate what is expected to be learned
		Contents	The theoretical material helped me understand the concepts
		Activities	The activities have been clear and meaningful for my learning
USABILITY OF THE LEARNING OBJECT	INTERFACE DESIGN	User Language	The images used helped me clarify the contents
			The videos and animations helped me clarify the contents
		Aesthetic and minimalist design	In general, the colors and design of the entire resource are suitable
	STRUCTURE AND	Visibility of the system status	I found myself lost when I was touring the resort, I didn't know where I was
		Recognition rather than memory	The text is concise and precise
			The titles are inadequate, it is not known what action should be carried out.
		Visible navigation.	The information is badly organized.

Adapted from Maldonado (2017), Pg 59

Así mismo los profesores pueden evaluar el objeto de aprendizaje por medio de un cuestionario llamado **COdA** (Calidad de los objetos de aprendizaje). Esta es una herramienta digital dirigida al profesor que es autor, usuario y evaluador del objeto de aprendizaje. Es fácil de manejar y su propósito es recoger lo mínimo de los criterios de evaluación con respecto a modelos de calidad internacionales sobre la calidad didáctica y tecnológica del Objeto de Aprendizaje. Dicho cuestionario consta de 10 temas a calificar, los cuales podemos ver en la siguiente tabla.

Teachers can also evaluate the object of learning through a questionnaire called **COdA** (Quality of learning objects). This is a digital tool aimed at the teacher who is the author, user and evaluator of the learning object. It is easy to manage and its purpose is to collect the minimum of the evaluation criteria regarding international quality models on the didactic and technological quality of the Object of Learning. This questionnaire consists of 10 subjects to qualify, which we can see in the table below.

Table 6: COdA quality assessment template.

PLANTILLA DE EVALUACIÓN DE CALIDAD PLANTILLA PARA EL DISEÑO DEL OBJETO DE APRENDIZAJE.						
FACTORES A EVALUAR						
1	Objetivos y coherencia didáctica del Objeto de Aprendizaje Notas:					
2	Calidad de los contenidos del Objeto de Aprendizaje Notas:					
3	Capacidad de generar reflexión, crítica e innovación Notas:					
4	Interactividad y adaptabilidad Notas:					
5	Motivación Notas:					
6	Formato y diseño Notas:					
7	Usabilidad Notas:					
8	Accesibilidad Notas:					
9	Reusabilidad Notas:					
10	Interoperabilidad Notas:					

Adapted from Maldonado (2017), Pg 61

Cada uno de estos factores será calificado de 1 a 5, siendo 1 el mínimo y 5 el valor máximo y N/A si el sub-criterio o criterio no es aplicable.

8.7. Estilos de aprendizaje

De acuerdo con Alonso, Gallego y Honey (1994) "Los estilos de aprendizaje son los rasgos cognitivos, afectivos y fisiológicos, que sirven como indicadores relativamente estables, de cómo los discentes perciben, interaccionan y responden a sus ambientes de aprendizaje". Los estilos de aprendizaje se clasifican de la siguiente manera:

Each of these factors will be evaluated from 1 to 5, with 1 being the minimum and 5 the maximum value and N/A if the sub-criterion or criterion is not applicable.

8.7. Learning styles

According to Alonso, Gallego and Honey (1994) "Learning styles are cognitive, affective and physiological traits, which serve as relatively stable indicators of how learners perceive, interact and respond to their learning environments". Learning styles are classified as follows:

Table 7: Classification of learning styles

Concepts of the learning styles.	
Active	The active learning style is characteristic of students who act first in any activity proposed to them in class, are those people who like to animate, improvise and participate in every moment.
Reflective	Reflective learning style is common in students who like to analyze the activity; They are a little more cautious when it comes to participating as they first analyze and observe before concluding something.
Theoretical	The style of theoretical learning is characterized by following logic and reason; are people who are very objective at the time of carrying out an activity.
pragmatic	The pragmatic learning style is characteristic in students who like to test ideas, theories and test them in practice. These kinds of people describe their opinions based on real facts.

Adapted from Maldonado (2017), Pg 23

9. TAXONOMÍA DE BLOOM

La taxonomía de Bloom es una herramienta pedagógica que cuenta con un sistema de clasificación de habilidades cuyo propósito es categorizar una serie de objetivos de aprendizaje. Esta fue diseñada por Benjamín Bloom en 1956 y la clasificación de habilidades es definida por los siguientes niveles: conocer, comprender, aplicar, analizar, sintetizar y evaluar. Se debe tener en cuenta que cada nivel tiene una lista de verbos que corresponden a la medición del desarrollo de pensamiento y a sus objetivos de evaluación. Para nuestro caso tendremos en cuenta únicamente el nivel 1 (conocimiento) de esta taxonomía, puesto que nuestra investigación únicamente pretende evaluar esta habilidad a través de los OVAs. (Ver Tabla 6).

9.1. Categorías de conocimiento según la taxonomía de Bloom

Conocer: este primer nivel se caracteriza en recordar, reconocer y enumerar hechos que han pasado en tiempo real

Comprender: este segundo nivel se caracteriza por interpretar la información con palabras propias de una persona.

Aplicar: este tercer nivel se caracteriza por aplicar los conocimientos adquiridos de cualquier aprendizaje sea empírico o académico.

Analizar: este cuarto nivel se caracteriza por comprender el significado de cada una de las partes aprendidas y relacionarlas entre sí.

9. TAXONOMY OF BLOOM

The Bloom taxonomy is a pedagogical tool that has a skills classification system whose purpose is to categorize a number of learning objectives. This was designed by Benjamin Bloom in 1956 and the skills classification is defined by the following levels: to know, understand, apply, analyze, synthesize and evaluate. It should be noted that each level has a list of verbs that correspond to the measurement of thought development and its evaluation objectives. For our case we will only take into account the level 1 (knowledge) of this taxonomy, since our research only aims to evaluate this ability through the VLOs. (See Table 6).

9.1. Knowledge categories according to Bloom taxonomy

Knowing: this first level is characterized in remembering, recognizing and enumerating facts that have happened in real time.

Understanding: This second level is characterized by interpreting information in a person's own words.

Applying: this third level is characterized by applying the knowledge acquired from any learning whether empirical or academic.

Analyzing: this fourth level is characterized by understanding the meaning of each of the learned parts and relating them to each other.

Sintetizar: este quinto nivel se caracteriza por aportar nuevos conocimientos para crear algo nuevo.

Synthesizing: this fifth level is characterized by bringing new knowledge to create something new.

Evaluar: este sexto nivel se caracteriza por el aporte de un juicio crítico visto desde lo evaluativo, teniendo en cuenta diferentes procedimientos para realizarlo.

Evaluating: this sixth level is characterized by the contribution of a critical judgment seen from the evaluative, taking into account different procedures to perform it.

Table 8: Bloom taxonomy, thinking skills.

Assessment Objectives Taxonomy of Bloom		
Dominion	Ability	Instruction in evaluation
knowledge	<ul style="list-style-type: none"> ● Observe ● Recall information ● Know dates, events, places ● Learn the main ideas ● Knowing terms, definitions, concepts and principles 	<ul style="list-style-type: none"> ● Liste, first name ● Defina ● Mention ● Describe ● Identify ● Show off ● Collect ● What, who, when, where?
Understanding	<ul style="list-style-type: none"> ● Understand information ● Understand meaning of the material ● Translating knowledge into a new context ● Interpret facts, compare, contrast ● Sort, group, infer causes ● Predict consequences 	<ul style="list-style-type: none"> ● Summarizes ● Describe ● Explain ● Of examples ● Translate ● Interpreter ● Associate ● Distinguishes ● Associate ● Esteem ● Differentiate ● Argue
Application	<ul style="list-style-type: none"> ● Use information ● Using methods, concepts, theories in new situations ● Solve problems using or concepts 	<ul style="list-style-type: none"> ● Applique ● Prove ● Calculus ● Complete ● Builds ● Illustrious, show ● Examine ● Modify ● Relate ● Classify ● Experiment ● Argue

		<ul style="list-style-type: none"> Analyze Separate Order
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> See patterns Arrange parts Recognize hidden meanings Identify components Break down material to its parts and explain hierarchical relationships 	<ul style="list-style-type: none"> Analyze Separate Order Connect Classify (analyzing) Explain (analyzing) Distinguish between two or more things Fix Compare Unfaithful How do you apply...? Why does it work in such a way? How does it relate... to...?
synthesis	<ul style="list-style-type: none"> Using old ideas to create new ones Generalize on the basis of facts Relate knowledge to various areas Predict Draw conclusions Produce something original after fractionating the material into its components 	<ul style="list-style-type: none"> Combine Integre Modify Substitute for Plan Designs Invent Formulate Composes Prepare Generate Rewrite, rearrange How supports... Information? How would you design an experiment that researches' What predictions can you make based on... Information?
Assessment	<ul style="list-style-type: none"> Compare and discriminate between ideas Assess theories and presentations Choose based on arguments Verify the value of evidence Recognize subjectively. Judging based on pre-established criteria 	<ul style="list-style-type: none"> Value Decide, select Assessed Verify Recommend Judge Discriminates Supports Concluya Summarize with arguments What judgments can you make about...? Compare and contrast... Criteria for

Adapted from López (2014), Pg 3

10. CONOCIMIENTO DECLARATIVO

En el presente estudio solo se evalúa el conocimiento declarativo que el estudiante adquiere a medida que aborda el OVA. El conocimiento declarativo es la primera aproximación que realiza el estudiante hacia el aprendizaje. Este se destaca por memorizar, repetir y recordar información como: datos, fechas, principios conceptuales, definiciones y teorías. En nuestro caso, el estudiante acude a la repetición para memorizar y así dar cuenta de contenidos declarativos que pueden ser evaluados de una manera más objetiva.

11. ANÁLISIS FUNCIONAL

11.1. Función del lenguaje.

Para el análisis del tipo textual lírico narrativo en adelante (TTLN) del presente proyecto se tendrá en cuenta la propuesta del enfoque funcional de Nord, pues en este se hace una invitación a la reflexión cultural al momento de ejercer la traducción. Sin embargo, cabe resaltar que en esta investigación no se realizará ningún ejercicio de este estilo, pero usaremos el enfoque funcional para analizar la manera en la que se interpretaron los tipos textuales líricos narrativos escritos en su idioma original y así desarrollar conocimiento declarativo acerca de la información de estos referentes culturales. A continuación, se presenta un acercamiento acerca del enfoque funcional y algunos de sus términos usados para la presente investigación.

De acuerdo con el modelo orgánico de la función lingüística de Bühler (1934), la lengua es una herramienta de

10. DECLARATIVE KNOWLEDGE

In the present study, only the declarative knowledge that the student acquires as he approaches the VLO is evaluated. Declarative knowledge is the student's first approach to learning. This stands out for memorizing, repeating and remembering information such as: data, dates, conceptual principles, definitions and theories. In our case, the student goes to the repetition to memorize in order to declare contents that can be evaluated in a more objective way.

11. FUNCTIONAL ANALYSIS

11.1. Language function

For the analysis of narrative lyrical text-types from now on (NLTT) of the present project, the proposal of the functional approach of Nord will be taken into account, since in this one an invitation to cultural reflection is made when exercising translation. However, it should be noted that no such exercise will be carried out in this investigation, but we will use the functional approach to analyze the way in which the lyrical textual narrative types written in their original language were interpreted and thus develop declarative knowledge about the information of these cultural referents. An approach about the functional approach and some of its terms used for this research is shown below.

According to the organic model of Bühler's linguistic function (1934), language is a human communication tool

comunicación humana en la que debe haber un emisor que remita un mensaje a un receptor; ahora bien, para que el mensaje comunique algo tiene que haber un contexto que debe ser accesible para el receptor. También debe haber un código mutuo entre emisor-receptor y el mensaje debe circular a través de un canal que permite la conexión entre ambos. De su modelo orgánico, Bühler plantea 3 funciones del lenguaje que son: referencial, emotiva y conativa. Más adelante, Roman Jakobson en su obra *Lingüística y Poética* (1960) enriquece el modelo de Bühler y crea el modelo funcionalista, el cual contiene 3 funciones más, que son: fática, metalingüística y poética. Luego, para poder analizar las funciones de un texto, Christiane Nord en su libro "Traduciendo Funciones" (1994), combina estos dos modelos y se centra en 4 funciones: básica, referencial, expresiva y apelativa creando así su modelo cuatrifuncional.

- **Función referencial:** puede ser informativa o descriptiva. Consiste en la representación de los objetos y fenómenos del mundo. Subfunciones: informativa, metalingüística, instructiva, didáctica, etc.
- **Función expresiva:** es la actitud evaluativa o emotiva del emisor frente a las cosas y a los fenómenos del mundo. Subfunciones: evaluativa, emotiva, irónica, etc.
- **Función apelativa:** busca conseguir un efecto extralingüístico en los receptores, las experiencias, los conocimientos previos del receptor; aquí se espera que este

in which there must be a sender who sends a message to a receiver; However, in order for the message to communicate something, there must be a context that must be accessible to the recipient. There must also be a mutual code between sender-receiver and the message must circulate through a channel that allows the connection between both. From its organic model, Bühler proposes 3 language functions that are: referential, emotional and cognitive. Later, Roman Jakobson in his work *Linguistics and Poetics* (1960) enriches the model of Bühler and creates the functionalist model, which contains 3 more functions, which are: fática, metalingüística and poetics. Then, in order to analyze the functions of a text, Christiane Nord in her book "Translating Functions" (1994), combines these two models and focuses on 4 functions: basic, referential, expressive and appellative thus creating its four-functional model.

- **Referential function:** it can be informative or descriptive. It consists of the representation of the objects and phenomena of the world. Subfunctions: informative, metalinguistic, instructive, didactic, etc.
- **Expressive function:** it is the evaluative or emotional attitude of the emitter towards the things and phenomena of the world. Subfunctions: evaluative, emotive, ironical, etc.
- **Appellative function:** it seeks to achieve an extralinguistic effect on the recipients, the experiences, the previous knowledge of the recipient; here it is expected that this one has a reaction to

tenga una reacción frente a algo que en este caso sería el texto base. Subfunciones: ilustrativa, persuasiva, imperativa, pedagógica, publicitaria, etc.

- **Función fática:** establece, mantiene o termina el contacto entre el emisor y el receptor, por ejemplo: saludos o títulos de libros o introducción de un texto.

11.2. Enfoque funcional.

De acuerdo con Nord (1994), el funcionalismo es el principio fundamental del modelo funcionalista de la traducción. En un principio esto fue planteado bajo el nombre de la teoría del skopos, Vermeer (1978). La teoría del skopos (objetivo en griego) consiste en que el texto debe cumplir una función comunicativa con un objetivo específico en una cultura determinada.

“En la traducción, emisor y receptor pertenecen a entidades culturales diferentes y hablan idiomas distintos. También las formas del comportamiento no verbal pertenecen a un código cultural. De modo que los emisores y receptores necesitan ayuda de alguien que esté familiarizado con ambas culturas (y lenguas), y que esté dispuesto a tomar el papel de intermediario o mediador entre ambos, es decir de traductor o intérprete. En situaciones profesionales, los traductores no suelen actuar por sí solos, alguien les solicita intervenir, ya sea el propio emisor o el receptor, o

something that in this case would be the base text. Subfunctions: illustrative, persuasive, imperative, pedagogical, advertising, etc.

- **Phatic function:** establishing, maintaining, ending the contact between the sender and the receiver, for example: greetings or book titles or introduction of a text.

11.2. Functional approach

According to Nord (1994), functionalism is the fundamental principle of the functionalist model of translation. At first this was raised under the name of skopos theory, Vermeer (1978). The skopos theory (objective in Greek) is that the text must fulfil a communicative function with a specific objective in a given culture.

In translation, sender and receiver belong to different cultural entities and speak different languages. Forms of non-verbal behavior also belong to a cultural code. So senders and receivers need help from someone who is familiar with both cultures (and languages), and who is willing to take on the role of an intermediary or mediator between them, that is, a translator or interpreter. In professional situations, translators do not usually act alone, someone asks them to intervene, either the sender or the receiver, or perhaps a third person we might call initiator" or "client". "Initiators" may

tal vez una tercera persona que podríamos llamar "iniciador" o "cliente". Los "iniciadores" pueden tener un propósito comunicativo personal o compartir el del emisor o del receptor. Entonces, la traducción implica un propósito comunicativo específico, que puede, pero no tiene que ser idéntico con el que otros participantes tengan en mente". (Nord, 2009)

Otros conceptos importantes a tener en cuenta son: texto base (TB) y texto meta (TM). El texto base es el escrito original que se desea traducir; en nuestro caso, el texto base será el tipo textual lírico narrativo escrito en inglés y texto meta es la traducción del texto base; para nuestro caso, el texto meta sería una traducción e interpretación del TTLN. Sin embargo, cabe mencionar que en la presente investigación no se hará análisis del texto meta, pues no es un ejercicio de traducción.

De acuerdo con Nord (año) los factores extratextuales están relacionados con la situación comunicativa en la que el texto base realiza su función. Estos factores son analizados por medio de la consulta acerca del autor o emisor del texto y su intención.

Por otra parte, Nord plantea que los factores intratextuales están relacionados con la forma y el contenido del mismo texto. Estos factores son analizados cuando se consulta acerca del tema del texto.

have a personal communicative purpose or share that of the sender or receiver. Thus, translation implies a specific communicative purpose, which may, but does not have to be identical with what other participants have in mind". (Nord, 2009)

Other important concepts to take into account are: base text (BT) and target text (TT). The base text is the original that will be translated; in our case, the base text will be the lyrical narrative text type that was written English and target text is the translation of the base text; in our case, the target text would be a translation and interpretation of the NLTT. However, it is worth mentioning that this research will not include analysis of the target text, as it is not a translation exercise.

According to Nord (year) extratextual factors are related to the communicative situation in which the base text performs its function. These factors are analyzed through the query about the author or sender of the text and its intention.

Moreover, Nord argues that intertextual factors are related to the form and content of the same text. These factors are analyzed when consulting about the subject of the text.

12. ANÁLISIS DE DATOS

12.1 Selección tipo textual lírico-narrativo

Para hacer la selección del tipo textual lírico narrativo en inglés se recolectó información a través de entrevistas a personas apasionadas por la música a quienes se les conoce como “melómanos”, ellos nos aportaron contenido muy valioso para nuestro proyecto de investigación. Se utilizó una entrevista de 4 preguntas de respuestas abiertas las cuales nos llevaron a identificar una amplia lista de canciones que podrían tener en sus letras referentes culturales en inglés relacionados con cuatro ejes temáticos: momentos históricos, aspectos culturales, interrogantes para la comprensión de las letras en las canciones y crítica social. En adelante, mencionaremos a los entrevistados de la siguiente manera: Juan Guayara (experto 1), Javier Betancourt (experto 2), Hernando Flórez (experto 3), Andrés Muñoz (experto 4), Miguel Capote (experto 5) y John Erazo (experto 6). Adicionalmente, como grupo de investigación sugerimos otras producciones musicales con base en su experiencia personal, aportando de esta manera, a los contenidos de los 4 ejes temáticos previamente mencionados.

12.1.1 Música e Historia

Dentro de las producciones musicales que destacan momentos históricos en sus letras, los expertos mencionaron las siguientes canciones. En primera instancia el experto 1 sugirió Strange fruit de la cantante Billie Holiday, puesto que esta fue la primera canción en usarse como una especie de denuncia en contra de los linchamientos hacia la población

12. DATA ANALYSIS

12.1 Narrative lyrical text-types selection

In order to make the selection of the narrative lyrical textual type in English, we collected information by interviewing music lovers. They provided us with very valuable information for our research project. As an observation record, we used an interview of 4 open-ended questions which helped us identify a wide list of songs that could have cultural references in their lyrics in English related to four thematic axes: historical moments, cultural aspects, questions for the understanding of lyrics in songs and social criticism. From now on, we will mention the interviewees as follows: Juan Guayara (expert 1), Javier Betancourt (expert 2), Hernando Flores (expert 3), Andrés Muñoz (expert 4), Miguel Capote (expert 5) and Jhon Erazo (expert 6). Additionally, as a research group we suggested other musical productions based on our personal experience in order to contribute to the contents of the 4 thematic axes previously mentioned.

12.1.1 Music and History

Among the musical productions that highlight historical moments in their lyrics, the experts mentioned the following songs. In the first instance, the expert 1 suggested Strange fruit by the singer Billie Holiday, since this was the first song to be used as a kind of protest against the lynchings of black Americans in the United States at the beginning of the 20th century.

negra en Estados Unidos a principios del siglo 20. Su título es una metáfora que hace referencia a ahorcamientos de afroamericanos en árboles. Otra canción sugerida por el experto 1 fue Volunteers de la banda Jefferson Airplane, debido a que es una canción que surgió en un importante momento histórico para los Estados Unidos en el que muchos jóvenes unieron filosofías y políticas a través de la música para incitar a tomar una posición en contra del gobierno estadounidense y a la guerra de Vietnam. La siguiente canción mencionada fue Wind of change de la banda alemana Scorpions la cual recoge y narra el espíritu del momento tras la caída del muro de Berlín en el año 1989, el fin de la guerra fría, la Unión Soviética y de la era comunista de Europa Oriental. Otra sugerencia fue Spanish Bombs de The Clash, pues esta es una canción mediante la cual la banda rinde un homenaje a los que combatieron con el frente popular en la guerra civil española a finales de los años 30. Otra recomendación fue Space oddity del autor David Bowie, quien en esta canción narra el lanzamiento al espacio de un personaje creado por él mismo, un astronauta ficticio llamado Mayor Tom y su odisea por el espacio, esta canción hace alusión al lanzamiento del Apolo 11 y la llegada del hombre a la luna.

Por su parte el experto 2, en cuanto la relación música y momentos históricos, destacó las siguientes producciones. Dallas 1 pm de la banda británica Saxon basada en la ciudad donde fue asesinado el presidente John F. Kennedy y la hora en la que su muerte fue anunciada en la radio por el periodista Walter Cronkite. La siguiente canción fue 1916 de la banda Motorhead la cual hace referencia a la batalla de Somme, una de las batallas más largas y sangrientas de la primera guerra mundial con más de un millón de

Its title is a metaphor that refers to African-American hangings in trees. Another song suggested by the expert 1 was Volunteers by the band Jefferson Airplane, because it is a song that came up at an important historical moment for the United States in which many young people joined philosophies and politics through music to encourage people to take a stand against the US government and the Vietnam War. The next song mentioned was Wind of Change by the German band Scorpions, as it gathers and tells the spirit of the moment after the fall of the Berlin wall in 1989, the end of the cold war, the Soviet Union and the communist era of Eastern Europe. Another suggestion was Spanish Bombs by The Clash, as this is a song through which the band pays tribute to those who fought with the popular front in the Spanish civil war at the end of the 30s. Another recommendation was Space Oddity by the author David Bowie, who in this song tells the launch into space of a character created by himself, a fictional astronaut named Major Tom and his odyssey through space. This song alludes to the launch of Apollo 11 and the moon landing.

On his part, regarding the relationship between music and historical moments, the expert 2 highlighted the following productions. Dallas 1 pm by the British band Saxon as it was based on the city where the President John F. Kennedy was assassinated and the time his death was announced on the radio by the journalist Walter Cronkite. The next song was 1916 by the band Motorhead which refers to the Battle of the Somme, one of the longest and bloodiest battles of the First World War with more than a million

bajas entre bandos. Otra sugerencia fue Nineteen del cantante Paul Hardcastle, pues esta es una canción que tiene un fuerte mensaje contra la guerra y en particular contra un capítulo doloroso para Estados Unidos como lo fue la guerra de Vietnam. La canción hace referencia a la edad promedio de los jóvenes soldados que iban a la guerra en un país extraño y que ni siquiera entendían exactamente el motivo de esto. El experto 2 también mencionó la canción A great day for freedom de la banda Pink Floyd, pues esta alude a la caída del Muro de Berlín y al símbolo de libertad que esto significó. La última canción mencionada por el experto en este aspecto fue Cities In Dust de la banda Siouxsie and the Banshees, la cual describe la destrucción de la ciudad de Pompeya debido a una erupción del volcán Vesubio en el año 79 d.C.

Por otra parte, el experto 3 sugirió las siguientes producciones. God save the queen de la banda Sex pistol, debido a que esta canción fue interpretada en un bote navegando el río Támesis interrumpiendo un evento importante de la reina Isabel, convirtiéndose así en un himno de protesta contra la reina y el no futuro en la década de los 70. Por su parte, el experto 4 sugirió One de la banda Metallica, puesto que su letra narra la historia de un soldado que sufre daños físicos en la primera guerra mundial, él al perder sus piernas, brazos, oídos, vista, es incapaz de comunicarse y pide en código morse que le quiten la vida. En adición, el grupo de investigación sugirió Nikita de Elton John, la cual cuenta la historia de un ciudadano alemán que se enamora de una persona que lleva el mismo nombre de la canción, ellos viven separados por el muro de Berlín y su amor solo puede ser posible si este es destruido. Esta canción contribuyó a la caída del muro de Berlín debido a su

casualties between both sides. Another suggestion was Nineteen by the singer Paul Hardcastle, as this song has a strong message against war and in particular against a painful one for the United States: Vietnam War. The song refers to the average age of the young soldiers who went to war in a strange country and who did not even understand exactly the reason for this. The expert 2 also mentioned the song A great Day for Freedom by the band Pink Floyd, as it alludes to the fall of the Berlin Wall and the symbol of freedom that this meant. The last song mentioned by the expert in this regard was Cities In Dust by the band Siouxsie and the Banshees, which describes the destruction of the city of Pompeii due to an eruption of the volcano Vesuvius in 79 AD.

On the other hand, the expert 3 suggested the following productions. God Save the Queen by the band Sex pistol because of it was performed on a boat sailing the River Thames interrupting an important event of Queen Elizabeth, then it became a protest anthem against the queen and the no future in the 70's. For his part, the expert 4 suggested One by the band Metallica, since its lyrics tell the story of a soldier who suffers physical damage in the First World War. He loses his legs, arms, ears, eyesight, and is unable to communicate; so he asks in Morse code for his life to be taken. In addition, the research group suggested Nikita by Elton John, which tells the story of a German citizen who falls in love with a person called Nikita, they live separated by the Berlin wall and their love can only be possible if the wall is destroyed. This song contributed to the fall of the Berlin Wall due to its message of freedom spread through its great success. Another contribution of the group were two more songs that refer

mensaje de libertad difundido a través de su gran éxito. Otro aporte del grupo fueron dos canciones más que hacen referencia a la llegada del hombre a la luna, puesto que sus letras narran las vivencias de un astronauta en el espacio. Estas canciones fueron Rocket Man de Elton John y Spaceman del cantante Harry Nilsson, las cuales junto con Space Oddity fueron canciones icónicas durante las 6 misiones a la luna entre 1969 y 1972. Finalmente, el grupo de investigación sugirió Aces High de la banda Iron Maiden, esta está basada en la lucha de los pilotos de la Fuerza Aérea Real contra la Fuerza Aérea Alemana durante la Batalla de Inglaterra en la Segunda Guerra Mundial. A continuación, se visualiza la tabla con las canciones sugeridas que destacan momentos históricos en orden cronológico.

to the moon landing, since their lyrics narrate the experiences of an astronaut in space. These songs were Rocket Man by Elton John and Spaceman by the singer Harry Nilsson, which along with Space Oddity were iconic songs during the 6 missions to the moon between 1969 and 1972. Finally, the research group suggested Aces High by the band Iron Maiden, this is based on the fight of the pilots of the Royal Air Force against the German Air Force during the Battle of Britain in World War II. The table with suggested songs that highlight historical moments in chronological order is presented below.

Music and History

Table 9: Songs that highlight historical moments.

Year	Song	Band/Singer	Historical Moment
1939	Strange Fruit	Billie Holiday	Racism and lynching of Black Americans in the early 20th century
1969	Volunteers	Jefferson Airplane	Vietnam War
1969	Space Oddity	David Bowie	Moon Landing
1972	Rocket Man	Elton John	Moon Landing
1972	Spaceman	Harry Nilsson	Moon Landing
1977	God save the Queen	Sex Pistol	Critic against the Queen Elizabeth II
1979	Spanish Bombs	The Clash	Spanish Civil War
1980	<i>Dallas 1pm</i>	<i>Saxon</i>	Killing of John F. Kennedy

1984	Aces High	Iron Maiden	Battle of Britain
1985	Cities In Dust	Siouxsie and the Banshees	Pompeii City destruction
1985	Nikita	Elton John	Fall of the Berlin Wall
1988	One	Metallica	Critic against I World War
1990	Wind of Change	Scorpions	Fall of the Berlin wall
1990	1916	Motorhead	I World War
1994	A Great day for Freedom	Pink Floyd	Fall of the Berlin wall
2010	Nineteen	Paul Hardcastle	Vietnam War

12.1.2 Música y aspectos culturales

Entre las canciones en inglés que reflejan aspectos culturales del autor o la banda, los expertos mencionaron las siguientes producciones. En primer lugar, el experto 1 señaló *Stairway to heaven* de la banda *Led Zeppelin* debido a que su letra se refiere a una cosmogonía del mundo celta. Otra canción mencionada fue *Black Sabbath* de la banda *Black Sabbath*, la cual el experto describe como el himno del mundo de la noche, puesto que señala que la oscuridad también es otro tipo de belleza. Otra canción fue *Runaway train* de *Soul Asylum*, debido a que conmemora la historia de unas personas desaparecidas en una ruta de tren en Estados Unidos en un extraño fenómeno que ocurrió en los años 90. Finalmente, el experto 1 sugirió *Jeremy* del grupo *Pearl Jam*, esta canción narra la historia de Jeremy Wade, un adolescente que se suicidó frente a su profesora y sus compañeros de clase el 8 de enero de 1991.

12.1.2 Music and cultural aspects

Among the songs in English that reflect cultural aspects of the author or the band, the experts mentioned the following productions. In the first place, the expert 1 chose *Stairway to Heaven* by the band *Led Zeppelin* because its lyrics refer to a cosmogony of the Celtic world. Another song mentioned was *Black Sabbath* by the band *Black Sabbath*, which the expert describes as the anthem of the world of the night, since it says that darkness is also another type of beauty. Another song was *Runaway train* by *Soul Asylum*, because it commemorates the story of missing people on a train route in the United States during a strange phenomenon that occurred in the 90s. Finally, the expert 1 suggested *Jeremy* by the group *Pearl Jam*, this song tells the story of Jeremy Wade, a teenager who committed suicide in front of his teacher and his classmates on January 8, 1991.

Respondiendo a la misma pregunta, el experto 2 añadió *American Witch* de la banda *Rob Zombie*, debido a que fue inspirada en el juicio de las brujas de Salem, Massachusetts en 1692, época en la que 20 mujeres sospechosas de practicar brujería fueron quemadas vivas. Por otro lado, el experto 3 mencionó la canción *Sweet Home Alabama* de la banda *Lynyrd Skynyrd*. Esta canción es una respuesta a las canciones *Southern man* y *Alabama* de *Neil Young*, las cuales son una crítica directa al racismo y esclavitud al sur de los Estados Unidos. Otro aporte del experto 3 fue *I don't like Mondays* de la banda *The boomtown rats* la cual está basada en la historia de Ann Spencer, una adolescente de 16 años que cometió una masacre escolar con un arma que su padre le obsequió de cumpleaños disparando desde la ventana de su apartamento hacia la escuela primaria Grover Cleveland en San Diego, California, Estados Unidos el lunes 29 de enero de 1979. Cuando la chica fue arrestada dijo la frase: "*I don't like Mondays*", la cual impactó e inspiró a la banda a componer esta canción. Adicionalmente, el experto 6 sugirió la canción *Pumped up Kicks* de la banda *Foster the People*, debido a que esta hace referencia a la masacre en la escuela secundaria Columbine en Estados Unidos en 1999. Otro aporte del experto 6 fue la canción *God Control* de *Madonna* la cual habla acerca del control de armas y la política estadounidense. De modo complementario, el grupo de investigación agregó *Mr. Sandman* de la agrupación *The Chordettes* y *Enter Sandman* de la banda *Metallica*. Estas canciones hacen referencia al Sandman, un personaje del folclore celta y anglosajón que visita a la gente mientras duerme y esparce arena mágica en sus ojos, lo que se convierte en legañas. Del mismo modo, el grupo añadió *Southernman* y *Alabama* del

Answering the same question, the expert 2 added *American Witch* by *Rob Zombie*, because it was inspired by the 1692 Salem witches' trial in Massachusetts in 1692, when 20 women suspected of practicing witchcraft were burned alive. On the other hand, the expert 3 mentioned the song *Sweet Home Alabama* by the band *Lynyrd Skynyrd*. This song is a response to *Neil Young's* *Southern man* and *Alabama* songs, which are a direct criticism of racism and slavery in the southern of United States. Another contribution from the expert 3 was *I don't like Mondays* by the band *The boomtown rats*, which is based on the story of *Ann Spencer*, a 16-year-old teenager who committed a school massacre with a gun that her father gave her on her birthday by shooting from the window of her apartment towards *Grover Cleveland Elementary School* in *San Diego, California, United States* on *Monday, January 29, 1979*. When the girl was arrested, she said the phrase: "*I don't like Mondays*", which shocked and inspired the band to compose this song. Additionally, expert 6 suggested the song *Pumped up Kicks* by the band *Foster the People*, since it refers to the *Columbine High School massacre* in the United States in 1999. Another contribution from the expert 6 was the song *God Control* by *Madonna* which talks about gun control and American politics. In a complementary way, the research group added *Mr. Sandman* from the group *The Chordettes* and *Enter Sandman* from the band *Metallica*. These songs make reference to the *Sandman*, a figure from *Celtic and Anglo-Saxon folklore* who visits people while they sleep and sprinkles magical sand in his eyes, which turns into gore. In the same way, the group added *Southernman* and *Alabama* by singer *Neil Young*, since these productions are a criticism against racism in the United States, specifically in the south of the

cantante *Neil Young*, puesto que estas producciones son una crítica en contra del racismo en Estados Unidos, específicamente al sur del país en la ciudad de Alabama. A continuación, se presenta la tabla con las canciones en inglés que reflejan aspectos culturales del autor o la banda en orden cronológico.

country in the city of Alabama. The table with the songs in English that reflect cultural aspects of the author or the band in chronological order shown below.

Music and cultural aspects.

Table 10: Songs that reflect cultural aspects of the author or the band.

Year	Song	Band/Artist	Cultural Aspects
1954	Mr Sandman	The Chordettes	The sandman
1970	Black Sabbath	Black Sabbath	Tribute to Night
1970	Southern Man	Neil Young	Racism
1971	Stairway to Heaven	Led Zeppelin	Cryptic and Mysticism
1972	Alabama	Neil Young	Racism
1974	Sweet Home Alabama	Lynyrd Skynyrd	Racism
1979	I don't like Mondays	The Boomtown Rats	School shooting in U.S
1991	Enter Sandman	Metallica	The sandman
1992	Runaway Train	Soul Asylum	Missing children on a train route
1992	Jeremy	Pearl Jam	Suicide of Jeremy Wade
2006	American Witch	Rob Zombie	Witches Incineration
2010	Pumped up Kicks	Foster the People	Columbine Massacre
2019	God control	Madonna	Gun control and American Politics

12.1.3 Música e interrogantes en sus letras.

En cuanto a las canciones que han planteado interrogantes para la comprensión de sus letras los expertos sugirieron las siguientes canciones. Por una parte, el experto 2 señaló *Suicide Solution* de *Ozzy Osbourne*, puesto que al parecer indujo a algunos oyentes al suicidio, el caso más memorable fue el de un joven de 19 años llamado John McCollum, quien decide quitarse la vida con un arma de fuego en su habitación el 26 de octubre de 1984 mientras escuchaba la canción. Este hecho llevo a Osbourne a Jucio, pero él logró demostrar que la canción, por el contrario, era una advertencia sobre como el alcohol podría llevar a la gente al suicidio. Otra sugerencia fue *Snowblind* de la banda *Styx*, la cual trata de los perjuicios que genera el consumo de la cocaína, el experto 2 también menciona el slang *snowblind* que se usa en inglés para referirse a esta droga. Por otra parte, el experto 4 destacó la canción *Prison sex* de la banda *Tool*, debido al explicito contenido a cerca de abuso infantil tanto en su letra como en su video musical, el cual narra la historia de un menor agredido que se convierte en el agresor al crecer y comete los mismos abusos de los cuales fue víctima. Otra sugerencia fue *The kinslayer* de la banda *Nightwish*, puesto que en un fragmento de la letra hay una clara referencia a la masacre que hubo en la escuela secundaria Columbine en Estados Unidos en 1999. La última sugerencia de este experto en cuanto a la música e interrogantes en sus letras fue *Creeping death* de la banda *Metallica*, dado que la letra habla sobre las plagas de Egipto, especialmente la décima plaga, la cual mataba a los primogénitos de los egipcios. A continuación, se presenta la tabla con las canciones en inglés que han

12.1.3 Music and questions in its lyrics

Regarding the songs that have raised questions for the understanding of their lyrics, the experts suggested the following songs. On the one hand, the expert 2 pointed out Ozzy Osbourne's *Suicide Solution*, since it apparently induced some listeners to suicide, the most memorable case was when a 19-year-old young man named John McCollum, decided to kill himself with a gun fire in his room on October 26, 1984 while listening to the song. This fact led Osbourne to Judgment, but he managed to show that the song, on the contrary, was a warning about how alcohol could lead people to suicide. Another suggestion was *Snowblind* from the *Styx*, which deals with the damages caused by the consumption of cocaine, the expert 2 also mentioned the slang *snowblind* that is used in English to refer to this drug. On the other hand, the expert 4 highlighted the song *Prison Sex* by the band *Tool*, due to the explicit content about child abuse both in its lyrics and in its music video, which tells the story of a molested minor who becomes the aggressor as he grows up and commits the same faults of which he was a victim. Another suggestion was *The Kinslayer* by the band *Nightwish*, since in a fragment of the lyrics there is a clear reference to the massacre that took place at Columbine High School in the United States in 1999. The last suggestion of this expert regarding music and Questions in his lyrics was *Creeping death* by the band *Metallica*, since the lyrics talk about the plagues of Egypt, especially the tenth plague, which killed the first-born of the Egyptians. The table with the songs in English that have raised questions for the understanding of their lyrics in chronological order is featured below.

planteado interrogantes para la comprensión de sus letras en orden cronológico.

Music and questions in its lyrics

Table 11: Songs that have raised questions about their lyrics.

year	Song	Band/Artist	Sing that have caused questions
1980	Suicide Solution	Ozzy Osbourne	Suicide
1981	Snowblind Snowblind	Styx	Drug Addiction
1983	Creeping Death	Metallica	Bible Testimony (10 plagues of Egypt)
1993	Prision	Tool	Child Abuse
2000	Kinslayer	Nightwish	Columbine Masacre

12.1.4 Música y Crítica social

En cuanto a las canciones que evocan crítica social en sus letras los expertos recomendaron las siguientes producciones. En primer lugar, el experto 1 declaró que la canción *My generation* de la banda *The who* fue una incitación a la rebelión juvenil de los años 60 en Inglaterra, donde una generación de hijos de proletarios se opuso a seguir las mismas conductas sociales y estigmas de la época, abriendo paso a pensamientos modernos. Otra canción sugerida fue *Another brick in the wall* de la banda *Pink Floyd*, debido a que esta canción es una crítica a las antiguas “didácticas de la educación” y propone nuevos sistemas. El experto 4 también mencionó esta canción

12.1.4 Music and Social Criticism

Regarding the songs that evoke social criticism in their lyrics, the experts recommended the following productions. In the first place, the expert 1 stated that the song *My generation* by the band *The Who* was an incitement to the youth rebellion of the 1960s in England, where a generation of proletarian children opposed following the same social behaviors and stigmas of the time, making way for modern thoughts. Another suggested song was *Another brick in the wall* by the band *Pink Floyd*, because this song criticizes the old "educational didactics" and proposes new systems. The expert 4 also mentioned this song referring to it as a protest against the traditional

refiriéndose a ella como una protesta en contra del sistema educativo tradicional.

Asimismo, el experto 2 destacó la canción *Amen* de la banda *Kid rock*, ya que expresa la frustración de los problemas de la sociedad estadounidense como la pobreza, la guerra, las relaciones raciales, los políticos corruptos y los pastores hipócritas. Otra canción sugerida fue *American Idiot* de la banda *Green day*, pues esta es una crítica hacia la corrupción, la propaganda y la poca democracia durante el gobierno de George Bush en los Estados Unidos. Otra sugerencia del experto fue *Sunday Bloody Sunday* de la banda *U2*, esta es una canción protesta en contra de un hecho violento que ocurrió en Irlanda el domingo 30 de enero de 1972, cuando el batallón de paracaidistas del Reino Unido mató a catorce ciudadanos irlandeses que participaban en una protesta por los derechos civiles en Derry, Irlanda del Norte.

Por otra parte, el experto 3 recomendó la canción *War pigs* de la banda *Black sabbath* debido a la inconformidad que manifiesta su letra hacia las guerras, especialmente a la guerra de Vietnam. Por su parte, el experto 4 nombró *Cry for the moon* de la banda *Épica*, puesto que esta canción es una crítica a las conductas pedófilas de algunos sacerdotes católicos. Por su parte, el experto 5 añadió *Zombie* de la banda *Cranberries*, puesto que está basada en la muerte de dos niños a causa del conflicto norirlandés conocido como *The troubles* entre Irlanda del norte y republicanos irlandeses. Adicionalmente, el grupo de investigación sugirió *Let's Impeach the President* del cantante *Neil Young*, puesto que la letra es una crítica a la política de guerra durante el mandato

educational system.

Likewise, expert 2 highlighted the song *Amen* by the band *Kid rock*, as it expresses the frustration of the problems of American society such as poverty, war, race relations, corrupt politicians and hypocritical pastors. Another suggested song was *American Idiot* by the band *Green day*, as this is a criticism against corruption, advertising and little democracy during the George Bush administration in the United States. Another suggestion from this expert was *Sunday Bloody Sunday* by the band *U2*, this is a protest song against a violent event that occurred in Ireland on Sunday January 30, 1972, when the UK paratrooper battalion killed fourteen Irish citizens who were participating in a civil rights protest in Derry, Northern Ireland.

On the other hand, expert 3 recommended the song *War pigs* by the band *Black Sabbath* due to the dissatisfaction of its lyrics towards wars, especially the Vietnam War. For his part, expert 4 named *Cry for the Moon* of the band *Epica*, since this song is a criticism against the pedophile behaviors of some catholic priests. For his part, the expert 5 added *Zombie* by the *Cranberries*, since it is based on the death of two children due to the Northern Irish conflict known as *The Troubles* between Northern Ireland and Irish Republicans. In addition, the research group suggested *Let's Impeach the President* by the singer *Neil Young*, since the lyrics are a critique against the politics of war during George Bush management. The table with the songs in English that evoke social criticism in their

del ex presidente norteamericano George Bush. A continuación, se presenta la tabla con las canciones en inglés que evocan crítica social en sus letras en orden cronológico.

lyrics in chronological order is presented below.

Music and social criticism

Table 12: Songs that evoke social criticism in their lyrics.

Año	Song	Band	Social Critic
1965	My generation	The Who	Expectation for a New Generation in England
1970	War pig	Black sabbath	Critic against War
1979	Another brick in the wall	Pink Floyd	Critic against the English Educational System
1983	Sunday Bloody Sunday	U2	Protest against War in Ireland.
1993	Zombie	Cranberries	Conflict between North Ireland and Republic of Ireland (The Troubles)
2003	Cry for the moon	Épica	Critic against Catholic Religion
2004	American Idiot	Green day	Critic against American Government of George Bush
2007	Amen	Kid rock	Critic against Social Problems
2009	Let's Impeach the President	Neil Young	Critic against George Bush Government .

Con base en este análisis se estableció un criterio de selección fundamentado en el trasfondo del referente cultural reflejado en las canciones. En ese sentido, las canciones escogidas fueron agrupadas por la relación de sus temas dentro de los 4 ejes temáticos abordados. En cuanto al eje

Based on this analysis, a selection criterion was established based on the background of the cultural reference reflected in the songs and their melodies. In this sense, the songs chosen were grouped by the relationship of their themes within the 4 thematic axes addressed. Now, regarding the thematic axis Music

temático Música e Historia, se puede inferir que la interpretación de las letras de las canciones recomendadas por los expertos nos puede ubicar en determinados momentos que marcaron tanto la historia de un país como de la humanidad. Dentro de estas producciones destacamos las siguientes: Wind of change y Nikita, debido a la alusión que hacen a la caída del muro de Berlín y el impacto de sus letras en la sociedad. Adicionalmente, añadimos Space Oddity, Rocket Man y Spaceman, puesto que fueron tres producciones icónicas y alusivas a un gran momento que marcó la historia de la humanidad y que enorgullece a los estadounidenses como lo fue la llegada del hombre a la luna. Las últimas canciones destacadas en este eje temático fueron: One y Aces High, debido a que el contenido de sus letras narra vivencias de la primera y la segunda guerra mundial respectivamente. Por otro lado, en relación a música y aspectos culturales, se puede concluir que las producciones musicales sugeridas nos dan una idea de la cultura de los artistas que las escribieron o interpretaron. Las canciones que consideramos más relevantes en este eje temático, en primera instancia fueron: Pumped up Kicks, God Control, Jeremy y I don't like Mondays, puesto que estas hacen referencia a la problemática social en cuanto al uso de las armas y las masacres en Estados Unidos. Por otra parte, se escogieron: Enter Sandman y Mr Sandman, debido a la referencia que hacen sus letras al Sandman, un ser mitológico de la cultura celta y anglosajona, el cual es el encargado de generar sueño en la gente. Para completar esta lista se seleccionaron:

Sweet home Alabama, Southern man y Alabama, pues en ellas se referencia el problema del racismo en los

and History, it can be inferred that the interpretation of the lyrics of the songs recommended by the experts can locate us in certain moments that marked both the history of a country and of humanity. Among these productions we highlight the following: Wind of change and Nikita, due to the allusion they make to the fall of the Berlin Wall and the impact of their lyrics on society. Additionally, we add Space Oddity, Rocket Man and Spaceman, since they were three iconic productions alluding to a great moment that marked the history of humanity and that makes Americans as proud as the arrival of man on the moon. The last songs highlighted in this thematic axis were: One and Aces High, because the content of their lyrics narrate experiences of the First and Second World War respectively. On the other hand, in relation to music and cultural aspects, it can be concluded that the suggested musical productions give us an idea of the culture of the artists who wrote or performed them. The songs that we consider most relevant in this thematic axis were: Pumped up Kicks, God Control, Jeremy and I don't like Mondays, since these refer to the problem of the use of weapons and massacres in the United States. Joined. On the other hand, they were chosen: Enter Sandman and Mr Sandman, due to the reference that their lyrics make to the Sandman, a mythological being of the Celtic and Anglo-Saxon culture, which is in charge of producing dreams. To complete this list, the following were selected:

Sweet home Alabama, Southern man and Alabama, since they refer to the problem of racism in the United States.

Estados Unidos. Por último, con respecto al eje temático Música y Crítica Social se puede deducir que los artistas usan la música para expresar sus inconformidades en cuanto a distintos ámbitos sociales. Al respecto, se seleccionaron las siguientes canciones: American Idiot y Let's Impeach the president, las cuales son canciones que evocaron críticas en contra del gobierno de George Bush. Del mismo modo, se escogieron Zombie y Sunday bloody Sunday debido a su crítica en contra del conflicto norirlandés conocido como The Troubles.

13. ANÁLISIS FUNCIONAL DE TIPOS TEXTUALES LÍRICOS NARRATIVOS PREVIAMENTE SELECCIONADOS.

Para el diseño y evaluación de los objetos de aprendizaje se tuvieron en cuenta 6 canciones de las 20 previamente seleccionadas, pues consideramos que la forma en que el referente cultural había sido plasmado en su letras facilitaba su análisis funcional² y por ende la creación de los OVAs. Cabe mencionar que estas canciones son susceptibles a un análisis funcional más profundo, sin embargo en esta ocasión se hizo un análisis básico con la idea de tener un pretexto para la creación de los OVAs. Las canciones que se escogieron y se analizaron desde el punto de vista funcional fueron las siguientes: Pumped Up Kicks, God Control, Nikita, Wind Of Change, Zombie y Space Oddity.

Pumped up Kicks, cuya macrofunción es expresiva puesto que el mismo autor de la canción manifestó su preocupación acerca de la creciente tendencia de las enfermedades mentales

Finally, with regard to the thematic axis Music and Social Criticism, it can be deduced that artists use music to express their disagreements regarding different social environments. In this regard, the following songs were selected: American Idiot and Let's Impeach the President, which are songs that evoked criticism against the George Bush government. Similarly, Zombie and Sunday Bloody Sunday were chosen because of their criticism against the Northern Irish conflict known as The Troubles.

13. FUNCTIONAL ANALYSIS OF PREVIOUSLY SELECTED NARRATIVE LYRICAL ENGLISH TEXT-TYPES.

For the design and evaluation of the learning objects, 6 songs of the 20 previously selected were taken into account, as we considered that the way in which the cultural reference had been reflected in their lyrics facilitated its functional analysis and thus the creation of VLOs. It is worth mentioning that these songs are susceptible to a deeper functional analysis, however on this occasion a basic analysis was made in order to have a pretext for the creation of the VLOs. The songs that were chosen and analyzed from the functional point of view were the following: Pumped Up Kicks, God Control, Nikita, Wind Of Change, Zombie y Space Oddity.

Pumped up Kicks", whose macro-function is expressive since the author of the song expressed his concern about the growing trend of mental illness in adolescents to compose the song in an

² (Nord, 2012)

en adolescentes para componer la canción en una entrevista. Por otra parte, en el título de la canción se hace uso del slang americano kick para referirse a zapatos y pumped up para referirse a precios altos, esto podría cumplir la función apelativa al hacer pensar a la persona en ciertas clases sociales de los niños a los que en el coro Robert advierte: "better run, better run, faster than my bullet", lo cual se podría interpretar como una función apelativa-avisiva. Finalmente, en el segundo verso de la canción: "Yeah, he found a six shooter gun In his dad's closet, in a box of fun things" podríamos encontrar la subfunción irónica de la función expresiva, pues esto narra con ironía cuán fácil es para Robert encontrar un arma en su casa. Otra de las canciones escogidas fue God control, en este caso consideramos que la macrofunción de la canción es apelativa, puesto que incita a la persona a reflexionar en cuanto a la situación política y democrática de los Estados Unidos. Por su parte, el título de la canción, aparte de cumplir con la función fáctica, también cumpliría con la función apelativa-alusiva puesto que hace alusión al término gun control, usualmente usado para referirse a la regulación, compra y posesión de armas por parte de ciudadanos mediante un juego de palabras en el que gun es reemplazada por God lo cual se podría interpretar como una analogía que hace referencia al poder que algunas personas podrían experimentar cuando usan armas. Además, mediante el mismo juego de palabras, esta vez en la frase: "we have lost God control", la cual también cumpliría la función apelativa-alusiva, se podría inferir que los estadounidenses se han desviado de sus bases religiosas y Dios ya no está en control del país. Por último, en las partes: "I think I understand why people get a gun", "I think I understand why we all give up", "Everybody knows the damn

interview. Moreover, in the title of the song the American slang kick" is used to refer to shoes and "pumped up" to refer to high prices, this could fulfill the appellative function by making the person think about certain social classes of the children that Robert warns in the chorus: "better run, better run, faster than my bullet", which could be interpreted as an appellative-advertising function. Finally, in the second verse of the song: "Yeah, I've found a six shooter gun In his dad's closet, in a box of fun things" we could find the ironic subfunction of the expressive function, as this tells with irony how easy it is for Robert to find a weapon in his house. Another of the songs chosen was "God control", in this case the macro-function of the song is appellative-persuasive, since it incites the person to reflect on the political and democratic situation of the United States. On its part, the title of the song, apart from fulfilling the phatic function, would also fulfill the appellative-illustrative function since it alludes to the term gun control, usually used to refer to the regulation, purchase and possession of weapons by citizens through a pun in which "gun" is replaced by "God" which could be interpreted as an analogy referring to the power that some people might experience when using weapons. Moreover, by the same pun, this time in the phrase "we have lost God control", which would also fulfill the appellative-illustrative function, it could be inferred that Americans have deviated from their religious roots and God is no longer in control of the country. Finally, in the lyrics: "I think I understand why people get a gun", "I think I understand why we all give up", "Knows everybody the damn truth" "Our nation lied, we lost respect" "Get the kids ready, take them to school" "Everybody knows they don't have a chance to get a decent job, to have a normal life" could fulfill the expressive-evaluative function since the author

truth" "Our nation lied, we lost respect", "Get the kids ready, take them to school", "Everybody knows they don't have a chance to get a decent job, to have a normal life", se podría cumplir la función expresiva-evaluativa puesto que el autor expresa sus emociones y sentimientos negativos hacia la situación política y democrática de su país e incluso justifica el uso de armas. Por otra parte, desde el análisis intratextual, podríamos decir que el tema que transmiten las canciones anteriores hace referencia al constante y fácil uso de las armas en los Estados Unidos, pues la segunda enmienda de la constitución política del país permite poseer y portar armas a los ciudadanos y por ende en Pumped up Kicks el protagonista de la historia accede a un arma de manera muy fácil y en God control se justifica el uso de las armas como consecuencia de las injusticias ocurridas en el gobierno estadounidense. Por otro lado, desde el análisis extratextual podríamos encontrar algunos hechos externos que pudieron haber inspirado a los autores a componer las canciones; en el caso de Pumped up Kicks, Mark Foster sufrió de bullying en la escuela y el bajista de la banda tiene una prima que sobrevivió la masacre de Columbine High School en 1999. Por su parte, Madonna pareciera haberse inspirado en la crisis social de su país debido a que los estadounidenses perdieron sus raíces religiosas y Dios ya no tiene el poder del país.

Otra canción seleccionada fue Nikita de Elton John, su macrofunción podría ser apelativa-alusiva debido a las numerosas referencias al muro de Berlín y a la guerra fría a lo largo de la canción. Estas referencias podrían hacer cuestionar a las personas acerca de las consecuencias de la guerra como la que experimentan Elton John y Nikita en la historia de la canción.

expresses his negative emotions and feelings towards the political and democratic situation in his country and even justifies the use of weapons. On the other hand, from the intratextual analysis, we could say that the theme transmitted by the previous songs refers to the constant and easy use of weapons in the United States, as the second amendment of the country's political constitution allows citizens to possess and carry weapons and therefore in "Pumped up Kicks" the protagonist of the story accesses a weapon very easily and in "God control" the use of weapons is justified as a consequence of the injustices that occurred in the US government. On the other hand, from extratextual analysis we could find some external factors that could have inspired the authors to compose the songs; in the case of "Pumped up Kicks", Mark Foster suffered from bullying at school and the band's bassist has a cousin who survived the Columbine High School massacre in 1999. On her part, Madonna seems to have been inspired by her country's social crisis because Americans lost their religious roots and God no longer has the power of the country.

Another song selected was "Nikita" by Elton John, its macro-function could be appellative-illustrative due to numerous references to the Berlin Wall and the Cold War throughout the song. These references could make people question the consequences of the war as experienced by Elton John and Nikita in the song's story. This is reflected in the

Esto se ve reflejado en las siguientes frases: "Oh I saw you by the wall, ten of your tin soldiers in a row"; "Do you ever see the letters that I write when you look up through the wire". Otra de las canciones seleccionadas fue Wind of Change de Scorpions. Tanto en su macrofunción, como en las líneas: "I follow the Moskva, down to Gorky Park", "Listening to the Wind of Change" "An August summer night", "Soldiers passing by", "Listening to the wind of change", se podría cumplir la función expresiva, pues en ellas se manifiesta el espíritu de cambio y paz que se vivía después de la caída del muro de Berlín y el fin de la Guerra Fría a la vez que se hacen referencias claras a sitios de interés en Moscú. Por otra parte, desde el análisis intratextual, el tema que las canciones transmiten es claro y directo, pues las referencias hacia la Guerra Fría, la caída del muro de Berlín y la Unión Soviética son claras. Cabe mencionar que el mismo tema se aborda desde dos perspectivas, puesto que en Nikita, la historia se desarrolla en plena guerra y se frustra un amor entre Elton John y Nikita, mientras que en Wind of Change la guerra ya ha acabado y se viven tiempos nuevos y de cambio. Del mismo modo, en el análisis extratextual podríamos deducir que los hechos externos que pudieron haber inspirado a los autores a componer las canciones también son claros, pues en ambas canciones la inconformidad en cuanto a la guerra parece ser la principal inspiración.

Zombie de The Cranberries fue otra de las canciones escogidas. La macrofunción podría ser expresiva, debido a que durante toda la canción se refleja un panorama desolador a consecuencia de la guerra. Como ejemplo de lo anterior, podríamos señalar las líneas: "Another head hangs lowly", "Child

following phrases: "Oh I saw you by the wall, ten of your tin soldiers in a row"; "Do you ever see the letters that I write when you look up through the wire". Another song selected was "Wind of Change" by Scorpions. Both in its macro-function and in the lines: I follow the Moskva, down to Gorky Park"; "Listening to the Wind of Change" "An August summer night", "Soldiers passing by" Listening to the wind of change" the expressive function could be fulfilled because they manifest the spirit of change and peace that existed after the fall of the Berlin Wall and the end of the Cold War while making clear references to places of interest in Moscow. On the other hand, from the intratextual analysis, the theme that the songs convey is clear and direct, because the references to the Cold War, the fall of the Berlin Wall and the Soviet Union are clear. It is worth mentioning that the same subject is approached from two perspectives, since in "Nikita", the story takes place in the middle of war and a love between Elton John and Nikita is frustrated, while in "Wind of Change" the war has already ended and new times are living and of change. In the same way, in the extratextual analysis we could deduce that the external facts that could have inspired the authors to compose the songs are also clear, because in both songs the disagreement regarding the war seems to be the main inspiration.

Zombie from The Cranberries was another of the songs chosen. The macro-function of this song could fulfill the expressive function, because during the whole song a desolate panorama is reflected as a result of the war. As an example of the above, we could point out the lines: "Another head hangs lowly",

is slowly taken". "In your head, in your head, they are fighting"; "With their tanks, and their bombs", "And their bombs, and their guns" las cuales también permiten indagar en el título de la canción e inferir que la autora Dolores O'Riordan llama zombies a los perpetradores de la guerra asumiendo que no tienen nada en su cabeza. Por otra parte, desde el análisis intratextual, el tema que la canción transmite también es claro, pues nuevamente se refiere a la guerra, esta vez al conflicto norirlandés llamado The Troubles. Por otro lado, desde el análisis extratextual encontramos que el factor externo que inspiró a Dolores O'Riordan a escribir *Zombie* fue el asesinato de los menores Tim Perry y Johnathan Ball de 12 y 3 años quienes fueron asesinados durante los bombardeos en Warrington Inglaterra en 1991 llevados a cabo por el grupo paramilitar RIA (Provisional Irish Republican Army).

La última canción analizada desde el punto de vista funcional fue *Space Oddity* de David Bowie en la cual tanto en su macrofunción como en las líneas: "Now it's time to leave the capsule if you dare" , "And I'm floating in a most peculiar way and the stars look very different today", "And I think my spaceship knows which way to go" se cumpliría la función apelativa pues hace que la persona evoque una época en particular, en este caso a la euforia espacial de los años 60. Por otra parte, desde el análisis intratextual, el tema que la canción transmite es el alunizaje, pues la canción fue lanzada durante la carrera espacial entre Estados Unidos y la Unión Soviética. Por otro lado, en el análisis extratextual se deduce que el factor externo que inspiró a Bowie a escribir la canción fue la euforia espacial de finales de los años 60 debido a la llegada del hombre a la luna, sumado a la película 2001, *Space Odyssey* de

"Child is slowly taken", "In your head, in your head, they are fighting"; "With their tanks, and their bombs"; "And their bombs, and their guns" which allow to investigate the title of the song and infer that the author Dolores O'Riordan calls zombies the perpetrators of the war assuming that they have nothing in their head. On the other hand, from the intratextual analysis, the theme that the song transmits is also clear, because again it refers to the war, this time to the Northern Irish conflict called The Troubles. On the other hand, from extratextual analysis we find that the external factor that inspired Dolores O'Riordan to write "Zombie" was the murder of 12 year-old Tim Perry and 3 year-old Johnathan Ball, who were killed during the bombings in Warrington England in 1991 carried out by the paramilitary group RIA (Provisional Irish Republican Army).

The last song analyzed from the functional point of view was "Space Oddity" by David Bowie in which both in its macro-function and in the lines: "Now it's time to leave the capsule if you dare" , "And I'm floating in a most peculiar way and the stars very different look today", "And I think my spaceship knows which way to go" would fulfill the appellative function, since it makes the person evokes a particular era, in this case the space euphoria of the 1960s. Moreover, from the intratextual analysis, the theme that the song transmits is the moon landing, because the song was released during the space race between the United States and the Soviet Union. On the other hand, extratextual analysis shows that the external factor that inspired Bowie to write the song was the spatial euphoria of the late 60's due to the arrival of man to the moon, added to the 2001 film, "Space Odyssey" by Stanley Kubrick, where we

Stanley Kubrick, el donde podíamos mencionar que Bowie hace una referencia al nombre de esta película con el nombre de su canción mediante un juego de palabras cumpliéndose así la función apelativa-alusiva en el título.

could mention that Bowie makes a reference to the name of this film with the name of his song through a pun fulfilling the appellative-allusive function in the title.

14. ANÁLISIS DE LOS OBJETOS DE APRENDIZAJE

14. ANALYSIS OF LEARNING OBJECTS

14.1. Análisis de la calidad de los objetos de aprendizaje por parte de estudiantes egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés - COdA

14.1. Analysis of learning object's quality by graduate students of the Modern Languages English-French program - COdA

La siguiente información se obtuvo del cuestionario COdA realizado a 4 egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés, para evaluar la calidad de los OVAs. La tabla contiene 10 criterios y se promedian los resultados en una escala de 1 a 5, siendo 1 el valor mínimo, 5 el máximo, y N/A si no es aplicable.

The following information was obtained from the COdA questionnaire administered to 4 graduate students of the Modern Languages English-French program, in order to evaluate the quality of the VLOs. The table contains 10 criteria and the results are averaged on a scale of 1 to 5, with 1 being the minimum and 5 being the maximum value, and N/A if not applicable.

OVA 1: Pumped up Kicks

OVA 2: Nikita

The screenshot shows an OVA interface for the song 'Pumped Up Kicks'. On the left, there is a sidebar with 'Objective' and 'Pumped Up Kicks' sections. The main content area is titled 'Infobox song' and includes the text: 'By ANDAJA', 'This is the infobox song of "Pumped Up Kicks" which reflects easy access to weapons in United States. Then, you are going to find the music video'. Below this text is a music video thumbnail for 'Pumped Up Kicks' by Foster the People, released in 2010, in the Indie Pop genre, written by Mark Foster.

The screenshot shows an OVA interface for the song 'Nikita'. On the left, there is a sidebar with 'Objective' and 'Nikita' sections. The main content area is titled 'Infobox song' and includes the text: 'Duración: 00:05', 'Agrupamiento: ANDAJA', and 'This is the infobox song of "Nikita" which refers to the fall of the Berlin Wall in Germany during the cold war. Then, you are going to find the music video'. Below this text is a music video thumbnail for 'Nikita' by Elton John and Bernie Taupin, released in 1985, in the Soft Rock genre, written by Elton John.

OVA 3: Zombie

Troubles

Objective

Zombie.

Activity 1

Activity 2

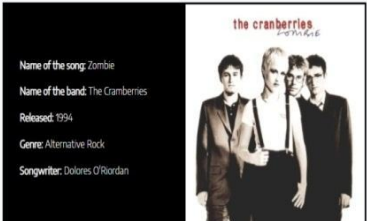
Self-assessment

References

Infobox song

By ANDAJA

This is the infobox song of "Zombie" which is a protest song against the armed conflict caused by the paramilitary group called The Provisional Irish Republican Army (IRA). Then, you are going to find the music video.



Name of the song: Zombie
 Name of the band: The Cranberries
 Released: 1994
 Genre: Alternative Rock
 Songwriter: Dolores O'Riordan

OVA 3: Good Control

Objective

God Control.

Activity 1

Activity 2


Self-assessment

References

Infobox song

Duración: 00:05 00:05
 Agrupamiento: ANDAJA

This is the infobox song of "God control" which reflects easy access to weapons in United States. Then, you are going to find the music video.



Name of the song: God control
 Name of the author: Madonna
 Released: 2019
 Genre: Pop
 Songwriter: Madonna Ciccone and Mirwais Ahmadzaï

OVA 5: Wind of change

Objective

Wind of change.

Activity 1

Activity 2


Self-assessment

References

Infobox song

By ANDAJA

This is the infobox song of "Wind of change" which refers to the fall of the Berlin Wall in Germany during the Cold War. Then, you are going to find the music video.



Name of the song: Wind of change
 Name of the band: Scorpions
 Released: 1990
 Genre: Hard Rock
 Songwriter: Klaus Meine

OVA 6: Space oddit

Objective

Space oddity.

Activity 1

Activity 2

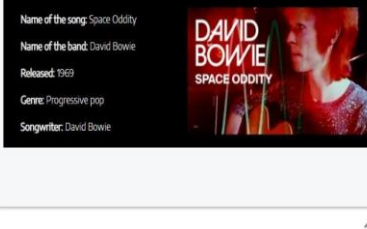
Self-assessment

References

Infobox song

By ANDAJA

This is the infobox song of "Space Oddity" which reflects easy access to weapons in United States. Then, you are going to find the music video.



Name of the song: Space Oddity
 Name of the band: David Bowie
 Released: 1969
 Genre: Progressive pop
 Songwriter: David Bowie

Figure 4: Menú principal de los OVAs

Table 13: Needs Matrix

NEEDS MATRIX	
Subject of the VLO	Cultural referents
Description of the object of learning	Cultural referents such as: political, economic, social situations, events, places.
Level	Eighth semester students of BMLE-FP who attended the intercultural communication in English course
Estimated time to traverse the Learning object.	From 20-30 minutes.
Educational context	Virtual environments at the University with the company of the professor or from any device with internet access anywhere.
License type	The type of license used was copyright.
Non-functional requirements of the Learning Object.	Windows operating system, browsers like Google Chrome and Mozilla and mobile devices.

Table 14: Resultados Evaluación de la Calidad de los Objetos de Aprendizaje por parte de los Estudiantes Egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés- COdA.

Factores a Evaluar↓	OVA 1: PUMPED UP KICKS	OVA 2: NIKITA	OVA 3: ZOMBIE	OVA 4: GOD CONTROL	OVA 5: WINI OF CHANGE	OVA 6: SPACE ODDITY	PROMEDIO
<i>Objetivos y coherencia didáctica del Objeto de Aprendizaje</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0
<i>Calidad de los contenidos del Objeto de Aprendizaje→</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0
<i>Capacidad de generar reflexión, crítica e innovación→</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0
<i>Interactividad y adaptabilidad→</i>	5.0	5.0	4.0	4.0	5.0	5.0	4.6
<i>Motivación→</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0
<i>Formato y diseño→</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0
<i>Usabilidad→</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0
<i>Accesibilidad→</i>	5.0	5.0	5.0	4.0	5.0	5.0	4.8
<i>Reusabilidad→</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0
<i>Interoperabilidad→</i>	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0	5.0

Como se muestra en la tabla 13 el OVA 1 “Pumped up Kicks” obtuvo resultados positivos en su totalidad. El egresado expresó que el contenido de este OVA es de gran importancia y la metodología del mismo es innovadora, puesto que conmemora un trágico evento histórico y se complementa con la práctica y el aprendizaje del ILE. Cabe resaltar que el egresado declaró haber escuchado la canción “Pumped up Kicks” tiempo atrás, pero no era consciente del trasfondo histórico-cultural que esta poseía y que en días posteriores a la evaluación del OVA la experiencia de escuchar la canción para él no volvió a ser igual, puesto que no dejaba de pensar en el trágico evento que se relaciona con esta.

Por su parte, el OVA 2 “Nikita” obtuvo el puntaje más alto en todos los criterios. El egresado afirmó que el objetivo es coherente y se cumple al final de la actividad, puesto que se obtiene información del evento histórico abordado en la canción mientras se practica el ILE mediante las actividades de listening, la lectura de los textos y las lyrics o incluso speaking derivado de un debate o de las opiniones de los estudiantes respecto al referente cultural abordado. El egresado también resalta que el contenido multimedia seleccionado, el formato y el diseño del OVA contribuyen a hacerlo intuitivo y fácil de usar.

El OVA 3 “Zombie” obtuvo resultados positivos casi en su totalidad. Aquí el egresado mencionó:

“En general, es una gran actividad, con un gran contenido y aparte de ser una alternativa de estudiar un

As shown in table 13, the VLO 1 “Pumped up Kicks” obtained positive results in its entirety. The graduate student expressed that the content of this VLO is of great importance and its methodology is innovative, since it commemorates a tragic historical event and is complemented by the practice and learning of EFL. The graduate student also highlighted that he had heard the song "Pumped up Kicks" before, but he was not aware of the historical-cultural background that it had and that days after the evaluation of the VLO, listening to the song was not the same for him anymore, since he couldn't avoid thinking about the tragic event that is related to it.

For its part, the VLO 2 “Nikita” obtained the highest score in all the criteria. The graduate student affirmed that the objective is coherent and is fulfilled at the end of the activity, since it is possible to get information on the historical event addressed in the song while the EFL is practiced through the listening activities, the reading of the texts and the lyrics or even speaking obtained from a debate or the opinions of the students regarding the cultural reference addressed. The graduate also highlighted that the selected multimedia content, the format and the design of the VLO contribute to making it intuitive and easy to use.

The VLO 3 “Zombie” obtained positive results almost entirely. In here the graduate student mentioned:

“In general, it is a great activity, with great content and apart from being an alternative to studying a

idioma, acerca a la juventud a hechos que ocurrieron en los 90 's década donde surgieron elementos que forjaron el nuevo milenio. Lo único a mejorar es el crossword, ya que podría ser un poco más práctico y generar un feedback cuando se acabe el tiempo y haya respuestas malas, además de unas preguntas un poco confusas para resolver”

Al respecto, se le aclaró al egresado que la plataforma de Ardora no podía generar un feedback de la forma que él recomendaba, pero si se mejoraron las preguntas que él sugirió, redactándolas de una mejor manera par amayor comodidad del lector.

El OVA 4 “God Control” obtuvo el puntaje máximo casi en la totalidad de los criterios. El egresado manifestó que el referente cultural abordado es muy interesante y resaltó que el orden en el que se desarrolla el contenido multimedia: el video musical, el texto y el video informativo es clave para un buen desarrollo del mismo OVA y cumplir con el objetivo propuesto. Por otra parte, al igual que el egresado evaluador del OVA 3, este egresado también manifestó que el crucigrama se sintió un poco rígido, que podía ser más práctico y arrojar un feedback. Al respecto se mencionó que las cualidades de ardora no permiten hacer un crucigrama con esas características.

Por su parte, el OVA 5 “Wind of Change” obtuvo el mejor resultado posible en todos los criterios. El egresado resaltó que la buena calidad de la interfaz, el

language, it brings youth closer to events that occurred in the 90's, a decade where elements that forged the new millennium emerged. The only thing to improve is the crossword, since it could be a little more practical and generate feedback when time runs out and there are bad answers, as well as some confusing questions to solve”

In this regard, it was made clear to the graduate student that the Ardora platform could not generate feedback in the way he recommended, but the questions he suggested were improved, writing them in a better way for the reader's convenience.

The VLO 4 “God Control” got the maximum score in almost all of the criteria. The graduate student stated that the cultural reference addressed is very interesting and highlighted that the order in which the multimedia content is developed: the music video, the text and the informative video is key to a good development of the VLO and to fulfill the proposed objective. On the other hand, as the graduate evaluator of VLO 3, this graduate student also stated that the crossword felt a bit rigid, that it could be more practical and provide feedback. In this regard, it was mentioned that the qualities of ardora do not allow a crossword with those characteristics.

For its part, VLO 5 “Wind of Change” obtained the best possible result in all the criteria. The graduate student highlighted that the good

orden del contenido multimedia, y la canción escogida para este OVA conllevaron que el objetivo de este mismo se cumpliera. Cabe resaltar que el egresado hizo énfasis en el referente cultural de la canción mencionando:

“Muy buena canción, con gran contenido que muestra una de las épocas más oscuras que vivió el ser humano moderno, y cómo a pesar de la violencia sin cuartel, hay esperanzas de ver un cambio y una nueva era de paz e igualdad como sucedió con la caída del muro de Berlín”

Los resultados para el OVA 6 “Space Oddity” fueron positivos en su totalidad. El egresado manifestó que tanto el planteamiento del objetivo de aprendizaje como el desarrollo del mismo fueron consecuentes. Asimismo, recalcó que la interfaz, el diseño y el contenido multimedia fueron seleccionados adecuadamente. Por otra parte, también sugirió:

“Se deben corregir cosas mínimas en cuanto la redacción de algunas secciones del texto y un par de afirmaciones erradas en cuanto a este tema, pero en cuestión de contenido y lo que trata de enseñar el OVA está perfecto”

Al respecto, se corrigieron los errores a los que se refería el egresado tales como: escritura incorrecta de algunas palabras en inglés y la información errada que se había usado.

quality of the interface, the order of the multimedia content, and the song chosen for this VLO meant that its objective was fulfilled. It should be noted that the graduate student emphasized the cultural reference of the song, mentioning:

“Very good song, with great content that shows one of the darkest times that the modern human being lived through, and how despite all-out war, there is hope to see a change and a new era of peace and equality as happened with the fall of the Berlin wall.

The results for VLO 6 “Space Oddity” were all positive. The graduate student stated that both the approach to the learning objective and its development were consistent. He also expressed that the interface, design and multimedia content were properly selected. On the other hand, he also suggested:

“Minor things must be corrected in terms of the wording of some sections of the text and a couple of wrong statements regarding this topic, but in terms of content and what the VLO tries to teach, it is perfect”

In this regard, the errors mentioned by the graduate student were corrected, such as: incorrect spelling of some words in English and the wrong information that had been used.

14.2. Análisis cuestionario de satisfacción a los estudiantes de los objetos de aprendizaje – CUSEOA.

Toda la información presentada a continuación se obtuvo del cuestionario CUSEOA administrado a 8 estudiantes de 8vo semestre del Programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés. A continuación, se presenta una tabla general de los resultados de la evaluación de cada uno de los OVAs la cual se clasifica en dos dimensiones: la usabilidad pedagógica y la usabilidad del OVA. Los diferentes enunciados son evaluados y promediados de acuerdo a una escala de 1 a 5, siendo 1 totalmente en desacuerdo, 2 en desacuerdo, 3 indiferente, 4 de acuerdo y 5 totalmente de acuerdo. Es importante mencionar que dentro de estos enunciados, dos de ellos están redactados de manera negativa con respecto a si las Pginas son confusas o la información está desorganizada por lo cual sus puntuaciones bajas significan una valoración positiva.

14.2. Analysis of students' satisfaction questionnaire of the learning objects - CUSEOA

All the information presented below was obtained from the CUSEOA questionnaire administered to 8 students in the 6th semester of the the Modern Languages English-French program. A compilation table of the evaluation results of each of the VLOs is presented below, which is classified into two dimensions: the pedagogical usability and the usability of the VLO. The different statements are evaluated and averaged according to a scale of 1 to 5, being 1 totally in disagreement, 2 in disagreement, 3 indifferent, 4 in agreement and 5 totally in agreement. It is important to mention that within these statements, two of them are written in a negative way regarding whether the pages are confused or the information is disorganized so that their low scores mean a positive evaluation.

Table 15: Resultados de los cuestionarios de Satisfacción de los Estudiantes de octavo semestre del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés sobre los Objetos de Aprendizaje - CUSEOA.

Categorías↓	Criterio↓	Subheurística↓	OVA1: PUMPED UP KICKS	OVA 2: NIKITA	OVA 3: ZOMBIE	OVA 4: GOD CONTROL	OVA 5: WIND OF CHANGE	OVA 6: SPACE	PROMEDIO	
Usabilidad Pedagógica	Significatividad Psicológica	Motivación	Recomendación→	4.0	5.0	5.0	5.0	5.0	4.5	4.7
		Conocimientos Previos	Dificultad→	5.0	5.0	4.0	5.0	3.0	1.5	3.9
		Innovación y autonomía	Información del Progreso→	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0	4.0
	Significatividad Lógica	Objetivos	Claros→	4.0	5.0	4.0	4.0	5.0	4.5	4.4
		Contenidos	Material recursivo	4.0	5.0	4.0	4.0	5.0	4.5	4.4
		Actividades	Claras y significativas→	4.0	5.0	4.0	5.0	5.0	4.5	4.5
Usabilidad del Objeto de Aprendizaje	Diseño de Interfaz	Lenguaje de los Usuarios	Imágenes adecuadas→	4.0	5.0	5.0	5.0	4.0	4.5	4.5
			Videos y animaciones adecuadas→	4.0	5.0	5.0	5.0	4.0	4.5	4.5
		Diseño estético y minimalista	Colores y diseño adecuados→	4.0	5.0	4.0	4.0	5.0	4.5	4.4
	Estructura y Navegación	Visibilidad del estado del sistema	Confusión al trabajar→	2.0	1.0	3.0	1.0	2.0	1.5	1.3
		Reconocimiento más que memoria	Texto claro→	5.0	5.0	4.0	5.0	5.0	4.0	4.6
		Navegación visible	Información mal organizada→	2.0	1.0	1.0	1.0	1.0	1.5	1.25

Como se muestra en la tabla 14 el OVA 1 “Pumped up Kicks” obtuvo resultados generalmente positivos. Con respecto a la usabilidad del objeto, el estudiante no se sintió confundido, puesto que los textos fueron claros y los enunciados daban a entender

As shown in the table 14 the VLO 1 “Pumped up Kicks” obtained generally positive results. Regarding the usability of the object, the student did not feel confused, since the texts were clear and the statements made it clear what had to

claramente lo que se tenía que realizar. Asimismo, tanto el material audiovisual como los colores utilizados y las animaciones fueron calificados positivamente. En cuanto a la usabilidad pedagógica, las actividades fueron del agrado del estudiante y las desarrolló sin dificultad, puesto que las guías y objetivos fueron claros y útiles. Sin embargo, el único aspecto a mejorar que el estudiante mencionó fue el crucigrama, en donde señaló:

“En cuanto al OA, el tema es muy interesante, la idea es muy buena, pero en la parte del crucigrama, las indicaciones no son lo que normalmente se espera en este tipo de actividades, es raro que se pida resolver primero las horizontales, luego usar un botón para después por fin poder continuar con las verticales. El diseño puede mejorar, hacerlo un poco más atractivo”.

Al respecto, como se ha mencionado anteriormente, se aclaró que las características de Ardora no permiten diseñar un tipo diferente de crucigrama.

El OVA 2 “Nikita” obtuvo el puntaje más alto en casi todos los criterios. El estudiante expresó no sentirse confundido en cuanto a la usabilidad del objeto debido a la claridad de los textos, enunciados e instrucciones. Las actividades fueron claras, agradables y se desarrollaron sin dificultad. En cuanto al diseño de la interfaz, el OVA obtuvo el puntaje más alto, pues para el estudiante las imágenes, videos y los colores fueron adecuadas. Respecto a la usabilidad

be done. Likewise, both the audiovisual material and the colors used and the animations were rated positively. Regarding the pedagogical usability, the activities were good for the student and developed without difficulty, since the guidelines and objectives were clear and useful. However, the only aspect to improve mentioned was the crossword, where the student pointed out:

“As for the LO, the topic is very interesting, the idea is very good, but in the crossword part, the indications are not what is normally expected in this type of activity, it is rare that you are asked to solve the horizontal ones first, then use a button to finally be able to continue with the verticals. The design can improve, make it a little more attractive.

In this regard, as mentioned previously, it was clarified that the characteristics of Ardora do not allow designing a different type of crossword.

The OVA 2 “Nikita” scored the highest in almost all criteria. The student expressed not feeling confused about the usability of the object due to the clarity of the texts, statements and instructions. The activities were clear, pleasant and developed without difficulty. Regarding the design of the interface, the VLO obtained the highest score, since for the student the images, videos and colors were

pedagógica, el estudiante manifestó que las guías y objetivos fueron claros y útiles.

Por su parte, el OVA 3 “Zombie” obtuvo resultados generalmente positivos. En cuanto a la usabilidad del OVA no hubo confusión, pues los textos e instrucciones fueron claros, excepto por un error de escritura en la palabra picture, la cual estaba escrita como phicture en la actividad 2 del objeto. El estudiante fue el único en detallar este error el cual fue corregido. Con respecto a las actividades, el estudiante manifestó haberlas desarrollado sin dificultad. En cuanto al diseño de la interfaz, las imágenes, videos y los colores fueron seleccionadas adecuadamente según el criterio del estudiante y en cuanto a la usabilidad pedagógica, el estudiante manifestó que las guías y objetivos fueron claros y coherentes.

Los resultados para el OVA 4 “God Control” fueron positivos. En cuanto a la usabilidad pedagógica del OVA, el estudiante expresó que los objetivos planteados fueron claros y coherentes. De igual manera, las actividades fueron claras y significativas y no se presentó confusión alguna. Respecto a la usabilidad del OVA, el estudiante manifestó que el material audiovisual fue adecuado, los textos fueron claros y no se presentó dificultad alguna para abordar el OVA.

“Wind of Change”, el OVA 5, obtuvo buenos resultados a nivel general. En cuanto a la usabilidad del objeto, el estudiante señaló que el material audiovisual usado fue

adequate. Regarding pedagogical usability, the student stated that the guidelines and objectives were clear and useful.

For its part, the VLO 3 “Zombie” obtained generally positive results. As regards its usability, there was no confusion, since the texts and instructions were clear, except for a writing error in the word “picture”, which was written as “phicture” in the activity 2 of the object. The student was the only one to detail this error which was corrected. Regarding the activities, the student stated that they had been carried out without difficulty. In respect of the interface design, the images, videos and colors were appropriately selected according to the student's criteria and regarding the pedagogical usability, the student stated that the guidelines and objectives were clear and consistent.

The results for the VLO 4 “God Control” were positive. In respect of its pedagogical usability, the student expressed that the objectives set were clear and coherent. Similarly, the activities were clear and meaningful and there was no confusion. Regarding the usability of the VLO, the student stated that the audiovisual material was adequate, the texts were clear and there was no difficulty in approaching the VLO.

“Wind of Change”, the VLO 5, obtained good results at a general level. Regarding the usability of the object, the student pointed out that the audiovisual material used was

adecuado, el texto fue claro y no se presentó confusión alguna. Acerca de la usabilidad pedagógica, el estudiante expresó que tanto los objetivos como las actividades fueron planteados de una forma coherente y significativa.

El OVA 6 "Space Oddity" fue evaluado por dos estudiantes, puesto que había 8 evaluadores para 6 OVAs. Este objeto obtuvo resultados positivos de ambos estudiantes a nivel general. Uno de los estudiantes resaltó:

"Durante la ejecución de las actividades noté que a medida que se iba escribiendo en la sección de completar en el texto, la palabra se corregía automáticamente, por ejemplo: si yo escribo "grave", se autocorrigió a "grade". Lo vi como una estrategia de gran ayuda, de resto funciona muy bien, no noté ningún inconveniente".

No obstante, el otro estudiante manifestó experimentar un poco de dificultad en cuanto al crucigrama al igual que en el OVA 1.

"Los materiales como videos, lecturas y música hicieron que aprender sobre el alunizaje sea más didáctico y por lo tanto más entretenido. Aunque no soy fanático de los crucigramas encontré esta actividad muy interesante. Sin embargo, el botón para

adequate, the text was clear and there was no confusion. In regard to the pedagogical usability, the student expressed that both the objectives and the activities were raised in a coherent and meaningful way.

The VLO 6 "Space Oddity" was evaluated by two students, since there were 8 evaluators for 6 VLOs. This object obtained positive results from both students at a general level. One of the students highlighted:

"During the execution of the activities I noticed that as I was writing in the "fill in the blank" section of the text, the word was automatically corrected, for example: if I write "grave", it is automatically corrected to "grade". I consider it as a very helpful strategy. On the other hand, everything works very well, I didn't notice any inconvenience".

However, the other student reported experiencing a bit of difficulty with the crossword as in VLO 1.

"The materials such as video, readings, and music made learning about the moon landing more educational and therefore more entertaining. Although I am not a fan of crosswords, I found this activity quite interesting, the

cambiar de horizontal a vertical podría confundir un poco, además al momento de resolver el crucigrama no pude regresar a la información que proporciona el OVA sin afectar el progreso que llevaba”.

Al respecto, se mencionó de nuevo que las características de Ardora no permiten diseñar un crucigrama más flexible.

15. CONCLUSIÓN

El presente trabajo tuvo como objetivo diseñar y evaluar Objetos de Aprendizaje para el Desarrollo del Conocimiento Declarativo de Referentes Culturales a través del Análisis Funcional del tipo textual lírico narrativo en inglés en estudiantes de 8vo semestre del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés de la Universidad del Cauca. Para ello se han utilizado como recursos OVAs puesto que son una herramienta con la cual se puede trabajar de una manera diferente la enseñanza del ILE y se fomenta el uso de las TICs en el proceso. De esta manera, ofrecemos un recurso que podría funcionar como apoyo a los docentes y estudiantes del programa, además de su posible uso como base para futuras investigaciones relacionadas con el tema.

En el desarrollo del presente trabajo de grado, se han alcanzado los objetivos inicialmente planteados en cuanto a:

images and clues are useful. However, the button to change from horizontal to vertical could confuse a bit, also when solving the crossword I could not return to the information that provides the VLO without affecting the progress I have with the crossword”.

Regarding this observation, it was mentioned again that the characteristics of Ardora do not allow to create a more flexible crossword.

15. CONCLUSIONS

The present degree project was aimed at designing and evaluating Virtual Learning Objects for the development of Declarative Knowledge of Cultural References through the Functional Analysis of Narrative Lyrical English Text-types in students of the 8th semester of the Bachelor of Modern Languages English-French program of the University from Cauca. VLOs have been used as resources as they are a tool with which the teaching of English can be worked in a different way and the use of ICTs is encouraged in the process. In this way, we offer a resource that works as a support to undergraduate students in modern languages and teachers, in addition to its potential use as a basis for future research related to the subject.

In the development of this degree project, the objectives initially set out have been met in terms of:

La selección del tipo textual lírico narrativo en inglés con referentes culturales se logró hacer gracias a la información recopilada en 3 entrevistas a melómanos experimentados, también se tuvo en cuenta nuestra experiencia personal con la música en cuanto al aprendizaje de ILE e información obtenida de internet. En cuanto a las entrevistas, estas nos llevaron a identificar una amplia lista de 68 canciones que podrían tener en sus letras referentes culturales en inglés relacionados con cuatro ejes temáticos: momentos históricos, aspectos culturales, interrogantes para la comprensión de las letras en las canciones y crítica social. De esto se puede concluir que las entrevistas, nuestra experiencia personal y la información recopilada de internet se complementaron y nos permitieron elegir las canciones con mejor contenido para la creación de los OVAs. Por otra parte, también podemos concluir que el género que prevaleció en la lista de las canciones fue el rock, pues creemos que esto se debe a que el rock es un género por medio del cual se suele manifestar crítica social.

El análisis funcional del tipo textual lírico narrativo se hizo teniendo en cuenta el modelo cuatrfuncional de Nord y el análisis pre traslativo en donde se respondieron algunas preguntas de los factores intratextuales y extratextuales del texto base. Para el diseño y evaluación de los objetos de aprendizaje se tuvieron en cuenta 6 canciones, pues consideramos que la forma en que el referente cultural había sido plasmado en sus letras facilitaba su análisis funcional y por ende la creación de los OVA's. De esto se concluye que en cada una de las canciones seleccionadas

The selection of the narrative lyrical text-type in English with cultural references was achieved thanks to the information collected in 3 interviews with experienced music lovers, our personal experience with music in terms of learning EFL and information obtained from the Internet were also taken into account. Concerning the interviews, these helped us identify a wide list of 68 songs that could have in their lyrics cultural references in English related to four thematic axes: historical moments, cultural aspects, questions for the understanding of the lyrics in the songs and social criticism. From this, we can conclude that the interviews, our personal experience and the information collected from the internet complemented each other and allowed us to choose the songs with the best content for the creation of the VLOs. On the other hand, we can also conclude that the genre that prevailed over the others in the list was rock, as we think that is because rock is a genre where social criticism is usually expressed through.

The functional analysis of the narrative lyrical text-type was carried out taking into account Nord's quadrifunctional model and the pre-translational analysis where some questions about the intertextual and extratextual factors of the base text were answered. For the design and evaluation of the learning objects, 6 songs were taken into consideration, since we consider that the way in which the cultural reference had been portrayed in its lyrics facilitated its functional analysis and therefore the creation of the VLOs. From this,

había una función del lenguaje que prevalecía y que factores externos como momentos históricos, aspectos culturales y crítica social parecen haber incentivado a los autores a expresar sus pensamientos al respecto a través de sus producciones musicales.

En cuanto al análisis del objeto de aprendizaje, cada OVA fue diseñado respecto a su referente cultural dentro de los cuatro ejes temáticos: momentos históricos, aspectos culturales, interrogantes para la comprensión de las letras en las canciones y crítica social. Asimismo, esta herramienta pedagógica sirvió para contextualizar al estudiante respecto a las canciones, autores y tipo de referente cultural que existía en el contenido de la letra. El nivel educativo al cual se dirigió la actividad fue a estudiantes de 8vo semestre del PLLMI-F de la Universidad del Cauca en la materia de comunicación intercultural en inglés. Por otra parte, dependiendo de la interacción que tuvieron los estudiantes al momento de trabajar los OVAs, pensamos que estos pudieron identificarse con alguno de los 4 estilos de aprendizaje: activo, reflexivo, teórico y pragmático.

Con respecto al diseño instruccional de los objetos virtuales de aprendizaje, logramos estructurar y desarrollar los OVAs y sus contenidos teniendo en cuenta la primera categoría de la taxonomía de Bloom con el fin de generar conocimiento declarativo. De esta manera, logramos un diseño que nos parece cumple con los aspectos a desarrollar en los OVAs.

En cuanto al diseño multimedial de

we may conclude that there was a language function that prevailed in every chosen song and that external factors such as historical moments, cultural aspects and social criticism seem to have encouraged the authors to express their thoughts on it through their musical productions.

Concerning the analysis of the learning object, each VLO was designed according to its cultural reference within the four thematic axes: historical moments, cultural aspects, questions for the understanding of the lyrics in the songs and social criticism. Likewise, this pedagogical tool served to contextualize the student regarding the songs, authors and type of cultural reference that existed in the lyrics. The educational level to which the activity was directed was to students of the 8th semester of the BMLE-FP of the University of Cauca in the subject of intercultural communication in English. On the other hand, depending on the interaction that the students had when working on the OVAs, we think that they could identify with one of the 4 learning styles: active, reflective, theoretical and pragmatic.

With regard to the instructional design of virtual learning objects, we aimed to structure and develop the VLOs and their contents considering the first category of Bloom's taxonomy in order to generate declarative knowledge. In this way, we achieved a design that seems to meet the aspects to be developed in the VLOs.

Regarding the multimedia

los objetos virtuales de aprendizaje:

Como conclusión de este objetivo se lograron crear los OVAs cumpliendo cada una de sus características. Esto se logró gracias a un conjunto de aplicaciones descargables y programas web que facilitaron la obtención, edición y creación del contenido didáctico de estos objetos, teniendo en cuenta el criterio de selección creado para determinar las canciones con las cuales se diseñaron los OVAs.

En cuanto a los objetos virtuales de aprendizaje:

El cuestionario CUSEOA obtuvo una respuesta promedio positiva frente a los OVAs abordados por los estudiantes de 8vo semestre. Dentro de la usabilidad pedagógica se determinó que estos recursos les informaban de manera eficaz sobre su progreso y puntaje en las actividades. Los objetivos les daban a entender fácilmente lo que se pretendía trabajar. La usabilidad de los objetos se calificó positivamente, concluyendo que el material utilizado, como los colores, el diseño, las actividades y especialmente el uso de medios audiovisuales (imágenes, videos y audios) lograron mantener el interés y motivación de los estudiantes.

El cuestionario COdA realizado a estudiantes egresados del PLLMI-F también obtuvo una respuesta positiva hacia los OVAs abordados. De esto se determina que se trabajó de forma ordenada y eficaz en cada uno de los OVAs, permitiendo a éstos presentar una coherencia didáctica, claridad de sus objetivos, la calidad de su contenido, su reusabilidad e interoperabilidad, lo

design of virtual learning objects:

As a conclusion of this objective, the VLOs were created fulfilling each of their characteristics. This was achieved thanks to a set of downloadable applications and web programs that made easier to obtain, edit and create the educational content of these objects, considering the selection criteria created to determine the songs with which the VLOs were designed

Regarding virtual learning objects:

The CUSEOA questionnaire obtained an average positive response towards the VLOs addressed by the 8th semester students. Within the pedagogical usability, it was determined that these resources effectively informed them about their progress and score in the activities. The objectives made it easy for them to understand what they had to work on. The usability of the objects was rated positively, concluding that the material used, such as colors, design, activities and especially the use of audiovisual media (images, videos and audios) managed to maintain the interest and motivation of the students.

The COdA questionnaire administered to BMLE-FP graduate students also obtained a positive response to the VLOs addressed. From this, it is determined that each VLO was worked in an orderly and effective manner, allowing them to present a didactic coherence, clarity of their objectives, the quality of their content, their reusability and

cual deja en evidencia que pueden funcionar como una herramienta de enseñanza a futuro. Por otra parte se acogieron sugerencias y se corrigieron algunos errores de redacción y actividades que fueron detectados por parte de las anotaciones que nos ofrecieron los evaluadores.

16. RECOMENDACIONES

Una vez finalizado este estudio, se considera viable la opción de continuar con el mismo, pues al ser generativo, futuros investigadores podrían adaptar o crear nuevos objetos de aprendizaje. Además, consideramos que los objetos de aprendizaje son un recurso motivador en el aprendizaje de ILE debido a la intervención de la tecnología y a su contenido didáctico. Por otro lado, consideramos que la interculturalidad es un aspecto que siempre se debe tener en cuenta en el aprendizaje del ILE, debido al estrecho vínculo que existe entre lengua y cultura. En ese orden de ideas, se presentan a continuación una serie de recomendaciones.

16.1. Recomendaciones al programa

Como recomendación al programa de Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés, se sugiere promover dentro de su campo investigativo la continuidad de trabajos de grado, así como la implementación de estos objetos de aprendizaje en estudiantes de 8vo semestre en adelante con el fin de evidenciar su funcionalidad, permitir su mejora y desarrollar conocimiento declarativo sobre referentes culturales en el aprendizaje del ILE.

interoperability, which demonstrates that they can work as a teaching tool in the future. On the other hand, suggestions were accepted and some writing errors and activities that were detected by the annotations that the evaluators offered us were corrected.

16. RECOMMENDATIONS

Once this study is completed, the option to continue with it is considered viable, because being generative, future researchers could create new learning objects. In addition, we consider that learning objects are a motivating resource in EFL learning due to the intervention of technology and its didactic content. On the other hand, we consider that interculturality is an aspect that should always be taken into account in the learning of the EFL, due to the close link between language and culture. In this order of ideas, a number of recommendations are presented below.

16.1 Recommendations to the programme

As a recommendation to the Bachelor of Modern English-French Language program, it is suggested to promote within its research field the continuity of undergraduate work, as well as the implementation of these learning objects in students from 8th semester onwards in order to demonstrate their functionality, enable them to improve and develop declarative knowledge about cultural references in EFL learning.

16.2. Recomendaciones a los docentes

Para las personas que deseen continuar con el presente estudio se sugiere realizar los ajustes necesarios dependiendo la población a la que va dirigida, esto se debe a que los objetos de aprendizaje son: reutilizables, accesibles, interoperables, portables y durables. El auge de la virtualidad en la educación en aprendizaje del ILE, permite tener una mayor interacción y al mismo tiempo un aprendizaje del ILE, ya que el ova puede ser utilizado como una herramienta pedagógica donde el estudiante tiene la posibilidad de aprender nuevo vocabulario, estructuras gramaticales, expresiones o jergas, etc, todo esto relacionado con el idioma Inglés. En nuestro caso, en los OVAs se usaron canciones en inglés con referentes culturales las cuales pueden ser utilizadas como un instrumento de enseñanza para que el estudiante se acerque un poco a aspectos culturales o a eventos históricos.

16.2. Recommendations to teachers

For people who wish to continue with this study it is suggested to make the necessary adjustments depending on the target population, this is because the learning objects are: reusable, accessible, interoperable, portable and durable. The rise of virtuality in LEI learning education allows for greater interaction and at the same time LEI learning, since the ova can be used as a pedagogical tool where the student has the possibility to learn new vocabulary, grammatical structures, expressions or jargon, etc., all this related to the English language. In our case, the OVAs used songs in English with cultural references which can be used as a teaching tool for the student to get a little closer to cultural aspects or historical events.

17. REFERENCES

- Dervin, F., & Risager, K. (2015). *Researching identity and interculturality*. London: Routledge.
- Jackson, J., & Routledge. (2014). *The Routledge handbook of language and intercultural communication*. London: Routledge.
- Deardorff, D. K. (2014). *The Sage handbook of intercultural competence*. Vancouver, B.C: Langara College.
- Pérez, M. (1981): El universo de la música, *Musicalis*, Madrid. *Journal of University Teaching and Learning Practice*, 9, 1.)
- McGee, P. (March 29, 2019). Cross-cultural pragmatic failure. *Training Language and Culture*, 3, 1, 73-84.
- Leiva Olivencia, Juan José. (2013). La interculturalidad a través de las TIC : un proceso de aprendizaje en red.
- Liliia Shayakhmetova, Leysan Shayakhmetova, Alsu Ashrapova, & Yevgeniya Zhuravleva. (January 01, 2017). Using Songs in Developing Intercultural Competence. *Tarih Kültür Ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, 6, 4, 639-646.
- Liliia Shayakhmetova, Leysan Shayakhmetova, Alsu Ashrapova, & Yevgeniya Zhuravleva. (January 01, 2017). Using Songs in Developing Intercultural Competence. *Tarih Kültür Ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, 6, 4, 639-646.
- Bruce, B., & Levin, J. (2001 in press). Roles for new technologies in language arts: Inquiry, communication, construction, and expression. In J. Jenson, J. Flood, D. Lapp, & J. Squire (Eds.), *The handbook for research on teaching the language arts*. NY: Macmillan.
- "Chlopek, Z. (2008). The Intercultural Approach to EFL Teaching and Learning. *English Teaching Forum*, 46, 4, 10.
- Exley, B. (November 03, 2008). Visual arts declarative knowledge: Tensions in theory, resolutions in practice. *International Journal of Art and Design Education*, 27, 3, 309-319.
- Robinson, T. (2011). Rock and Roll English Teaching: Content-Based Cultural Workshops. *English Teaching Forum*, 49, 4, 14-23.
- Arteaga, C. (2011). Uso de las TIC para el aprendizaje del inglés en la Universidad Autónoma de Aguascalientes. *Apertura*, 3.
- Joseph, D. (2012). Internationalising the Curriculum: Building Intercultural Understandings through Music.
- Sevik, M. (January 01, 2012). Teaching Listening Skills to Young Learners through "Listen and Do" Songs. *English Teaching Forum*, 50, 3, 10-17.
- Petrus, R. (2012). Exploring intercultural awareness through songs. *Nueu Didactik*, 125-136.
- Sturmer, K., Seidel, T., & Konings, K. D. (2013). Declarative knowledge and professional vision in teacher education: Effect of courses in teaching and learning. *British Journal of Educational Psychology*, 83, 3, 467-483.
- Ariza, A., & Sánchez, M. (2013). Effectiveness of the Integration of ICT Tools and Activities to Foster Awareness as the First Stage to Reach Learning Autonomy. *Gist Education and Learning Research Journal*, 7, 7, 154-172.

- Sturmer, K., Seidel, T., & Konings, K. D. (2013). Declarative knowledge and professional vision in teacher education: Effect of courses in teaching and learning. *British Journal of Educational Psychology*.
- Shayakhmetova, L., Shayakhmetova, L., Ashrapova, A., & Zhuravleva, Y. (January 01, 2017). Using Songs in Developing Intercultural Competence. *Tarih Kültür Ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, 6, 4, 639-646.
- Shin, J. K. (January 01, 2017). Get up and Sing! Get up and Move! Using Songs and Movement with Young Learners of English. *English Teaching Forum*, 55, 2, 14-25.
- Hong, J., Pi, Z., & Yang, J. (January 01, 2018). Learning Declarative and Procedural Knowledge via Video Lectures: Cognitive Load and Learning Effectiveness. *Innovations in Education and Teaching International*, 55, 1, 74-81
- Raigón Rodríguez, Antonio, & Larrea Espinar, Angela María (2019). The use of sitcoms for cultural learning in EFL: A workshop for university students. *Universidad de Sevilla*.
- Guberman, D. (January 01, 2020). Teaching intercultural competence through heavy metal music. *Arts and Humanities in Higher Education*.
- Burbano, González, Mera & Zuñiga (2020). Design and evaluation of virtual learning objects for the development of fourth graders' English lexical competence at Institución Educativa Técnico industrial – Sede San Camilo.
- Cipagauta, Grisales & Mazo (2020). Design and evaluation of virtual learning objects for the development of fifth graders' English listening skill at Institución Educativa Técnico Industrial Mercedes Pardo de Simmonds elementary school.
- Díaz Barriga Arceo Frida, and Gerardo Hernández Rojas (2010). Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista.

18. APPENDIX

Appendix 1. Cuestionario de satisfacción del OVA – CUSEOA

Cuestionario de satisfacción del OVA – CUSEOA

Este cuestionario se utilizará para evaluar el Objeto de Aprendizaje desde la perspectiva del estudiante, con el propósito de retroalimentar al docente sobre este material educativo.

A continuación anote la siguiente información:

Nombre del OA: _____

Tiempo que le tomó abordarlo en su totalidad: _____

1.- Indique, para cada una de las siguientes opciones, cuál es su apreciación respecto al OA en su totalidad:

	1	2	3	4	5	6	7		No sabe/ no contesta
Difícil								Fácil	
Frustrante								Satisfactorio	
Aburrido								Ameno	
Rígido								Flexible	

2.- Indique, para cada una de las siguientes cuestiones, cuál es su apreciación respecto al OA:

	Totalment e en Desacuerdo	En Desacuerdo	Indiferente	De Acuerdo	Totalment e de acuerdo
Los objetivos indican lo que se espera que sea aprendido.					
El nivel de dificultad de los contenidos fue elevado para mis conocimientos previos.					
El material teórico me ayudó a comprender los conceptos.					

Las actividades han sido claras y significativas para mi aprendizaje.					
El sistema informa sobre mi progreso.					
Las pistas sobre los errores cometidos son inútiles.					
El texto es conciso y preciso.					
Los títulos son inadecuados, no se sabe cuál es la acción que se debe realizar.					
Las imágenes empleadas me ayudaron a aclarar los contenidos.					
Me encontré perdido cuando recorría el recurso, no sabía dónde me encontraba.					
Los videos y las animaciones me ayudaron a aclarar los contenidos.					
La información está mal organizada.					
En general, los colores y el diseño de todo el recurso son adecuados					
Recomendaría este recurso a otra persona					

Agradecemos su tiempo y su participación. Por favor remita esta evaluación al docente.

Appendix 2. Cuestionario de Evaluación – CODA

Cuestionario de Evaluación – CODA

Este cuestionario se utilizará para evaluar el Objeto de Aprendizaje desde la perspectiva del docente, con el propósito de retroalimentar al docente que creó este material educativo.

A continuación anote la siguiente información:

Nombre del OA: _____

A continuación se presenta la plantilla de evaluación en la que cada criterio se puntúa de 1 a 5, siendo 1 el mínimo y 5 el valor máximo, y N/A si el subcriterio o criterio no es aplicable.

Plantilla de evaluación de la calidad	1	2	3	4	5	N/A
1. Objetivos y coherencia didáctica del OA						
Notas:						
2. Calidad de los contenidos del OA						
Notas:						
3. Capacidad de generar reflexión, crítica e innovación						
Notas:						
4. Interactividad y adaptabilidad						
Notas:						
5. Motivación						
Notas:						
6. Formato y diseño						
Notas:						
7. Usabilidad						
Notas:						
8. Accesibilidad						
Notas:						
9. Reusabilidad						
Notas:						
10. Interoperabilidad						
Notas:						

Appendix 3. Cuestionario a Melómanos.

Pregunta 1: ¿Cuáles cree que han sido las producciones musicales o las canciones en Inglés que han dado cuenta de un momento histórico en determinados países?

Pregunta 2: ¿Qué canciones en inglés reflejan aspectos culturales del autor o de la banda que compuso la canción?

Pregunta 3: ¿Qué canciones en inglés le han planteado interrogantes para su comprensión de lo que la canción quiere decir en su letra?

Pregunta 4: ¿Qué canciones en inglés evocan o plantean una crítica social en sus letras?

Appendix 4. OVAs Information

OVA 1: Pumped Up Kicks (Foster the People)

This song tells the homicidal ideas of a teenage boy named Robert. Mark Foster, leader of the band, says that for the composition of this song he was inspired by the growing trend of mental illness in American adolescent culture. This fact is not alien to the band, as bassist Cubbie Fink has a cousin who survived one of the worst school massacres in the United States, the Columbine High School massacre, perpetrated by teenagers Eric Harris and Dylan Klebold. on April 20, 1999, leaving 13 victims.

Foster said in a statement to CNN Entertainment, *"I wrote 'Pumped Up Kicks' when I began to read about the growing trend in teenage mental illness. I wanted to understand the psychology behind it because it was foreign to me"*.

In the title of the song, we can see the American slang "kick", used colloquially to refer to shoes and "pumped up", used to refer to high prices. This is a reference to the status of kids who wear expensive shoes, potential victims of Robert, who in the chorus are warned to "outrun my gun" and that they "better run, better run, faster than my bullet."

In the second verse of the song, "Yeah, I found a six-shooter gun in his dad's closet, in a box of fun things" it tells how easily Robert finds a gun in his house, as the Second Amendment of the Constitution of the United States of America protects the right of the American people to **keep and bear arms**. This makes it easy to get a gun in this country, but it also causes a fairly recurring problem in American culture: Gun violence, an aspect in which Foster seeks to raise awareness with his song.

OVA 2: Nikita (Elton John)

In this song, Elton John describes his crush on a person called Nikita, but they can't meet due to the fact that they are separated by the Berlin Wall, as Nikita lives in East Germany and Elton John in West Germany.

The lyrics of this song are full of references to the Berlin Wall and the Cold War, as this song was set in this historical moment. Some examples are: "Oh I saw you by the wall, ten of your tin soldiers in a row"; "Do you ever see the letters that I write when you look up through the wire"; where we can see how the wall prevents Nikita and Elton John from meeting. According to Radio Mágica, a Chilean radio station, the success of the song was so great that it managed to contribute to the fall of the Berlin Wall. (La historia detrás de 'Nikita' de Elton John, 2018, 88.3 FM)

The Berlin wall was a barrier made of concrete that divided Berlin into East Berlin and West Berlin between 1961 and 1989. It was the biggest symbol of the Cold War and it separated the city in a physical and ideological way.

OVA 3: Zombie (The Cranberries)

This song is related to The Warrington Bombings which were terrorist attacks carried out by the Provisional Irish Republican Army (IRA) between February and March 1993 in Warrington, England. The first bombing occurred on February 26, where there was a lot of damage but no victims. However, the other terrorist attack on March 20 injured 56 people and killed the 12-year-old Tim Perry and 3-year-old Jonathan Ball. This sad fact inspired Dolores O'Riordan, lead singer of the Irish rock band The Cranberries, to write Zombie in memory of these two young victims and that's why in the first two lines of the lyrics we can find: "Another head hangs lowly", "Child is slowly taken".

Since The Partition of Ireland in 1921, this island has been politically divided into two parts, Northern Ireland and The Republic of Ireland. In The Republic of Ireland people are mostly catholic, also known as Nationalists, while in Northern Ireland people are mostly protestants, also known as Unionists, and belong to The United Kingdom. However, in the late 60's some people from Northern Ireland wanted to create a United Ireland and not to depend on the United Kingdom anymore which triggered an armed conflict known as The Troubles. The Troubles were a three-decade ethno-nationalist armed conflict in Northern Ireland that began in the late 60's and ended in 1998. During this period many paramilitary groups were created, one of them was the previously mentioned: The Provisional Irish Republican Army (IRA) who carried out some terrorist attacks not only in Northern Ireland but also in England in order to put pressure on the United Kingdom for them to withdraw from Northern Ireland and that's why O'Riordan states: "In your head, in your head, they are fighting"; "With their tanks, and their bombs"; "And their bombs, and their guns".

During The Troubles more than 3.500 people were killed and even though they ended with the Good Friday Agreement in 1998, nowadays the conflict goes on a lower scale. Besides, due to Brexit Northern Irish people think that the violence may return.

OVA 4: God Control (Madonna)

Written by Madonna and Mirwais Ahmadzai, God control is a song that Lyrically talks about gun use, democracy and the political state of the United States. In terms of the political state of the country, we can find some lyrics with some complaints about it like for example: "Everybody knows the damn truth" "Our nation lied, we lost respect" "Get the kids ready, take them to school" "Everybody knows they don't have a chance to get a decent job, to have a normal life". On the other hand, due to the political state described in the previous lyrics, we can notice that gun use is even justified in other lines of the lyrics: "I think I understand why people get a gun", "I think I understand why we all give up"

Gun violence is a recurrent problem in the United States, as the Second Amendment of the Constitution of the United States of America protects the right of the American people to keep and bear arms. In the lyrics we can see that the word gun is replaced by God, as this is a pun that refers to the power that some people experience when using guns, making them feel like gods. As for the song's title "God Control" and its choir, Madonna states that "we have lost God control", it would seem to refer that American people have deviated from their religious-based roots and God is no longer in control of the country.

Finally, another important aspect to mention is that the music video of the song shows graphic scenes of gun violence, as they evoke the Orlando nightclub in 2016 where a 29-year-old man killed 49 people and wounded 53 more in a mass shooting at Pulse, a gay nightclub in Orlando and a mass shooting occurred in Thousand Oaks, California in 2018, where 13 people were killed in California.

OVA 5: Wind of Change (Scorpions)

Wind of Change is a song that tells the mood that the world was going through after the end of the Soviet Union, the Cold War and the fall of the Berlin Wall.

In August 1989, Scorpions and other bands performed in the Moscow Music Peace Festival, in front of about 120.000 fans in Moscow, former Soviet Union, in order to support world peace and combat drugs. During those days people felt that times of change were coming as the end of the Cold War was close. Shortly after, the Berlin Wall fell. All these facts inspired Klaus Mein, lead singer of Scorpions, to compose Wind of Change and that's why we can find many references to this fact in the lyrics.

Some references in the lyrics to the fact previously mentioned are: “I follow the Moskva, down to Gorky Park”; “Listening to the Wind of Change”; in here we could say that Main means to be walking around these Moscow landmarks while he listens to the Wind of Change, as the Moskva is a river that runs through Moscow and Gorky Park is a big Urban park located in Moscow as well. Other references we can find are: “An August summer night”, “Soldiers passing by” “Listening to the wind of change”. In here we can see that Mein mentions august, the month in which he was in Moscow and of course the soldiers listening to the wind of change.

The Berlin wall was the main symbol of the Cold War, it was a barrier made of concrete that divided Berlin into East Berlin and West Berlin between 1961 and 1989. It was the biggest symbol of the Cold War and it separated the city in a physical and ideological way.

OVA 6: Space Oddity (David Bowie)

In the late 1950's and early 1960's, during the Cold War, the United States and the Soviet Union started the Space Race in order to see who was going to conquer the Space first. The United States won the race, as they were able to put the man on the moon for the first time in history. This mission started on July 16, ended on July 24 1969 and is known as Apollo 11.

Apollo 11 was the first crewed mission that landed humans on the moon and the fifth one of the program Apollo of the United States. The mission was carried out by commander Neil Armstrong, lunar module pilot Buzz Aldrin and command module pilot Michael Collins. Apollo 11 took off on July 16 1969, but it wasn't until July 20 that Armstrong and Aldrin landed the Lunar Module Eagle on the Moon's surface and then walked on it while Collins flew the Command Module Columbia alone in lunar orbit. On that day, Armstrong became the first human being to step on the moon and say his famous quote: “That's one small step for (a) man. One giant leap for mankind.” Armstrong and Aldrin walked on the moon for about two hours and a quarter and collected 22 kg lunar material to be studied once back on earth.

This important event for Humanity inspired many musical artists to express their feelings and thoughts about it through their music. David Bowie was one of those artists and in 1969, the same year of the moon landing, released Space Oddity, a song with evident references to space flights and Moon landing, like: “Now it's time to leave the capsule if you dare” , “And I'm floating in a most peculiar way and the stars look very different today”, “And I think my spaceship knows which way to go”.

Revisado por:

Herrera Cortez Andrea
Martínez Daniel Alfredo
Mutis Acosta Yeison